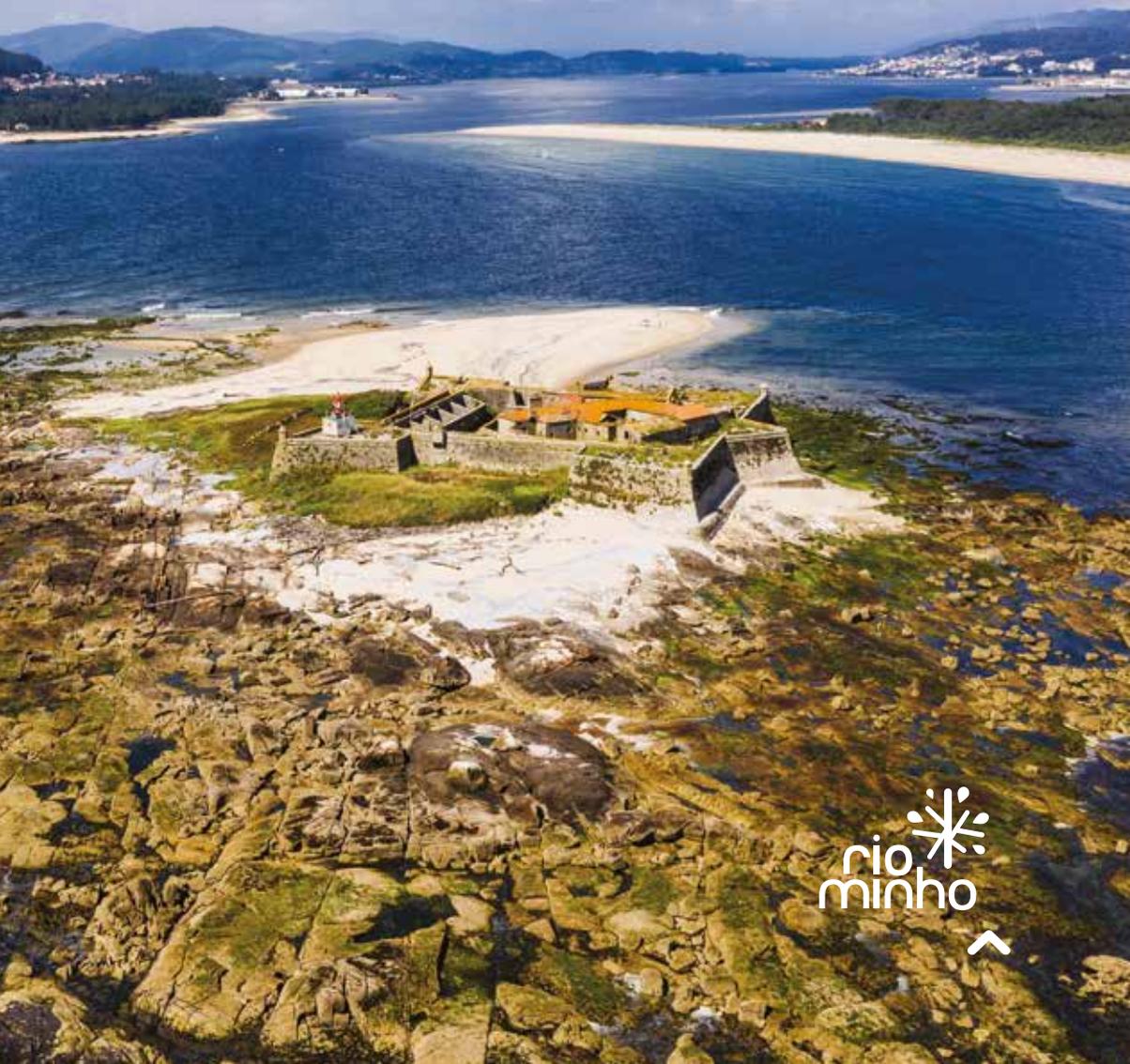


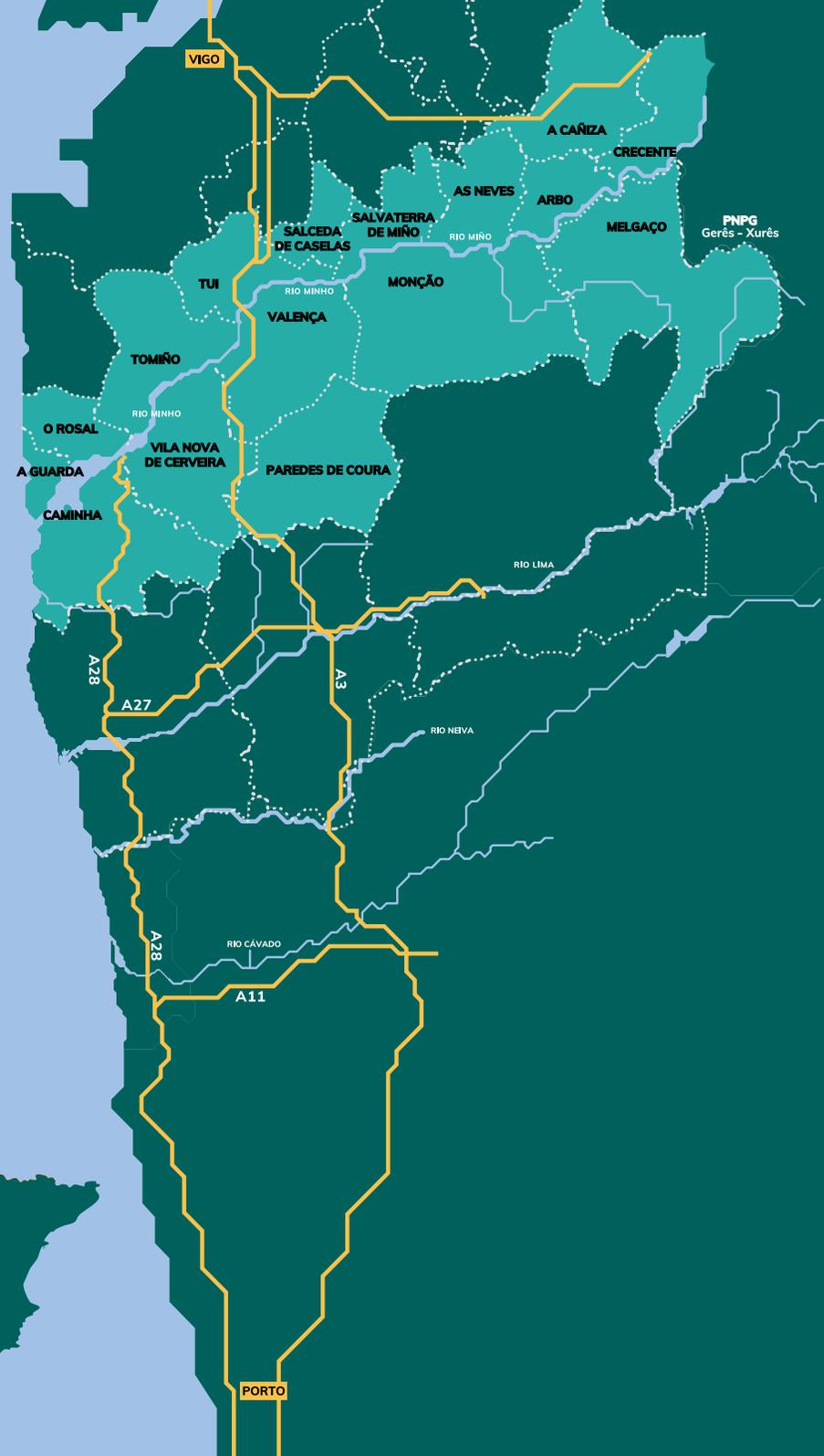
Um rio, dois países - grandes experiências • Un río, dous países, grandes experiencias • One river, two countries, great experiences

Guia Turístico do Rio Minho Transfronteiriço

Guía Turística do Río Minho Transfronteiriço

Cross-border River Minho Tourist Guide





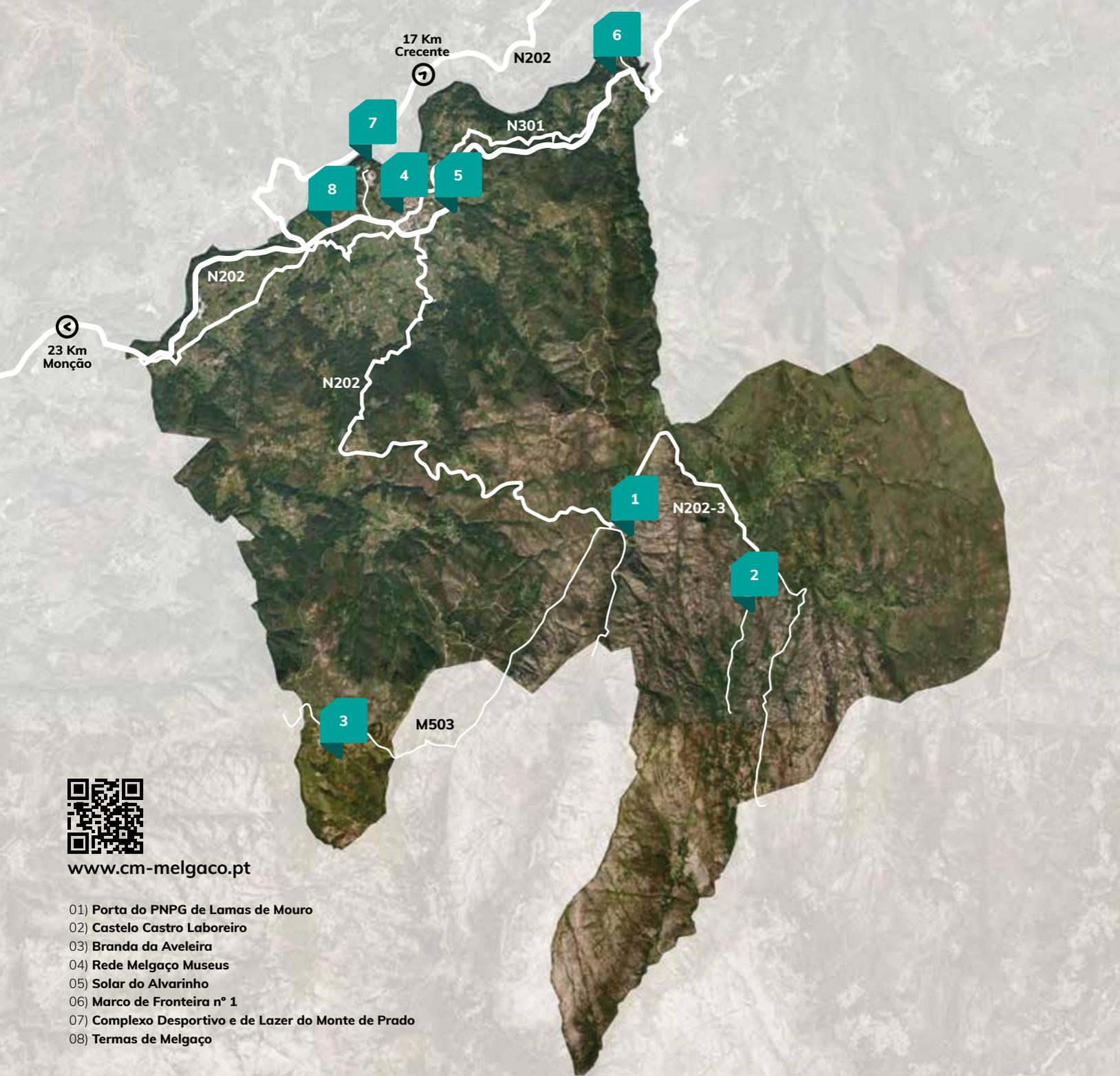


Guia Turístico do Rio Minho Transfronteiriço
Guía Turística do Río Minho Transfronteiriço
Cross-border River Minho Tourist Guide

Um rio, dois países - grandes experiências
Un río, dous países, grandes experiencias
One river, two countries, great experiences

MELGAÇO





www.cm-melgaco.pt

- 01) Porta do PNPg de Lamas de Mouro
- 02) Castelo Castro Laboreiro
- 03) Branda da Avelreira
- 04) Rede Melgaço Museus
- 05) Solar do Alvarinho
- 06) Marco de Fronteira nº 1
- 07) Complexo Desportivo e de Lazer do Monte de Prado
- 08) Termas de Melgaço



Porta do Parque Nacional Peneda-Gerês de Lamas de Mouro

1 42°02'21.6"N 8°11'45.9"W

PT Inaugurada em 2004, é a primeira das cinco "Portas" do PNPg (Reserva Mundial da Biosfera), com o tema "Ordenamento do território", visa proteger e valorizar os recursos naturais e culturais da região. Conheça o território através de uma experiência interativa, os óculos 3D possibilitam visualizar um vídeo 360° sobre a ocupação do território e a prática da transumância (Brandas e Inverneiras). Experimente o Jogo dos Habitats, o "Vídeo de Boas Práticas", "Mesa Interativa de 55", com informação sobre a oferta turística, a Rede Municipal de Percursos Pedestres e Cicláveis e o PNPg.

GL Inaugurada en 2004, é a primeira das cinco "portas" do PNPg, co tema "Ordenamento do territorio", é posíbel coñecer a rexión a través dunha experiencia interactiva. Un exemplo disto son as lentes 3D, que permiten ver un vídeo de 360° sobre a ocupación do territorio e a transhumancia (Brandas e Inverneiras). Tamén existe o Xogo de hábitats, "Vídeo de boas prácticas", "Mesa interactiva de 55", con información sobre a oferta turística, a Rede Municipal de Rutas Peonís e Ciclísticas e o PNPg.

EN Inaugurated in 2004, it is the first of the five "Doors" of the PNPg (World Biosphere Reserve), with the theme "Territorial Planning", which aims to protect and enhance the region's natural and cultural resources. Discover the territory through an interactive experience, the 3D glasses allow you to view a 360° video on the occupation of the territory and the practice of transhumance (Brandas and Inverneiras). Try the Game of Habitats, the "Video of Good Practices", "Interactive Table of 55", with information on the tourist offer, the Municipal Network of Pedestrian and Cycle Routes and the PNPg.



Castelo de Castro Laboreiro

2 42°01'20.3"N 8°09'29.8"W

PT Classificado como monumento nacional esta fortificação medieval é composta por castelo e cerca urbana, possivelmente construída no séc. XII/XIII numa montanha escarpada. Na entrada principal, a Nascreta temos a designada Porta do Sol. A porta da Traição, ou Porta do Sapo, fica a Norte. Chegar ao Castelo de Castro Laboreiro, em pleno PNPg, permite-nos alcançar os 1033 metros de altitude. Aqui chegados, a beleza e imponência do que nos rodeia são de "cortar a respiração".

GL Clasificado como monumento nacional, esta fortificación medieval consta dun castelo e unha cerca urbana, posibelmente construída no século XIX. XII / XIII nunha montaña accidentada. Na entrada principal, ao leste, temos a chamada Porta do Sol. A porta da Traizon ou Porta do Sa-po está ao norte. Chegar ao castelo de Castro Laboreiro, en pleno PNPg, permítenos alcanzar unha altitude de 1033 metros. Chegados aquí, a beleza e grandeza do que nos rodea é de "cortar o folgo".

EN Classified as a national monument, this medieval fortification consists of a castle and an urban fence, possibly built in the 12th/ 13th century on a rugged mountain. At the main entrance, on the East we have the so-called Sun Door. To the northern side is the Treason Door. Arriving at Castro Laboreiro Castle, in the middle of the PNPg, we reach an altitude of 1033 meters. On Arrival, the beauty and grandeur of what surrounds us is "breathhtaking".



Branda da Avelreira

3 41°59'40.2"N 8°16'48.2"W

PT Situa-se à entrada do PNPg, nas encostas da serra da Peneda, a cerca de 1100 m de altitude, onde são ainda visíveis os vestígios da era glacial (Glaciação de Wurm). Desde o século XII que os brandeiros da Gave sobem com os rebanhos para os pastos desta Branda, libertando os terrenos mais baixos para o cultivo agrícola. Classificada como «Aldeia de Portugal» pela Associação de Turismo de Aldeia, representa a tipicidade da região e o "modus vivendi" de grande valor antropológico, que a torna tão especial e singular.

GL Está situada na entrada do PNPg, nas ladeiras da Serra da Peneda, a uns 1100 m de altitude, onde aínda son visibéis os vestixios da era glacial (Glaciación Wurm). Dende o século XII, os "brandeiros da Gave" subiron cos rabaños aos pastos desta Branda, liberando as terras baixas para o cultivo agrícola. Clasificado como «Aldeia de Portugal» pola Asociación de Turismo de Aldeia, representa o carácter enxebre da rexión e o «modus vivendi» de grande valor antropolóxico, que o fai tan especial e singular.

EN It is located at the entrance of the PNPg, on the slopes of the Peneda mountain, at about 1100 m altitude, where the traces of the glacial era are still visible (Wurm Glaciation). Since the 12th century, the Gave brandeiros have gone up with the herds to the pastures of this Branda, freeing the lower lands for agricultural cultivation. Classified as «Aldeia de Portugal» by the ATA – Associação de Turismo de Aldeia, it represents the typical character of the region and the "modus vivendi" of great anthropological value, which makes it so special and unique.



Rede Melgaço Museums

4

42°06'51.8"N 8°15'35.5"W

PT Para facilitar ao visitante o acesso e o conhecimento sobre os diversos espaços museológicos do concelho, foi criada a rede Melgaço Museums, da qual fazem parte o Núcleo Museológico da Torre de Menagem e as Ruínas Arqueológicas da Praça da República, o Núcleo Museológico de Castro Laboreiro, o Museu de Cinema e o Espaço Memória e Fronteira. O visitante pode comprar do bilhete "Melgaço Museums" a um preço mais atrativo ou poderá optar pela compra do bilhete único.

GL Para facilitar ao visitante o acesso e conhecimento dos distintos espaços museológicos do município, creouse a rede de museos Melgaço, que inclúe o Núcleo Museológico Torre de Menagem e as Ruínas Arqueolóxicas da Praza da República, o Núcleo Museolóxico Castro Laboreiro, o Museo do Cine e o Espazo Memoria e Fronteira. O visitante pode mercar o billete "Melgaço Museums" a un prezo máis atractivo ou pode optar por mercar o billete único.

EN To facilitate the visitor's access and knowledge of the various museological spaces in the municipality, the Melgaço Museums network was created, which includes the Torre de Menagem Museum Center and the Archaeological Ruins of Praça da República, the Castro Laboreiro Museum Center, the Cinema Museum and the Espaço Memória e Fronteira. The visitor can buy the ticket "Melgaço Museums" at a more attractive price or may choose to purchase the single ticket.

PT O Solar do Alvarinho, casa seiscentista, Casa Mãe da Rota do Vinho Alvarinho, foi inaugurado em 1997. O seu aparecimento veio contribuir para defesa, promoção e divulgação do Vinho Alvarinho Sub-região Monção e Melgaço. É hoje uma visita obrigatória para comprar vinho Alvarinho, à artesanato e outros produtos endógenos, com destaque para o Fumeiro de Melgaço com quatro produtos IGP, sendo a "Festa do Alvarinho e do Fumeiro" e "Festa do Espumante de Melgaço" as suas grandes montras.

GL Solar do Alvarinho, unha casa do século XVII, a Casa Mãe da Rota do Viño Alvarinho, abriuse en 1997. A súa aparición contribuíu á defensa, promoción e divulgación da subrexión do viño Alvarinho Monção e Melgaço. Hoxe é unha visita obrigada para mercar viño Alvarinho, artesanía e outros produtos endóxenos, destacando os Embutidos de Melgaço con catro produtos IGP, sendo a "Festa do Alvarinho e Fumeiro" e "Festa do Espumante de Melgaço" os seus grandes escaparates.

EN SSolar do Alvarinho, a 17th century house, the Casa-Mãe for the Rota do Vinho Alvarinho, was opened in 1997. Its appearance contributed to the defense, promotion and dissemination of Alvarinho Wine sub-region Monção e Melgaço. Today it is a mandatory visit to buy Alvarinho wine, handicrafts and other endogenous products, highlighting the smokehouse of Melgaço with four IGP products, focused at the "Festa do Alvarinho e Fumeiro" and "Festa do Espumante de Melgaço".



5

Solar do Alvarinho

42°06'50.3"N 8°15'36.1"W



Marco de Fronteira n.º1

(O ponto mais a norte de Portugal)

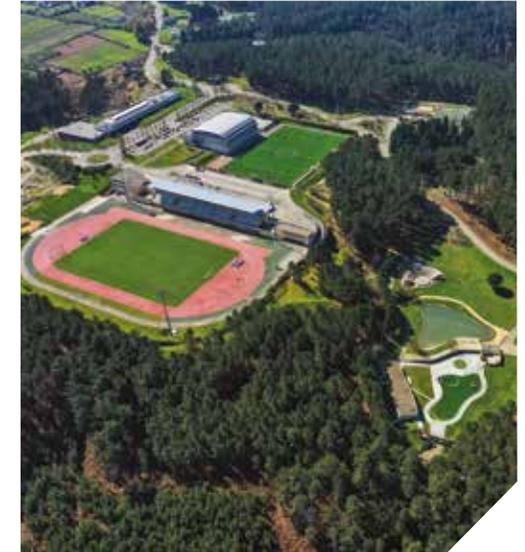
6

42°09'09.8"N 8°11'52.9"W

PT Se tiver de apontar, no mapa de Portugal, o ponto mais a norte do país, vai reparar em Cevide: a localidade conhecida por ser o local mais setentrional do país. Pela localização geográfica, possui um marco muito especial: O Marco de Fronteira n.º 1 é o ponto mais a Norte de Portugal, um recanto cheio de história, uma vez que era uma travessia usada pela população nos tempos da emigração e uma das rotas locais de contrabando. Estamos no início da nossa pátria, Aqui Começa Portugal.

GL Se tes que sinalar, no mapa de Portugal, o punto máis ao norte do país, notarás a Cevide: a localidade coñecida por ser o lugar máis ao norte do país. Pola súa situación xeográfica, ten un fito moi especial: Marco de Fronteira n.º 1 é o punto máis ao norte de Portugal, un recuncho cheo de historia, xa que era un cruce utilizado pola poboación durante a emigración e unha das rutas locais de contrabando. Estamos no comezo da nosa terra, aquí comeza Portugal.

EN If you have to point out, on the map of Portugal, the most northerly point in the country, you will notice Cevide: the locality known for being the most northerly place in the country. Due to its geographic location, it has a very special landmark: the 1st boundary mark is on the northernmost point of Portugal, a corner full of history, crossing was used by the population during emigration and one of the local smuggling routes. We are at the beginning of our homeland, Here Portugal Begins.



Complexo Desportivo e de Lazer do Monte de Prado | Centro de Estágios de Melgaço

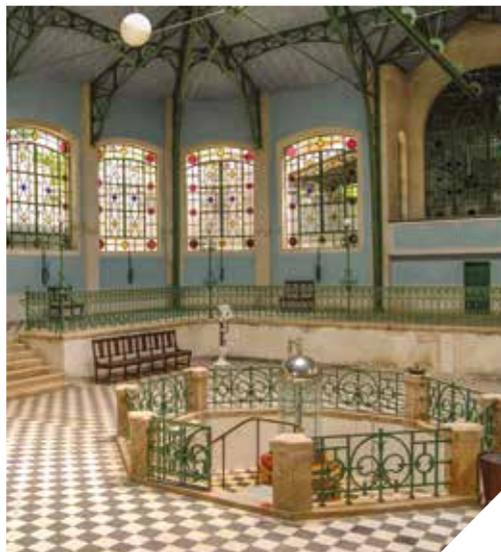
7

42°07'05.6"N 8°16'15.3"W

PT Constitui uma das grandes apostas do município, no chamado turismo desportivo. A sua qualidade, a sua complementaridade com serviços de alojamento, de restauração e do ensino e investigação, oferecem as condições ideais para as atividades desportivas. Aqui treinam atletas de alta competição e decorrem algumas competições desportivas de alto nível.

GL Constitúe unha das grandes apostas do municipio, no chamado turismo deportivo. A súa calidade, a súa complementariedade cos servizos de aloxamento, de restauración e do ensino e investigación ofrecen as condicións ideais para actividades deportivas. Aquí adestran atletas de alta competición e teñen lugar algunhas competicións deportivas de alto nivel.

EN It constitutes one of the great bets of the municipality, in the so-called sports tourism. Its quality, its complementarity with catering accommodation services and teaching and research offer the ideal conditions for sports activities. Here high-level athletes train and some high-level sports competitions take place.



8

Termas de Melgaço

42°06'21.1"N 8°16'56.5"W

PT Localizado num dos mais belos recantos do Norte português, implantadas num Parque onde a água das nascentes minerais e dos três ribeiros que o cruzam é uma presença constante, as propriedades termais das Águas do Peso são reconhecidas e valorizadas desde 1884. Indicadas para o tratamento de diferentes patologias, as Termas de Melgaço dispõem de uma oferta complementar aos tratamentos clássicos, focados numa vertente de bem-estar, estética, beleza e relaxamento.

GL Localizadas nun dos recunchos máis fermosos do norte de Portugal, situado nun parque onde a auga das fontes minerais e dos tres regatos que o cruzan son unha presenza constante, as propiedades termais das Águas do Peso foron recoñecidas e valoradas desde 1884. Indicadas para o tratamento de diferentes patoloxías, as Termas de Melgaço ofrecen unha oferta complementaria aos tratamentos clásicos, centrados no benestar, a estética, a beleza e a relaxación.

EN Water from the mineral springs and the three streams that cross it is a constant presence, the thermal properties of Águas do Peso have been recognized and valued since 1884. Indicated for the treatment of different pathologies, the Termas de Melgaço offer a complementary offer to classic treatments, focused on wellness, aesthetics, beauty and relaxation.



Turismo e Desportos de Natureza

PT Melgaço é "O destino de Natureza mais radical de Portugal", onde é possível praticar os desportos de rio e montanha mais exigentes, durante todo o ano, ao sabor de um Alvarinho único e do fumeiro de Melgaço. Com uma posição de destaque na região Norte de Portugal, possui recursos endógenos únicos, infraestruturas e empresas que oferecem múltiplas atividades nesta área como Rafting, Canyoning, Salto Pendular, Percursos Pedestres, Canoagem, Arborismo, Ecoturismo entre outros.

GL Melgaço é "O destino de Natureza máis radical de Portugal", onde é posíbel practicar os deportes fluviais e de montaña máis esixentes, durante todo o ano, co sabor dun Alvariño único e o embutido de Melgaço. Cunha posición destacada na rexión norte de Portugal, ten recursos endóxenos únicos, infraestruturas e empresas que ofrecen múltiples actividades nesta área como Rafting, Barranquismo, Salto Pendular, Sendeiros peonís, Piragüismo, Arborismo, Ecoturismo entre outros.

EN Melgaço is "The most radical Nature destination in Portugal", where you can practice the most demanding river and mountain sports, all year round, with the taste of a unique Alvarinho and the smokehouse of Melgaço. With a prominent position in the Northern region of Portugal, it has unique endogenous resources, infrastructures and companies that offer multiple activities in this area such as Rafting, Canyoning, bungee jumping, Pedestrian Paths, Canoeing, Arborism, Ecotourism among others.

CRECENTE

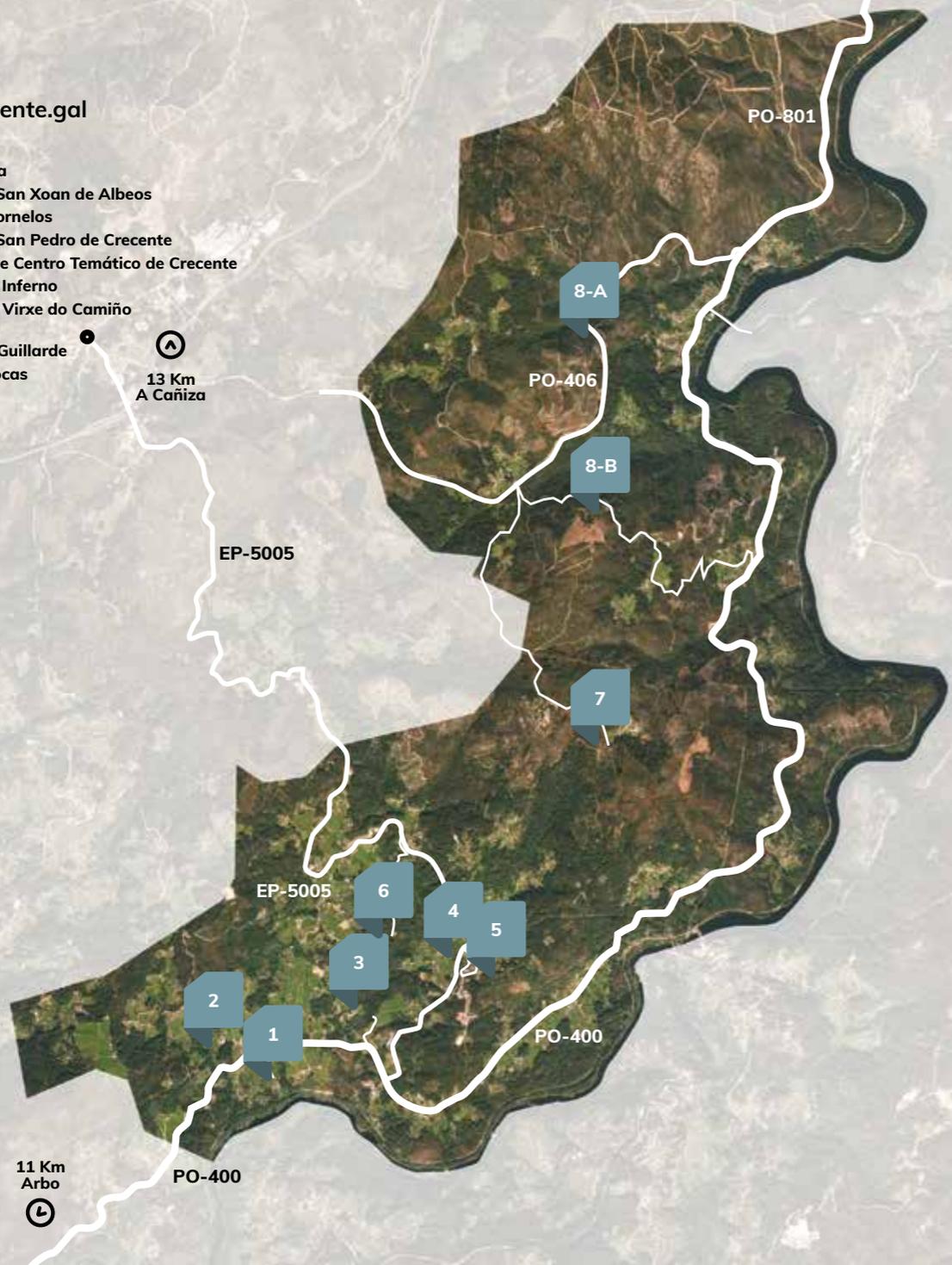




www.crecente.gal

- 01) Pazo Fraga
- 02) Igrexa de San Xoan de Albeos
- 03) Torre de Fornelos
- 04) Igrexa de San Pedro de Crecente
- 05) Biblioteca e Centro Temático de Crecente
- 06) O Pozo do Inferno
- 07) Ermida da Virxe do Camiño
- Miradores
- 08-A) Alto de Guillarde
- 08-B) As Fichocas

13 Km
A Cañiza



11 Km
Arbo



Pazo Fraga

42° 08'30.7" N 8° 14'53.4" W



GL Dos diversos pazos barrocos do condado de Crecente, o Palacio Fraga (século XVI) é un conxunto arquitectónico de gran beleza, cun bosque que rodea árbores autóctonas. Importante na resistencia da poboación local nas invasións napoleónicas e nas guerras con Portugal.

PT Dos diversos palácios barrocos do concelho de Crecente, o Palácio Fraga (século XVI) é un conjunto arquitetónico de grande beleza, com uma floresta que envolve árvores autóctones. Importante na resistência da população local nas invasões napoleónicas e nas guerras com Portugal.

EN Of the various Baroque palaces in the county of Crecente, the Fraga Palace (16th century) is an architectural ensemble of great beauty, with a forest that involves native trees. Important in the resistance of the local population in the Napoleonic invasions and in the wars with Portugal.



Igrexa de San Xoan de Albeos

42° 08'41.2" N 8° 15'09.8" W



GL Igrexa de orixe románica, é un excelente exemplo do século XII que se atopa no lugar de "Mosteiro", nome orixinal do antigo mosteiro de São Paio.

PT Igreja de origem românica, é um excelente exemplo do século XII, localizado no local do "Mosteiro", nome original do antigo mosteiro de São Paio.

EN Church of Romanesque origin, it is an excellent example of the 12th century, located on the site of the "Monastery", the original name of the ancient monastery of São Paio.



Torre de Fornelos

42° 08'53.7" N 8° 14'05.0" W



GL Construción levantada na Idade Media, no ano 1158, preto das bucólicas marxes do río Ribadil. Esta torre de base cadrada tiña tres plantas a unha altura de 19 metros. A importancia histórica reflíctese nas loitas entre Afonso VII (rei de Galicia) e o seu curmán Afonso Henriques (rei de Portugal) que levaron á independencia de Portugal.

PT Construção edificada na Idade Média, no ano de 1158, próxima às margens bucólicas do rio Ribadil. Esta torre quadrada possuía três andares a uma altura de 19 metros. A importância histórica reflete-se nas lutas entre Afonso VII (rei da Galiza) e seu primo Afonso Henriques (rei de Portugal) que levaram à independência de Portugal.

EN Construction built in the Middle Ages, in the year 1158, close to the bucolic banks of the Ribadil River. This square tower had three floors at a height of 19 meters. The historical importance is reflected in the struggles between Alfonso VII (king of Galicia) and his cousin Afonso Henriques (king of Portugal) that led to Portugal's independence.



Igreja de San Pedro de Crecente

42° 09'12.6" N 8° 13'23.7" W

4

GL Antiga colexiata construída sobre as ruínas dun mosteiro templario, do século XIV, enmarcada na transición románico-gótica.

Este complexo arquitectónico albergou a tumba de Inés de Castro e o templo conserva unha reliquia de Veracruz co selo de autenticidade atribuído por Roma.

PT Antiga igreja colegial construída sobre as ruínas de um mosteiro templário do século XIV, enquadrado na transição românico-gótica.

Este complexo arquitetónico albergou o túmulo de Inês de Castro e ainda preserva uma reliquia de Veracruz com o selo de autenticidade atribuído por Roma.

EN Former collegiate church built on the ruins of a 14th century Templar monastery, framed in the Romanesque-Gothic transition.

This architectural complex housed the tomb of Inês de Castro and still preserves a relic from Veracruz with the seal of authenticity attributed by Rome.



Biblioteca e Centro Temático de Crecente

42° 09'07.1" N 8° 13'24.1" W

5

GL Este moderno equipamento público, ademais dun centro temático, posúe unha biblioteca do mais de 14.000 libros que fan deste edificio un dos máis importantes arquivos de historia e cultura da rexión.

PT Este moderno equipamento de serviço público, além de um centro temático, possui uma biblioteca com mais de 14.000 livros, que fazem deste edifício, um mais importantes arquivos de História e Cultura da região.

EN This modern public service equipment, in addition to a thematic centre, has a library with more than 14,000 books, which make this building one of the most important archives of History and Culture in the region.

O Pozo do Inferno

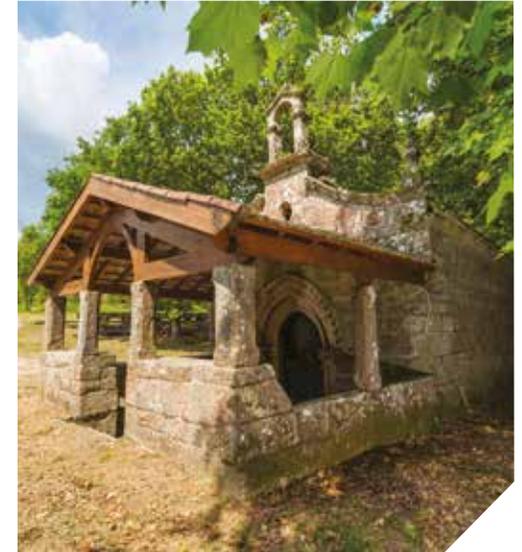
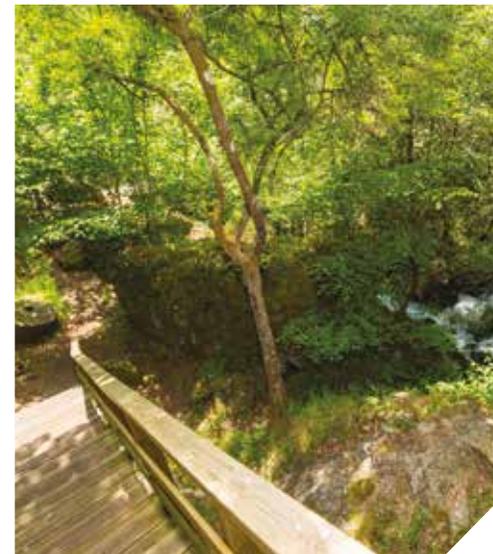
42° 09'29.8" N 8° 13'58.4" W

6

GL O río Ribadil nace en A Cañiza e descende formando unha depresión cara a Crecente para entregar as súas augas ao Miño, forma unha fermosa ferverza e algunhas pozas fantásticas que paga a pena visitar. O lugar foi equipado con pasarelas.

PT O rio Ribadil nasce na Cañiza e desce formando uma depressão na direção de Crecente até levar as suas águas ao Minho, forma uma bela cascata e algumas piscinas fantásticas que valem a pena visitar. O local foi equipado com passadiços.

EN The Ribadil River rises in Cañiza and goes down forming a depression towards Crecente until it takes its waters to Minho, it forms a beautiful waterfall and some fantastic pools that are worth visiting. The site is equipped with walkways.



Ermida da Virxe do Camiño

42° 10'19.4" N 8° 12'22.7" W

7

GL Edificio románico de finais do século XIV en transición ao gótico. Foi restaurado en 1763 e ten un complemento desde 1916. No interior da capela hai unha imaxe románica da Virxe do Camiño, policromada e cuberta de prata, que segundo a lenda, apareceu en 1487 nunha viga de madeira na parte superior do presbiterio.

PT Edifício românico do final do século XIV em transição para o gótico. Foi restaurada em 1763 com uma ampliação desde 1916. No interior da capela, há uma imagem românica da "Virxe do Camiño", policromada e coberta de prata, que segundo a lenda, surgiu em 1487 numa viga de madeira na parte superior do presbitério.

EN Romanesque building from the end of the 14th century in transition to the Gothic. It was restored in 1763 with an extension since 1916. Inside the chapel, there is a Romanesque image of the "Virxe do Camiño", polychrome and covered in silver, which according to legend, appeared in 1487 on a wooden beam at the top of the presbytery.



Viñedos

GL Aqueles que camiñan polo condado non poden ser indiferentes aos viñedos que se abafan ata o río Miño. Entre outras variedades, o visitante a finais de xullo poderá combinar a calidade do viño albariño con polo á grela.

PT Aqueles que percorrem o concelho não podem ficar indiferentes às vinhas que preenchem a paisagem até ao rio Minho. Entre outras variedades, o visitante no final de julho poderá combinar a qualidade do vinho Albariño com o frango "á grela".

EN Those who travel the county cannot be indifferent to the vineyards that fill the landscape up to the river Minho. Among other varieties, the visitor at the end of July will be able to combine the quality of Albariño wine with chicken "á grela".

Miradores

8

42°19'72.47"N 8°20'52.25"W
42°21'23.67"N 8°20'53.33"W

GL Desde o mirador Alto de Guillade e o mirador de As Fichocas, que o visitante pode apreciar unha excelente panorámica sobre os meandros do maxestuoso río Miño, contemplar como o curso sinuoso do río atravesa unha paisaxe chea de montañas rochosas e eucaliptos.

PT Do miradouro do Alto de Guillade e do mirante As Fichocas, o visitante pode apreciar uma excelente vista panorâmica sobre o majestoso rio Minho, contemplando o curso sinuoso do rio que atravessa uma paisagem cheia de montanhas rochosas e eucaliptos.

EN From the Alto de Guillade viewpoint and the As Fichocas viewpoint, visitors can appreciate an excellent panoramic view over the majestic river Minho, contemplating the winding course of the river that crosses a landscape full of rocky mountains and eucalyptus.



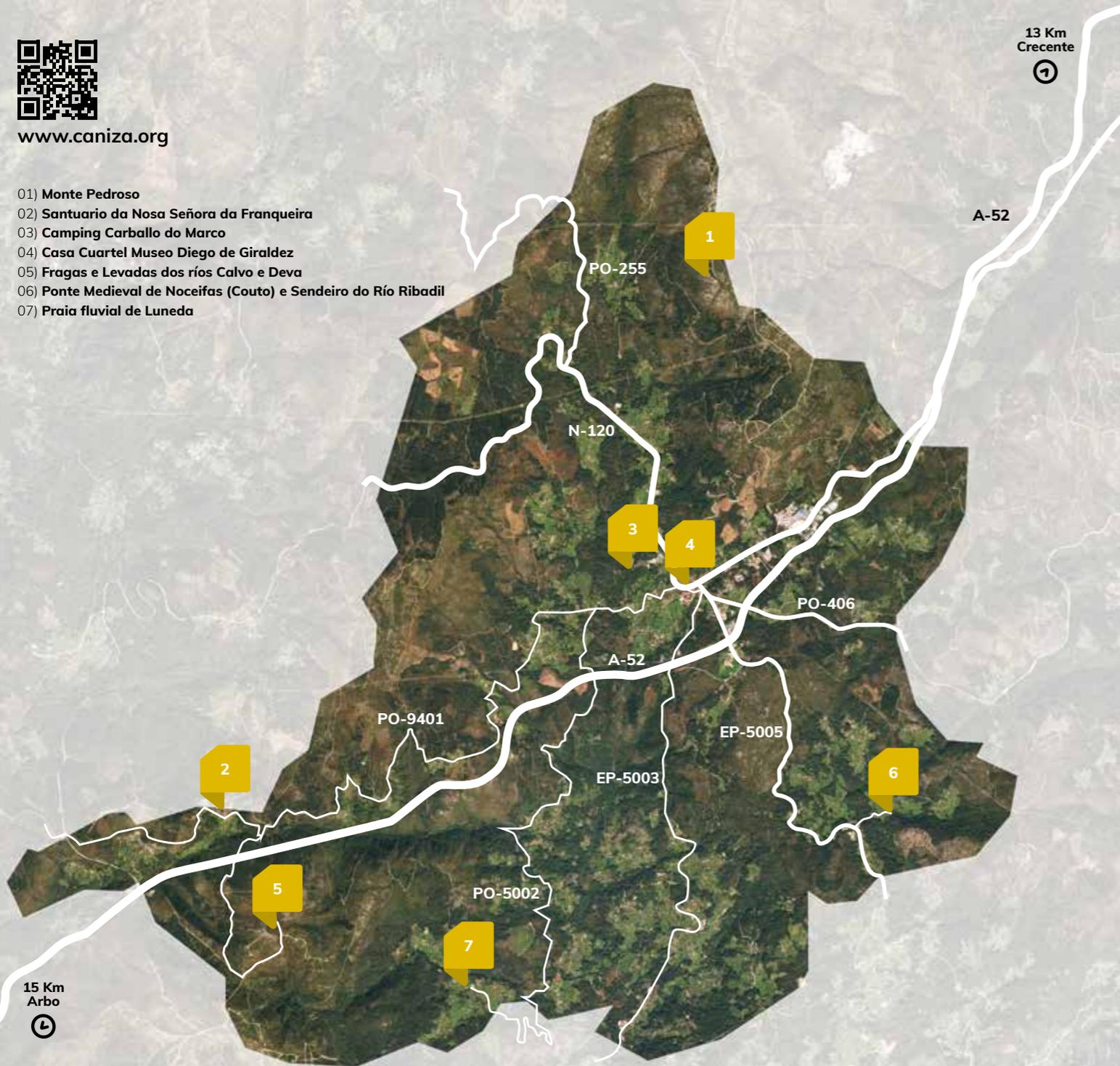
A CAÑIZA





www.caniza.org

- 01) Monte Pedroso
- 02) Santuario da Nosa Señora da Franqueira
- 03) Camping Carballo do Marco
- 04) Casa Cuartel Museo Diego de Giraldez
- 05) Fragas e Levadas dos ríos Calvo e Deva
- 06) Ponte Medieval de Noceifas (Couto) e Sendeiro do Río Ribadil
- 07) Praia fluvial de Luneda



13 Km
Crecente



A-52

PO-255

N-120

PO-406

A-52

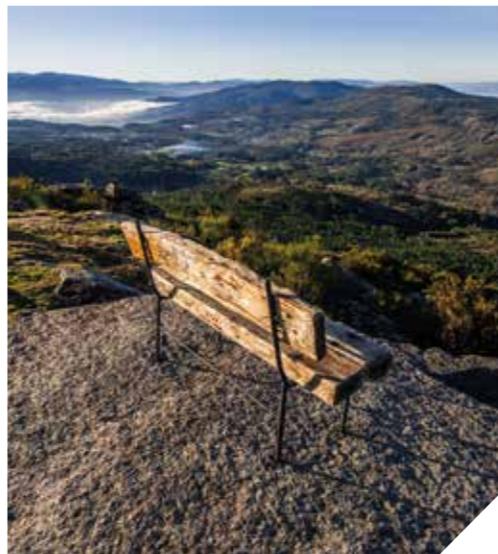
PO-9401

EP-5005

EP-5003

PO-5002

15 Km
Arbo



Monte Pedroso

42°15'16.31"N 8°16'15.47"W

1

GL A orografía da Cañiza está coroada polo monte Pedroso, con 1.073 metros de altura, capaz de ofrecer unhas vistas panorámicas espectaculares. recentemente, por iniciativa veciñal, instalouse unha bancada dende a que se pode divisar todo o noso territorio e a outra montaña que ampara o concello; A Paradanta. actualmente é un dos destinos turísticos máis visitados.

PT A orografía da Cañiza é coroada pelo monte Pedroso, com 1.073 metros de altura, oferecendo uma espetacular vista panorâmica. Recentemente, por iniciativa local, foi instalado um banco de onde se alcança todo o nosso território e a outra montanha que abriga o concelho; a Paradanta. Atualmente é um dos destinos turísticos mais visitados.

EN The Cañiza orography is crowned by Mount Pedroso, 1,073 meters high, offering spectacular panoramic views. Recently, on a local initiative, a bank was installed from where we reach all of our territory and the other mountain that houses the municipality; Paradanta. It is currently one of the most visited tourist destinations.



Santuario da Nosa Señora da Franqueira

42° 10'54.3 "N 8 ° 21'34.7 " W

2

GL A devoción pola imaxe do século VII da tamén coñecida "virxe da Fonte" leva ao visitante a unha das zonas máis empinadas da Cañiza, A Franqueira. Na época medieval era a principal ruta comercial, a través dos exuberantes outeiros de Paradanta polos que viaxaban Dona Urraca I de Leão e Castela.

PT A devoção à imagem do século VII da também conhecida "virxe da Fonte" leva o visitante a uma das áreas mais íngremes da Cañiza, A Franqueira. Nos tempos medievais, era a principal rota comercial, pelas colinas verdejantes de Paradanta, pelas quais Dona Urraca I, de Leão e Castela, viajava.

EN The devotion to the 7th century image of the also known "virxe da Fonte" takes the visitor to one of the steepest areas in Cañiza, A Franqueira. In medieval times, it was the main commercial route, through the green hills of Paradanta, on which Dona Urraca I, from Leon and Castile, travelled.



Camping Carballo do Marco

42°12'58.1"N 8°17'00.7"W

3

GL O cámping A Cañiza, situado a 600 metros de altitude, na zona do Carballo do Marco, ofrece un espazo para o contacto directo coa vexetación autóctona da rexión. Unha oferta de bungalows cómodos, infraestruturas, pistas de tenis, piscina e áreas deportivas onde o campista goza facilmente de deportes extremos, sendeirismo e lecer.

PT O parque de campismo da Cañiza, localizado a 600 metros de altitude, na zona de Carballo do Marco, ofrece un espazo para contato direto com a vegetação autóctone da região. Uma oferta de confortáveis bungalows, infraestruturas, campo de ténis, piscina e áreas desportivas, onde o campista facilmente desfruta de desportos radicais, caminhadas e lazer.

EN The Cañiza campsite, located 600 meters above sea level, in the Carballo do Marco area, offers a space for direct contact with the region's native vegetation. An offer of comfortable bungalows, infrastructure, tennis court, swimming pool and sports areas, where the camper easily enjoys extreme sports, hiking and leisure.



Casa Cuartel Museo Diego de Giraldez

4

42° 12'46.0" N 8° 16'35.1" W

GL Considerado como un dos mellores artistas realistas españois, a casa-museo do pintor, escultor e anatomista Diego de Giraldez é unha viaxe pola imaxinación dunha grande figura no panorama da arte internacional, e un fito no movemento artístico realista, e é un lugar imprescindible.

PT Considerado um dos melhores artistas realistas espanhóis, a casa-museu o pintor, escultor e anatomista Diego de Giraldez é uma viagem através da imaginação de uma grande figura no cenário artístico internacional, um marco no movimento artístico realista, um espaço imprescindível.

EN Considered one of the best Spanish realistic artists, the house-museum of the painter, sculptor and anatomist Diego de Giraldez is a journey through the imagination of a great figure in the international artistic scene, a milestone in the realistic artistic movement, an indispensable space.



Fragas e levadas dos ríos Calvo e Deva

5

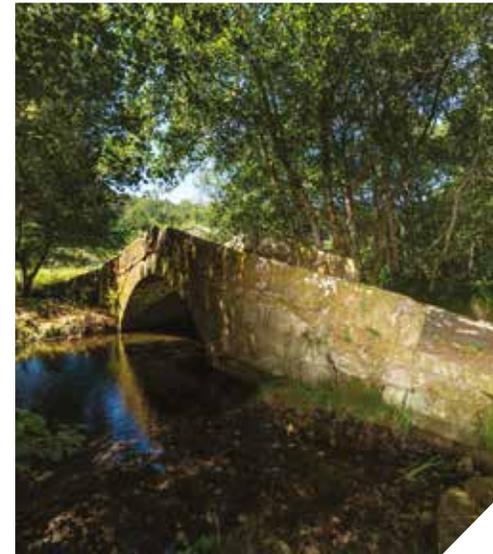
42°10'09.0"N 8°21'06.1"W

GL Alcumado por moitos tesouros naturais, a biodiversidade da Cañiza revélase nunha paisaxe única coa súa flora e fauna de alto valor ecolóxico, integrando un tramo na parroquia do Couto na Rede Natura 2000. Pero a Cañiza conta con outros moitos roteiros de beleza romántica con carballos que inspiran a imaxinación galega polos camiños, como o paso pola "Naveira dos Frades", una referencia da conservación da neve (neveiros).

PT Apelidada pelos seus inúmeros tesouros naturais, a biodiversidade da Cañiza revela-se numa paisagem única, com flora e fauna de alto valor ecológico, integrando um percurso da freguesia do Couto na Rede Natura 2000. Mas Cañiza tem muitas outras rotas de beleza romântica com carvalhos que inspiram a imaginação galega ao longo do caminho, como a passagem pela "Naveira dos Frades", vestígio da conservação da neve (neveiros).

EN Named for its innumerable natural treasures, Cañiza's biodiversity reveals itself in a unique landscape, with flora and fauna of high ecological value, integrating a route from the parish of Couto in the Natura 2000 network.

But Cañiza has many other routes of romantic beauty with oak trees that inspire the Galician imagination along the way, such as the passage through the "Naveira dos Frades", trace for the conservation of snow (neveiros).



Ponte Medieval de Noceifas (Couto) e Sendeiro do Río Ribadil

6

41°56'27.7"N 8°45'12.0"W

GL (Integrado no espazo natural Rede Natura 2000)

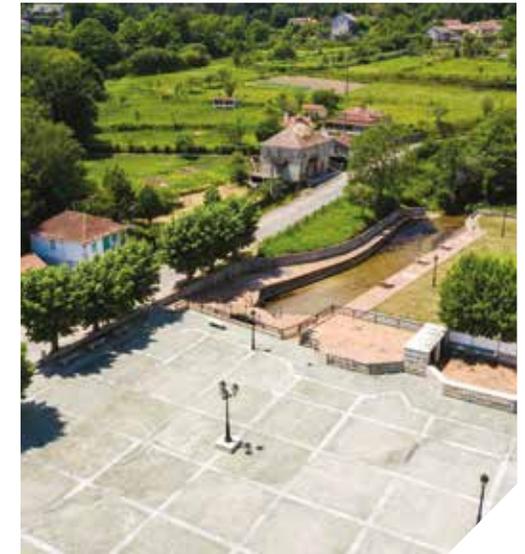
No século XVIII, houbo un gran comercio rendible entre as zonas vitivinícolas de O Ribeiro coas rexións burguesas do norte de Galicia e a costa das Rías Baixas. Por este motivo, houbo un gran investimento nestas estradas e no seu mantemento. A toponimia existente nos arredores advirte do paso dalgunha estrada que seguramente unía Crecente con A Cañiza.

PT (Integrado no espazo natural Rede Natura 2000)

No século XVIII, houve um grande comércio lucrativo entre as áreas vitivinícolas de O Ribeiro, as regiões burguesas do norte da Galiza e a costa das Rias Baixas. Por esse motivo, houve um grande investimento em estradas e na sua manutenção. A toponímia existente nos arredores, alerta para a passagem de uma estrada que certamente ligava Crecente a A Cañiza.

EN (Integrated in the Natura 2000 natural space)

In the 18th century, there was a large profitable trade between the wine-growing areas of O Ribeiro, the bourgeois regions of northern Galicia and the coast of the Rias Baixas. For this reason, there was a great investment in roads and in their maintenance. The toponymy that exists in the surroundings, alerts to the crossing of a road that certainly connected Crecente to A Cañiza.



Praia Fluvial de Luneda

7

42° 09'31.8" N 8° 18'53.0" W

GL En termos de turismo, dispón dunha praia fluvial equipada con áreas recreativas, fontes e áreas de picnic no lugar de Gonda.

PT Em termos de turismo, a freguesia de Luneda possui uma praia fluvial equipada com áreas de lazer, fontes e áreas para piquenique no lugar de Gonda.

EN In terms of tourism, the parish of Luneda has a river beach equipped with leisure areas, fountains and picnic areas in the place of Gonda.

Gastronomía e viños



GL Gastronomía e viños

O xamón é rei ademais dos tradicionais e saborosos cocidos da Cañiza preparado con chourizo de cebola e de carne, “fuciño, rabo, orella, cacheira, lacón, touciño e costilla de porco” completado con polo, carne de vaca, patacas, fabas, garabanzos, cenorias e verzas ou repolo. Todos estes produtos se poden saborear calquera día do ano con viños de alta calidade: “Eido da Fonte”, “Adega Foxo Pintelos” e “Bodega Augusto Cavadas do Val”, pertencentes á denominación de orixe “Rías Baixas” así como cos caldos da “Bodega Torgo” que elabora dous excelentes viños ecolóxicos de variedade albariña.

PT Gastronomia e vinhos

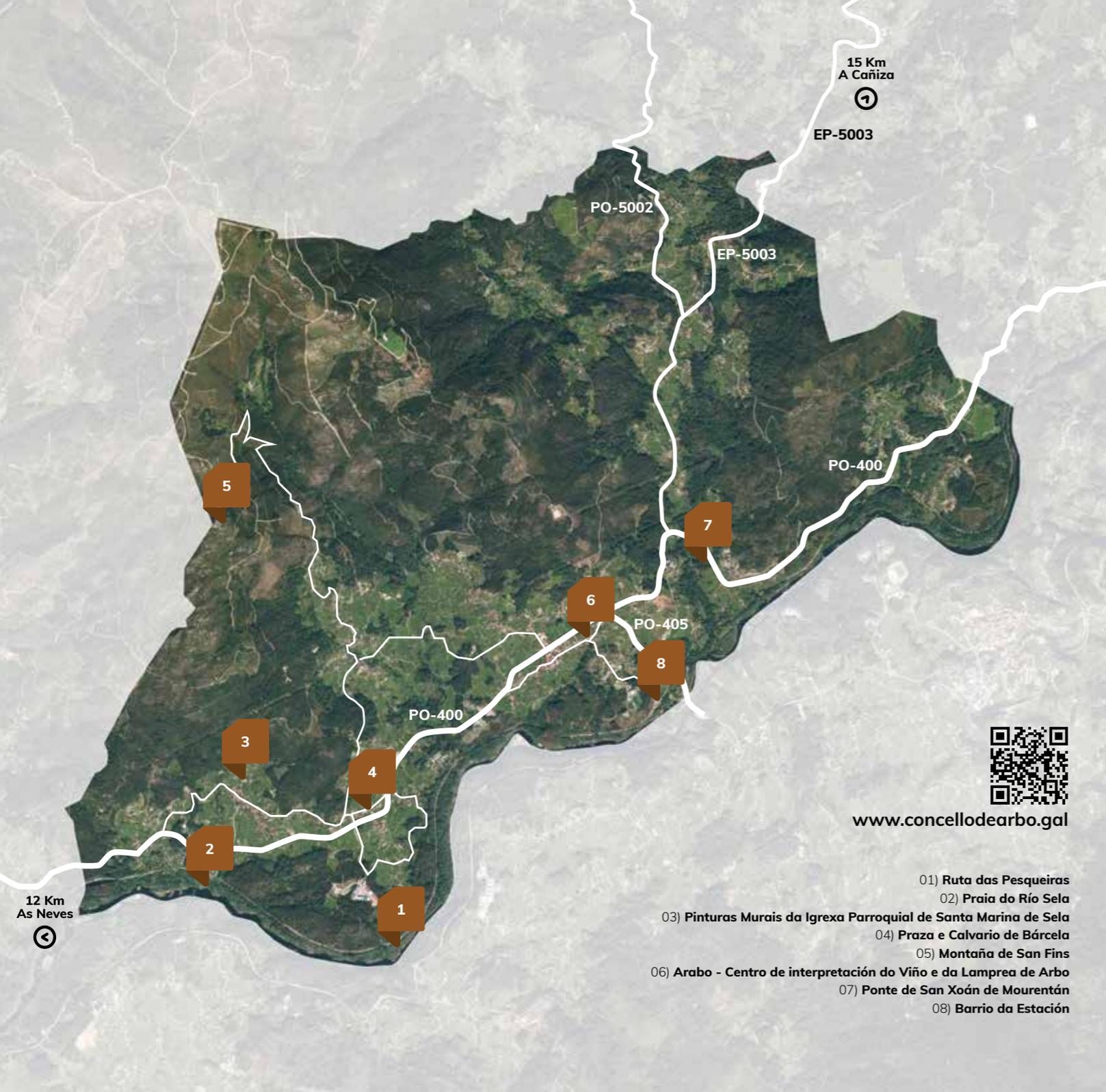
O presunto é rei: presunto curado, presunto assado, tortilha de presunto, torta de presunto e muitas outras variantes de presunto. A qualidade de seus produtos pode ser degustada em qualquer altura do ano com vinhos de grande qualidade: “Eido da Fonte”, “Adega Foxo Pintelos” e “Bodega Augusto Cavadas do Val”, com denominação de origem “Rías Baixas”, bem como a “Bodega Torgo” que produz dois excelentes vinhos orgânicos da casta Albariña.

EN Gastronomy and wines

Ham is king: cured ham, roasted ham, ham tortilla, ham pie and many other variants of ham. The quality of its products can be tasted at any time of the year with wines of great quality: “Eido da Fonte”, “Adega Foxo Pintelos” and “Bodega Augusto Cavadas do Val”, with the “Rías Baixas” designation of origin, as well as the “Bodega Torgo” which produces two excellent organic wines of the Albariña variety.



ARBO



- 01) Ruta das Pesqueiras
- 02) Praia do Río Sela
- 03) Pinturas Murais da Igrexa Parroquial de Santa Marina de Sela
- 04) Praza e Calvario de Bárcela
- 05) Montaña de San Fins
- 06) Arabo - Centro de interpretación do Viño e da Lamprea de Arbo
- 07) Ponte de San Xoán de Mourentán
- 08) Barrio da Estación



Ruta das Pesqueiras

42°05'26.4"N 8°21'21.0"W

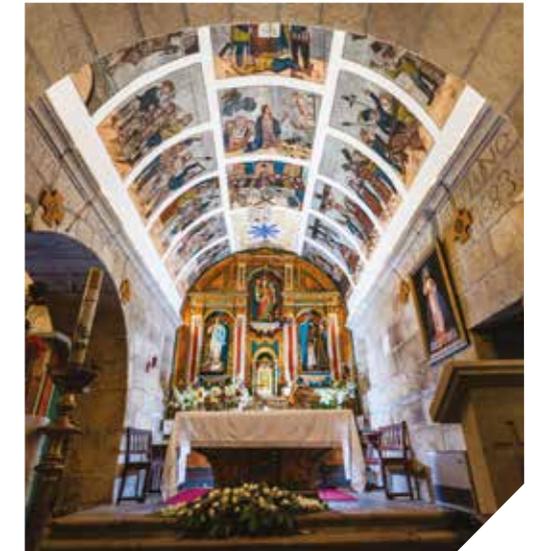
- GL Un camiño polas beiras do Minho onde coñecerás a antiga importancia da pesca da lamprea (*Petromyzon marinus* Linnaeus 1758), unha especie con características case intocables hai 500 millóns de anos.
- PT Um trilho pelas margens do Minho onde se pode coñecer a importancia milenar da pesca da lamprea (*Petromyzon marinus* Linnaeus 1758), uma espécie com características quase intocáveis há 500 milhões de anos.
- EN A trail along the banks of the Minho allows you to know the ancient importance of lamprey fishing (*Petromyzon marinus* Linnaeus 1758), a species with characteristics almost untouchable 500 million years ago.



Praia do Río Sela

42°05'27.5"N 8°21'17.9"W

- GL Á marxe do río Miño, na parroquia de Sela, unha área de lecer con área de picnic e praia fluvial, zona de pesca e un ambiente exclusivo para relaxarse mentres contemplas desde a praia fluvial de Sela. Podes gozar de dúas rutas pola beira do Río Miño, "A Ruta das Pesqueiras" e a "Ruta dos Pescadores".
- PT Nas margens do rio Minho, na freguesia de Sela, uma área de lazer com área para piquenique e praia fluvial, área de pesca e um ambiente exclusivo para relaxar enquanto contempla a praia fluvial de Sela. Pode desfrutar de duas rotas ao longo da margem do rio. O rio Minho, a "Rota das Pesqueiras" e a "Rota dos Pescadores".
- EN Situated on the banks of the river Minho, in the parish of Sela, a leisure region with picnic area, fishing area and an exclusive environment to relax while watching over the river beach. You can also enjoy two routes along the river banks: The river Minho, the "Rota das Pesqueiras" and the "Rota dos Pescadores".



Pinturas Murais da Igrexa Parroquial de Santa Marina de Sela

42°06'01.3"N 8°21'01.1"W

- GL As pinturas barrocas atópanse cubrindo toda a bóveda de canón tras a cornixa de pedra que rodea o chancel e data de 1683. O espazo da bóveda divídese en 16 casetes, con 15 escenas sobre a Paixón de Cristo.
- PT As pinturas barrocas são encontradas cobrindo todo o cofre, depois da cornija de pedra que circunda a capela-mor que remonta a 1683. O espaço do cofre é dividido em 16 cassetes, com 15 cenas sobre a Paixão de Cristo.
- EN Baroque paintings are found covering the entire vault, after the stone cornice that surrounds the chancel dating back to 1683. The safe space is divided into 16 cassettes, with 15 scenes about the Passion of Christ.





Praza e Calvario de Bárcela

4

42°05'52.2"N 8°20'07.2"W

GL Situado no centro da parroquia de Barcelona, hai un fantástico complexo arquitectónico composto pola capela da Virxe dos Milagros, un calvario barroco e encrucillada do século XVIII, unha mamá e unha antiga farola.

PT Localizado no centro da freguesia de Barcelona, existe um fantástico complexo arquitetónico composto pela capela da Virgem de los Milagros, um calvário barroco e encruzilhada do século XVIII, um peitoral e um poste de luz antigo.

EN Located in the centre of the parish of Barcelona, there is a fantastic architectural complex comprising the chapel of the Virgin de los Milagros, a baroque calvary and crossroads from the 18th century, a breastplate and an old lamppost.



Montaña de San Fins

5

42°07'30.6"N 8°21'10.9"W

GL O Alto de San Fins é un dos montes que rodean o concello de Arbo. A case 700 metros de altura, é a montaña máis alta de todo o territorio do condado e ten excelentes vistas sobre o río Mino. O 1 de agosto celébrase a Romeira de San Fins.

PT O Alto de San Fins é uma das montanhas que rodeiam o concelho de Arbo. Com quase 700 metros de altura, é a montanha mais alta de todo o território do concelho e desfruta-se de excelentes vistas do rio Minho. No primeiro dia de agosto é comemorada a romaria de San Fins.

EN Alto de San Fins is one of the mountains that surround the County of Arbo. At almost 700 meters in height, it is the highest mountain in the entire territory and enjoys excellent views of the River Mino. On the first day of August, the pilgrimage of San Fins is celebrated.

Arabo - “Centro de Interpretación do Viño e da Lamprea de Arbo”

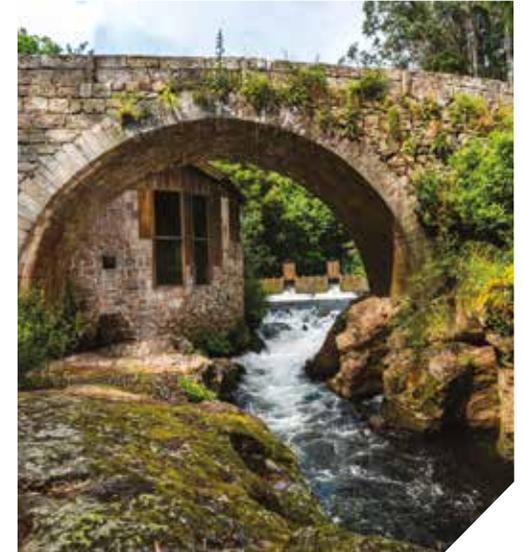
6

42°06'46.3"N 8°18'28.3"W

GL Edificio dedicado á denominación de viño de orixe das Rías Baixas e á Lamprea, degústase semanalmente un viño das distintas etiquetas das nove adegas do Condado, así como unha viaxe audiovisual polas adegas e a pesca tradicional de lamprea.

PT Edifício dedicado ao vinho de Denominação de Origem das Rias Baixas e à Lampreia, semanalmente em prova, um vinho dos vários rótulos das nove adegas do condado, para além de uma viagem audiovisual pelas adegas e pela tradicional pesca da lampreia.

EN Building dedicated to the wine of Origin of the Rias Baixas and Lamprey, a wine which is tasted weekly from the various labels of the nine wineries in the county, in addition to an audiovisual journey through the wineries and traditional lamprey fishing.



Ponte de San Xoán de Mourentán

7

42°07'11.0"N 8°17'44.5"W

GL A poucos quilómetros da desembocadura do río Minho, o río Deva está atravesado por unha ponte orixinalmente romana do século XVIII. A pesar de ser coñecida como a “Ponte Romana”, foi unha heroica batalla en 1809 polos habitantes da rexión contra as invasións napoleónicas que o converteron nun fito histórico.

PT A poucos quilómetros da desembocadura no río Minho, o río Deva é cruzado por uma ponte do século XVIII originariamente romana. Apesar de ser conhecida como “ponte romana”, foi um batalha heroica em 1809 dos habitantes da região contra as invasões napoleónicas que a tornou um marco histórico.

EN Just under a kilometre from the mouth of the river Minho, the river Deva is crossed by an eighteenth-century roman bridge. Despite being known as the “Roman bridge”, it was a heroic battle in 1809 of the region’s inhabitants against the Napoleonic invasions that made it a historic landmark.



Viño do Condado



GL O condado de Arbo é o prototipo dunha área que posúe o seu propio microclima. A influencia atlántica que gozan estas terras, con temperaturas suaves e precipitacións abundantes, permítelles ter as horas de sol necesarias para que as uvas cheguen ao seu punto exacto de madurez para producir un viño de calidade excepcional.

PT O concelho de Arbo é o protótipo de uma área que possui microclima próprio. A influência atlântica de que gozam estas terras, com temperaturas amenas e chuvas abundantes, permitem ter as horas de sol necessárias para que as uvas atinjam seu ponto exato de maturidade produzam um vinho de excepcional qualidade.

EN The county of Arbo is the prototype of an area that has its own microclimate. The Atlantic influence that these lands enjoy, with mild temperatures and abundant rainfall, allow the hours of sunshine necessary for the grapes to reach their exact point of maturity to produce a wine of exceptional quality.

Barrio da Estación

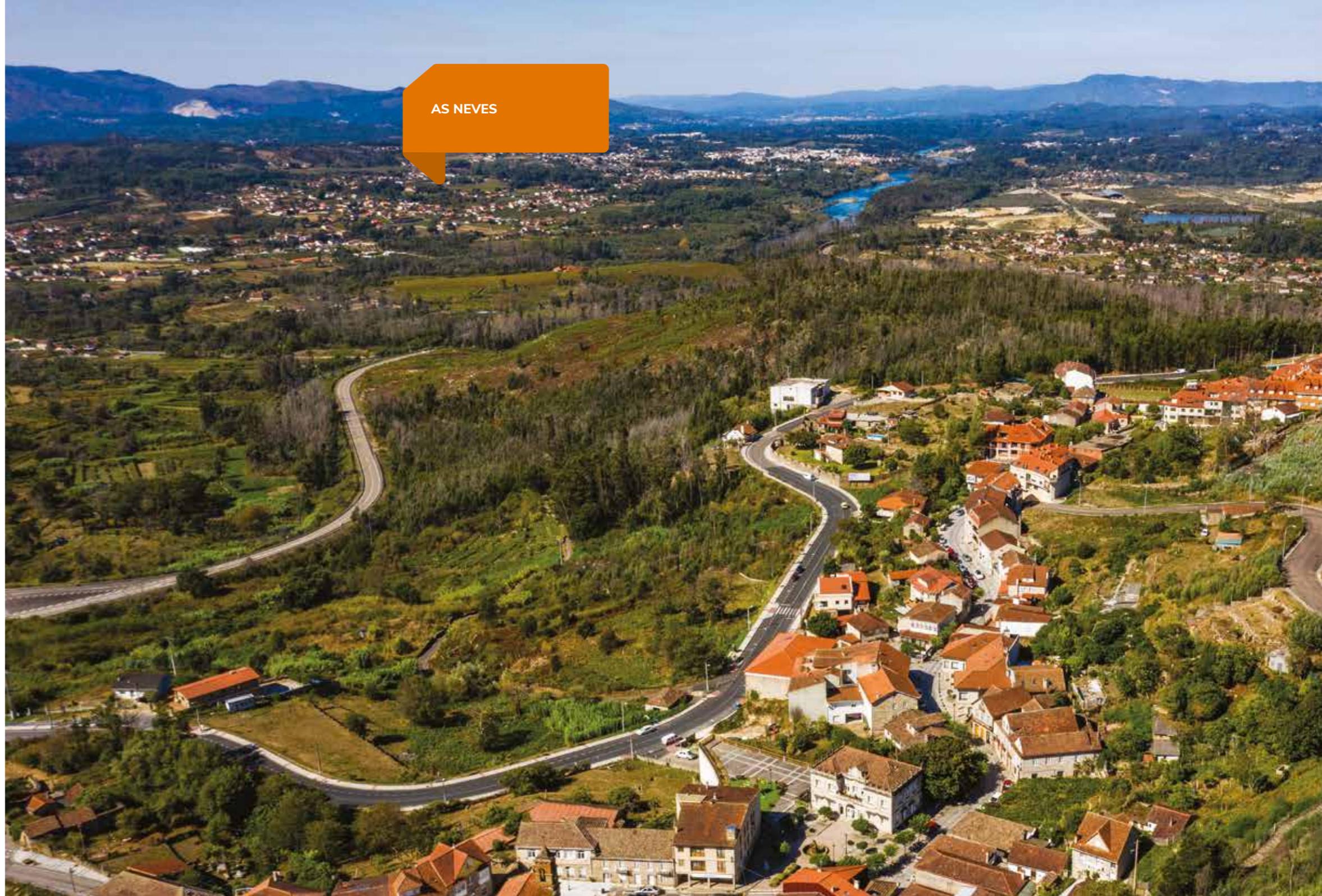
42°06'26.3"N 8°18'00.5"W

8

GL Localizados no Barrio da Estación, situado no contorno da estación de ferrocarril de Arbo, son edificios residenciais entre medianeiras de dúas plantas e baixo cuberta. Construídos en sillería con tellado inclinado de tella e carpintería de madeira nos ocós.

PT Localizados no Barrio da Estación, nos arredores da Estação Ferroviária de Arbo, são residências geminadas de dois andares com telhado comum. Em alvenaria de cantaria, com telhado inclinado em azulejo e madeira nas aberturas.

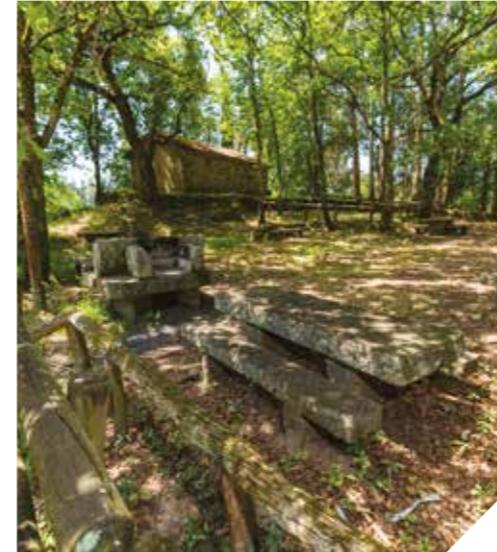
EN Located in Barrio de la Estación, on the outskirts of Arbo Railway Station, they are two-storey semi-detached houses with a common roof. In masonry of stonework, with sloping roof tile and wood in the openings.



AS NEVES



- 01) Área recreativa de Santa Mariña
- 02) Miradoiro de San Nomedio
- 03) Esculturas do Redondelo
- 04) Petróglifos da Coutada
- 05) Igrexa de San Xoán de Rubiós
- 06) Ponte da Senra - río Termes
- 07) Camiño dos Frades
- 08) Sendeiro dos pescadores



Área recreativa de Santa Mariña

42° 04'55.2" N 8° 26'17.4" W

GL Situada á carón do Río Miño, entre as parroquias de Liñares e Tortoreos, este fermoso lugar conta cunha agradable praia fluvial e un merendeiro situados nunha contorna privilexiada rodeados de varias especies arbóreas, entre as que destacan os carballos. No centro atópase a ermida de Santa Mariña, una sinxela construción adicada a esta mártir galega do século II, unha das devocións máis antigas coñecidas de Galicia.

PT Situada junto ao río Minho, entre as freguesias de Liñares e Tortoreos, este belo local possui uma agradável praia fluvial e um parque de merendas situado num ambiente privilegiado, rodeado por várias espécies de árvores, incluindo carvalhos. No centro está a ermida de Santa Mariña, uma construção simples dedicada a este mártir galego do século II, uma das devoções mais antigas conhecidas na Galiza.

EN Located next to the River Minho, between the parishes of Liñares and Tortoreos, this beautiful place has a pleasant river beach and a picnic area located in a privileged environment surround-ed by several tree species, including oaks. In the center is the hermitage of Santa Mariña, a simple construction dedicated to this Galician martyr of the second century, one of the oldest known devotions in Galicia.



Miradoiro de San Nomedio

42° 08'06.9" N 8° 24'46.0" W

GL Conta a lenda que San Nomedio era o maior de sete irmáns, ós que lle correspondía un monte na contorna para cada un. O Sandomedio era o maior e, ó mesmo tempo, a figura central de todos eles. Dende o seu recentemente inaugurado miradoiro, pertencente á rede de miradoiros das estrelas do Condado Paradanta, está situado a mais de 600 metros de altitude e pódense contemplar dende alí unhas magníficas vistas das Rías Baixas, e incluso divisar as Illas Cíes nun día claro.

PT Diz a lenda que San Nomedio era o mais velho de sete irmãos, e que cada um teve direito a um monte nas proximidades. O Sandomedio foi o maior e, ao mesmo tempo, a figura central de todos. Do seu miradoiro recentemente inaugurado, pertencente à rede de miradouros das estrelas do concelho de Paradanta, está situado a mais de 600 metros acima do nível do mar e pode-se ver magníficas vistas sobre as Rias Baixas, inclusive avistar as Ilhas Cíes em dias claros.

EN Legend has it that San Nomedio was the eldest of seven brothers, and that each was entitled to a hill nearby. Sandomedio was the largest and, at the same time, the central figure of all. From its recently opened viewpoint, belonging to the network of viewpoints of the stars of the municipality of Paradanta, it is located more than 600 meters above sea level and you can see magnificent views over the Rias Baixas, including seeing the Cíes Islands on clear days.



Esculturas de Redondelo

42° 05'16.2" N 8° 25'37.0" W

GL Conxunto escultórico sito na cima dunha rocha, na parroquia de Tortoreos, lugar de Redondelo. visita obligada para divisar a posta do sol. A figura "O Xigante" é obra do escultor Mario Iglesias González. As seguintes catro portas de aceiro son obra de Carlos Tejo e representan os catro puntos cardinais, estando cada unha delas abertas cara cada un dos puntos. Existen outras esculturas como o "sendeiro do coñecemento", do autor José Luis Pereira Rodríguez.

PT Conjunto escultórico situado no topo de uma rocha, na freguesia de Tortoreos, localidade de Redondelo. Ideal para assistir ao pôr do sol. A figura "O Gigante" é obra do escultor Mario Iglesias González. As quatro portas de aço são obra de Carlos Tejo e representam os quatro pontos cardeais, estando cada uma delas aberta para um dos pontos. Existem outras esculturas como a "via do conhecimento", do autor José Luis Pereira Rodríguez.

EN Sculptural set located on top of a rock, in the parish of Tortoreos, Redondelo. Ideal for watching the sunset. The figure "The Giant" is the work of the sculptor Mario Iglesias González. The four steel doors are the work of Carlos Tejo and represent the four cardinal points, each one being open to one of the points. There are other sculptures such as the "way of knowledge", by the author José Luis Pereira Rodríguez.





Petróglifos da Coutada

4

42° 07'48.9"N 8° 25'48.0"W

GL Tras os incendios acontecidos nas Neves no ano 2017, nesta área situada na parroquia de Taboexa, saíu á luz un dos descubrimentos arqueolóxicos máis importantes dos últimos vinte anos. Os petróglifos da Coutada son dende entón un símbolo da resiliencia do pobo nevense e mostran ao visitante a singularidade dos antigos habitantes do territorio en forma dun grande número de figuras antropomorfas e zoomorfas presentes nestas terras dende hai máis de 4.000 anos.

PT Depois dos incêndios ocorridos em Las Neves em 2017, nesta zona, situada na freguesia de Taboexa, revelou-se uma das mais importantes descobertas arqueológicas dos últimos vinte anos. Desde então, os petróglifos de A Coutada são um símbolo da resiliência do povo nevense e mostram ao visitante a singularidade dos antigos habitantes do território na forma de um grande número de figuras antropomórficas e zoomórficas com mais de 4.000 anos.

EN After the fires in Las Neves in 2017, in this area, located in the parish of Taboexa, it proved to be one of the most important archaeological discoveries of the last twenty years. Since then, the petroglyphs of A Coutada have been a symbol of the resilience of the local people and show the visitor the uniqueness of the ancient inhabitants of the territory in the form of a large number of anthropomorphic and zoomorphic figures over 4,000 years old.



Igrexa de San Xoán de Rubiós

5

42° 06'46.3"N 8° 25'20.9"W

GL A construción desta igrexa data do século XVII cunha fachada flanqueada por dous imponentes campanarios. No interior pódese ver a escultura barroca da Virxe do Rosario, do século XVIII. A parroquia de Rubiós é ademais coñecida polo seu microclima que crea un viño tinto cunhas características únicas, o afamado Tinto de Rubiós, e pola súa banda de música, que ameniza as moitas festas e eventos neste municipio cheo de historia, lendas e tradicións culturais únicas.

PT A construção desta igreja data do século XVII com uma fachada ladeada por duas imponentes torres sineiras. No interior, pode-se ver a escultura barroca da Virgem do Rosário, do século XVIII. A freguesia de Rubiós é também conhecida pelo seu microclima que dá origem a um vinho tinto com características únicas, o célebre Tinto de Rubiós, e pela sua banda de música, que anima as inúmeras festas e eventos nesta vila cheia de história, lendas e tradições culturais únicas.

EN The construction of this church dates from the 17th century with a facade flanked by two imposing bell towers. Inside, you can see the Baroque sculpture of the Virgin of the Rosary, from the 18th century. The parish of Rubiós is also known for its microclimate that gives rise to a red wine with unique characteristics, the famous Tinto de Rubiós, and for its music band, which animates the countless parties and events in this village full of history, unique cultural legends and traditions.

Ponte da Senra - río Termes

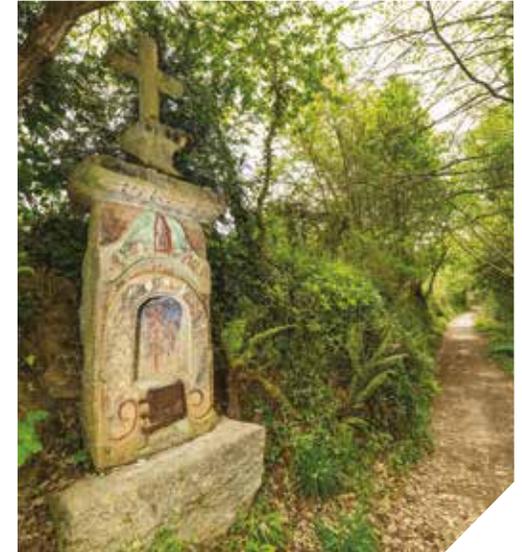
6

42° 06'24.4"N 8° 23'26.2"W

GL Ponte romana incluída no Catálogo do Patrimonio Cultural de Galicia atópase nun valioso conxunto etnográfico, conformado por moinhos e un peto de ánimas. Dise que por ela pasaba a Raíña Isabel de Portugal, na súa peregrinación a Santiago. Conta a lenda que toda muller cun embarazo complicado debía achegarse á ponte a espera de que chegaran un home e unha muller, verteran auga sobre o seu abdome, e convertíndose nos padriños do novo neno.

PT Ponte romana incluída no Catálogo do Património Cultural da Galiza sitúa-se em um valioso complexo etnográfico, composto por moinhos e um oratório de culto às almas. Diz-se que por ali passou a Rainha Isabel de Portugal, em sua peregrinação a Santiago. Diz a lenda que toda mulher com uma gravidez complicada tinha que se aproximar da ponte esperando que um homem e uma mulher chegassem, derramar água em seu abdômen e se tornar os padrinhos do novo filho.

EN Roman bridge included in the Catalog of the Cultural Heritage of Galicia is located in a valuable ethnographic complex, composed of mills and an oratory of worship of souls. It is said that Queen Isabel of Portugal passed through there on her pilgrimage to Santiago. Legend has it that every woman with a complicated pregnancy had to approach the bridge waiting for a man and a woman to arrive, pour water on her abdomen and become the godparents of the new child.



Camiño dos Frades

7

42° 06'19.0"N 8° 23'20.2"W

GL Este percorrido lineal duns 15 km de lonxitude percorre un antigo camiño de peregrinaxe dende Portugal cara o santuario da Franqueira a través do val do Río Termes. A tradición sitúa nela á raíña Isabel de Portugal, que durante a súa peregrinaxe a Santiago de Compostela percorrería esta ruta. Neste percorrido atópase unha gran variedade do patrimonio histórico-artístico das Neves, como igrexas, capelas, cruzeiros, petos de ánimas, pontes medievais, etc.

PT Este percurso linear, com cerca de 15 km de comprimento, segue uma antiga rota de peregrinação de Portugal ao santuário de A Franqueira pelo vale do Río Termes. A tradição refere que a Rainha Isabel de Portugal faria este caminho durante a sua peregrinação a Santiago de Compostela. Encontra-se neste percurso uma grande variedade de património histórico e artístico, como igrejas, capelas, cruzeiros, bolsões de almas, pontes medievais, etc.

EN This linear route, about 15 km long, follows an old pilgrimage route from Portugal to the sanctuary of A Franqueira through the valley of the Río Termes. Tradition says that Queen Isabel of Portugal would follow this path during her pilgrimage to Santiago de Compostela. A wide variety of historical and artistic heritage is found in this route, such as churches, chapels, cruises, pockets of souls, medieval bridges, etc.



Sendeiro dos pescadores

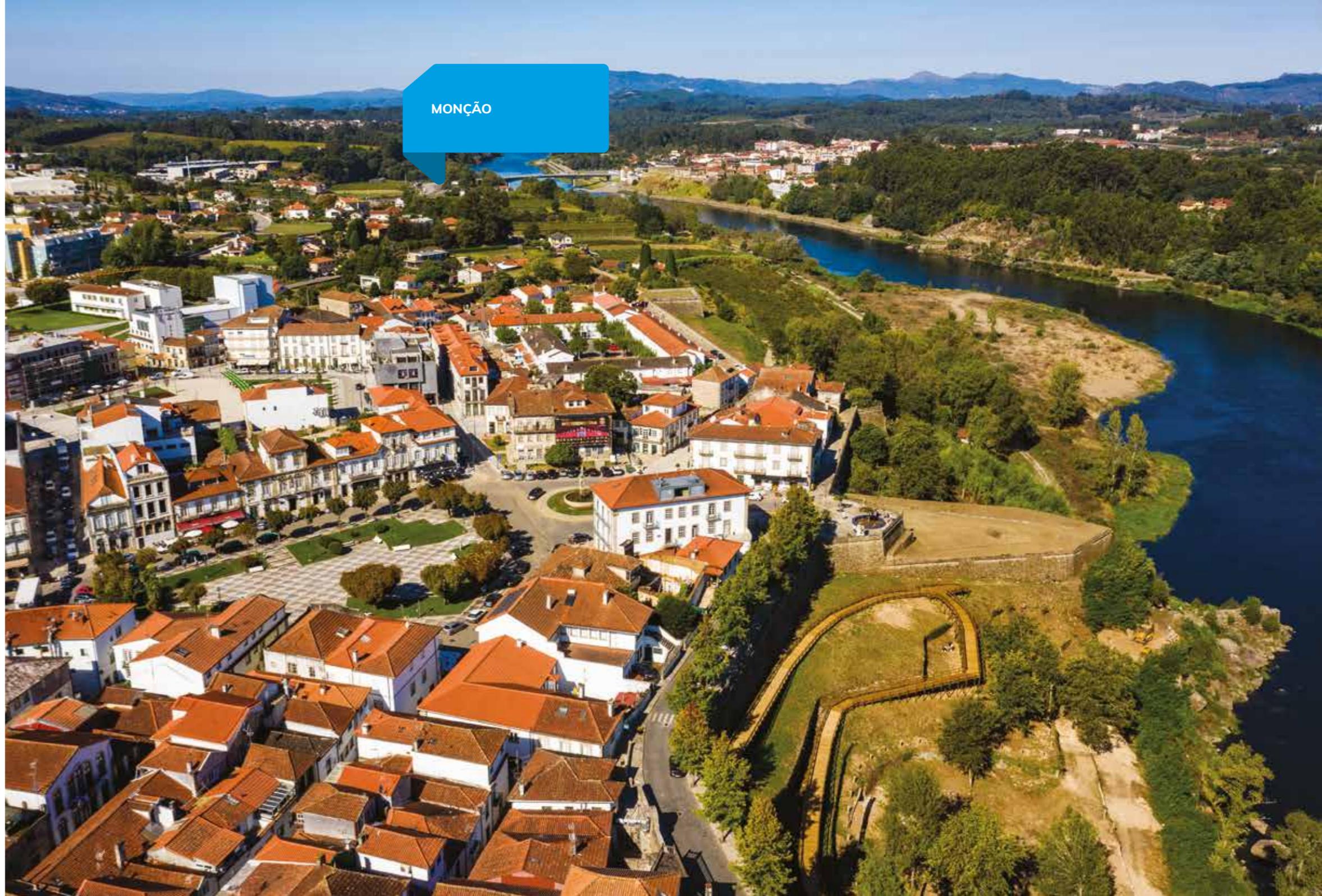
8

42° 04' 26.47" N 8° 25' 38.38" W

GL Este sendeiro, antigo camiño dos pescadores, atópase acondicionado no concello das Neves ó longo de 6,5 km a carón do Río Miño. Neste percurso poderemos desfrutar da beleza deste entorno pertencente á Rede Natura 2000 así como antigas construcións que amosan os usos e costumes locais como son o forno de cal ou as pesqueiras utilizadas para a pesca de especies como a renomeada Lamprea.

PT Este trilho, um antigo caminho de pescadores, encontra-se no concelho das Neves ao longo de 6,5 km da margem do rio Minho. Neste percurso podemos apreciar a beleza da paisagem pertencente à Rede Natura 2000, bem como antigas construções que mostram os usos e costumes locais, como o forno de cal ou as pesqueiras utilizadas para a pesca de espécies como a famosa lampreia.

EN This trail, an old fishermen's path, is found in the municipality of Neves along 6.5 km from the bank of the river Minho. On this route, we can appreciate the beauty of the landscape belonging to the Natura 2000 Network, as well as old buildings that show local uses and customs, such as the lime kiln or the fishing grounds used for fishing species such as the famous lamprey.



MONÇÃO



www.cm-moncao.pt

- 01) Torre de Lapela
- 02) Fortaleza de Monção
- 03) Palácio da Brejoeira
- 04) Branda de Santo António



Torre de Lapela

42°03'22.9"N 8°32'16.7"W

PT Esta torre ergue-se na margem esquerda do rio Minho, sobre um maciço rochoso, junto ao rio e sobranceiro ao casario envolvente. A carta de povoamento data de 1208 e Lapela fazia parte da cortina defensiva da fronteira setentrional portuguesa dotada de um castelo, cuja fundação é atribuída ao reinado de D. Afonso Henriques.

GL Esta torre erguese na marxe esquerda do río Minho, nun macizo rochoso, xunto ao río e con vistas ás casas circundantes. A Carta de Poboamento data de 1208 e Lapela formaba parte da cortina defensiva setentrional portuguesa dotada dun castelo, cuxa fundación é atribuída ao reinado de D. Afonso Henriques.

EN This tower rises on the left bank of the river Minho, on a rocky massif, next to the river and overlooking the surrounding houses. The settlement letter dates from 1208 and Lapela was part of the defensive curtain of the Portuguese northern border with a castle, the foundation of which is attributed to the reign of D. Afonso Henriques.



Fortaleza de Monção

42°04'43.8"N 8°28'53.3"W

PT A Fortaleza de Monção edificada a partir da segunda metade do século XVII, trata-se de uma das maiores fortalezas do Alto Minho e símbolo da defesa da fronteira ribeirinha. Constituída por 11 baluartes e 5 portas, encerra em si um conjunto de edifícios e monumentos únicos e intrinsecamente ligados à história desta vila raiana.

GL A fortaleza de Monção construída na segunda metade do século XVII, é un dos fortes máis grandes do Alto Minho e un símbolo da defensa da fronteira ribeira. Consta de 11 baluartes e 5 portas, encerra en si un conxunto de edificios e monumentos únicos e intrinsecamente ligados á historia desta vila raiana.

EN The Monção Fortress built in the second half of the 17th century, is one of the largest forts of the Alto Minho and symbol of the defence of the riverside border. Consisting of 11 bastions and 5 doors, it contains a set of buildings and monuments that are unique and intrinsically linked to the history of this village.



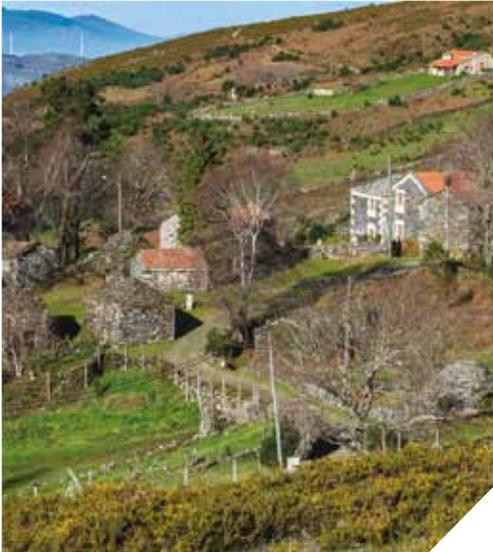
Palácio da Brejoeira

42°02'29.7"N 8°29'33.9"W

PT Ex-libris de Monção, o Palácio da Brejoeira é uma construção do estilo neoclássico, do início do séc. XIX. Composto por capela, bosque, jardins, vinhas e adega antiga. A Quinta da Brejoeira é composta por 30 hectares, sendo que 18 são de vinha de casta Alvarinho, que Hermínia Paes transformou num dos mais emblemáticos vinhos, possui ainda um bosque e jardins.

GL Ex-libris de Monção, o Palacio de Brejoeira é unha construción neoclásica, de comezos do século XIX. XIX. Consta de capela, soutos, xardíns, viñedos e antiga adega. A quinta da Brejoeira está composta por 30 hectáreas, 18 das cales son de viñedo Albariño, Hermínia Paes transformou nun dos máis emblemáticos viños, tamén ten un bosque e xardíns.

EN Ex-libris of Monção, the Brejoeira Palace is a neoclassical construction, from the beginning of the 19th century. Comprising chapel, forests, gardens, vineyards and old cellar. Quinta da Brejoeira is composed of 30 hectares, 18 of which are Alvarinho vineyards, which Hermínia Paes has transformed into one of the most emblematic wines, it also has a forest and gardens.



Alvarinho

PT O Museu Alvarinho convida a uma viagem pela história da vinha e do vinho, num território que possui um terroir único propício à produção de um néctar sem comparação. No final desta viagem há um convite a provar este produto único, em harmonia com outros produtos endógenos de Monção.

GL O Museo do Albariño convida a facer unha viaxe pola historia dos viñedos e do viño, nun territorio que ten un terroir único propicio para a produción de néctar inigualable. Ao final desta viaxe hai unha invitación para probar este produto único, en harmonía con outros produtos endóxenos de Monção.

EN The Alvarinho Museum invites you to take a journey through the history of vineyards and wine, in a territory that has a unique terroir conducive to the production of unparalleled nectar. At the end of this trip there is an invitation to try this unique product, in harmony with other endogenous products from Monção.

Branda de Santo António

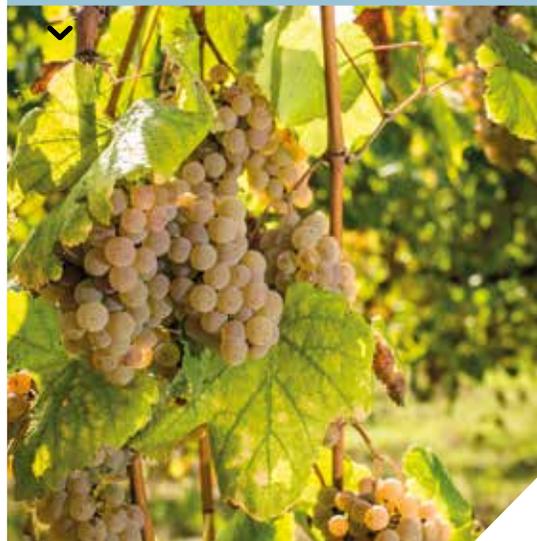
41°59'58.7"N 8°17'39.1"W

4

PT Situa-se no ponto mais alto do concelho, na freguesia de Riba de Mouro, no alto de S. António de Vale dos Poldros, com 1 114 metros de altitude, é um conjunto arquitetónico de inestimável valor patrimonial, constituindo um ótimo exemplo de povoamento de transumância: povoados de montanha para onde hoje os vigias (brandeiros) levam o gado durante os meses de verão, descendo novamente às suas povoações de origem, as inverneiras, a partir de setembro.

GL Está situado no punto máis alto do concello, na parroquia de Riba de Mouro, no alto de S. António de Vale dos Poldros, con 1 114 metros de altitude. É un conxunto arquitectónico de inestimábel valor patrimonial, que constitúe un gran exemplo de poboamento transhumante: aldeas de montaña onde os vigilantes (brandeiros) levan o gando mentres os meses de vérán descendo de novo ás suas aldeas orixinais, os invernadoiros, a partir de Setembro.

EN It is located at the highest point of the municipality, in the parish of Riba de Mouro, at the top of S. António de Vale dos Poldros, with 11.114 meters of altitude, it is an architectural complex of inestimable heritage value, constituting a great example of settlement transhumance: mountain villages where the watchmen (brandeiros) take the cattle during the summer months, descending again to their original villages, the greenhouses, from September.



Lampreia

PT O rio Minho é conhecido pela sua lampreia que, entre os meses de janeiro e abril fazem parte da gastronomia local, tão apreciada por locais e visitantes, que aqui se deslocam de propósito para a degustar. Apanhada nas pesqueiras em botirões, colocados pelos nossos pescadores ao longo da margem do rio, saltam ainda vivas para as mãos de sábios/as cozinheiros/as.

GL O río Minho é coñecido pola súa lamprea que, entre os meses de xaneiro e abril, forma parte da gastronomia local, tan apreciada por veciños e visitantes, que se desprazan aquí a propósito para degustala. Atrapadas na pesca en botiróns, colocados polos nosos pescadores ao longo da ourela do río, seguen saltando con vida nas mans dos sabios cocifeiros.

EN The Minho River is known for its lamprey that, between the months of January and April, is part of the local cuisine, so appreciated by locals and visitors, who move here on purpose to taste it. Caught in fisheries by our fishermen along the river bank, they still jump alive into the hands of wise cooks.

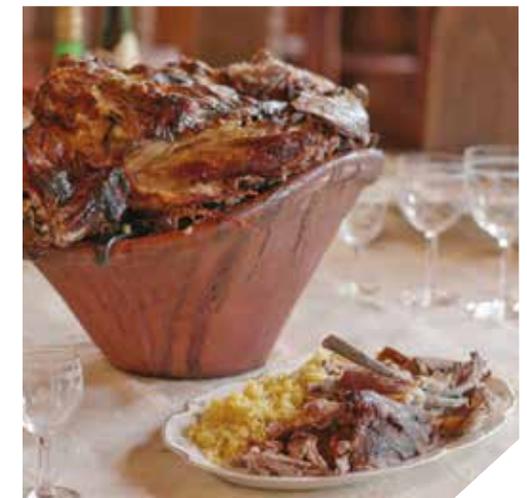


Cordeiro à moda de Monção

PT O “Cordeiro à Moda de Monção”, considerado uma das 7 Maravilhas de Portugal, é um prato composto com uma longa história na Vila de Monção, confeccionado de forma tradicional. A preparação e confeção deste prato demora mais de 24h, entre os banhos e a cozedura. O Cordeiro, é colocado em cima do alguidar de barro vermelho para pingar no arroz amarelo (feito com açafrão e água de um cozido à portuguesa), e levado a forno de lenha, previamente aquecido.

GL O “Cordeiro à Moda de Monção”, considerado unha das 7 marabillas de Portugal, é un prato composto cunha longa historia na vila de Monção, elaborado de xeito tradicional. A preparación deste prato leva máis de 24 horas, entre baños e cociaña. O Cordeiro colócase encima do recipiente de barro vermello para escorrer sobre o arroz amarelo (feito con azafrán e auga dun cocido portugués), e lévase a un forno de leña, previamente queitado.

EN The “Cordeiro à Moda de Monção”, considered one of the 7 Wonders of Portugal, is a dish composed with a long history in the village of Monção, made in a traditional way. The preparation of this dish takes more than 24 hours. The Lamb is placed on top of the red clay bowl to drip on saffron rice (made with saffron and water from a Portuguese stew), and taken to a wood oven, previously heated.



Roscas de Monção



PT As roscas de Monção são o doce que melhor se harmoniza com os aromas do Alvarinho produ-zido na sub-região de Monção Melgaço, uma das mais antigas sub-regiões vitivinícolas de Portugal.

A confeção das roscas de Monção tem passado de geração em geração estando, desde sempre, associada à celebração de romarias e a ambientes festivos.

GL As rosquillas de Monção son o doce que mellor harmoniza cos aromas de Albariño producidos na sub-rexió de Monção e Melgaço, unha das sub-rexións vitivinícolas máis antigas de Portugal.

A confección das rosquillas de Monção veñen pasando de xeración en xeración e sempre estiveron asociadas á celebración de romarías e ambientes festivos.

EN Monção sweet donuts best harmonizes with the aromas of Alvarinho, produced in the Monção Melgaço sub-region, considered one of the oldest wine sub-regions in Portugal.

The making of the Monção donuts has passed from generation to generation and has always been associated with the celebration of pilgrimages and festive environments.



Corpo de Deus e festa da Coca



PT Desconhece-se a origem do ritual desta festa, mas a sua tradição data do século XVI. A festa inicia-se com uma Missa e Procissão Solene do Corpo de Deus e depois começa o tradicional Combate entre a Coca - o dragão é movimentado por homens a partir do seu interior - e São Jorge, representado por um cavaleiro. A batalha termina quando o cavaleiro corta as orelhas à Coca, que simbolicamente pressagia um ano bom.

GL Descoñécese a orixe do ritual desta festa, pero a súa tradición data do século XVI. A festa encomeza cunha Misa e Solemne Procesión do Corpo de Deus e logo comeza o tradicional combate entre Coca - dragón , que é movido por homes que van adentro - e San Jorge, representado por un cabaleiro. A batalla finaliza cando o cabaleiro corta as orelhas da Coca, que presume simbolicamente presaxia un bo ano.

EN The origin of the ritual of this festival is unknown, but its tradition dates back to the 16th century. The festivity begins with a Mass and Solemn Procession of the Body of God and then begins the traditional Combat between Coca - the dragon which is moved by men from the inside - and São Jorge, represented by a knight. The battle ends when the knight cuts his ears off Coca, which symbolically presages a good year.



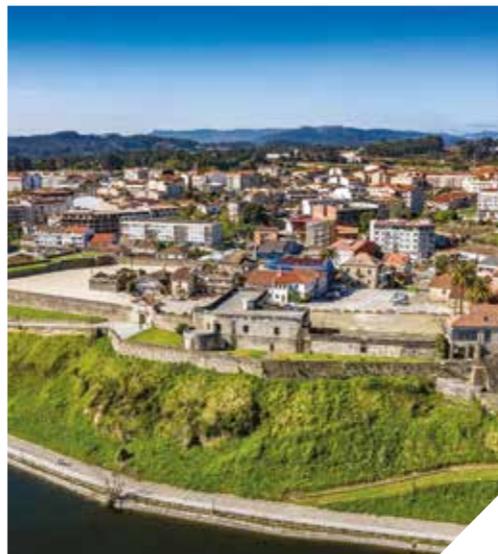
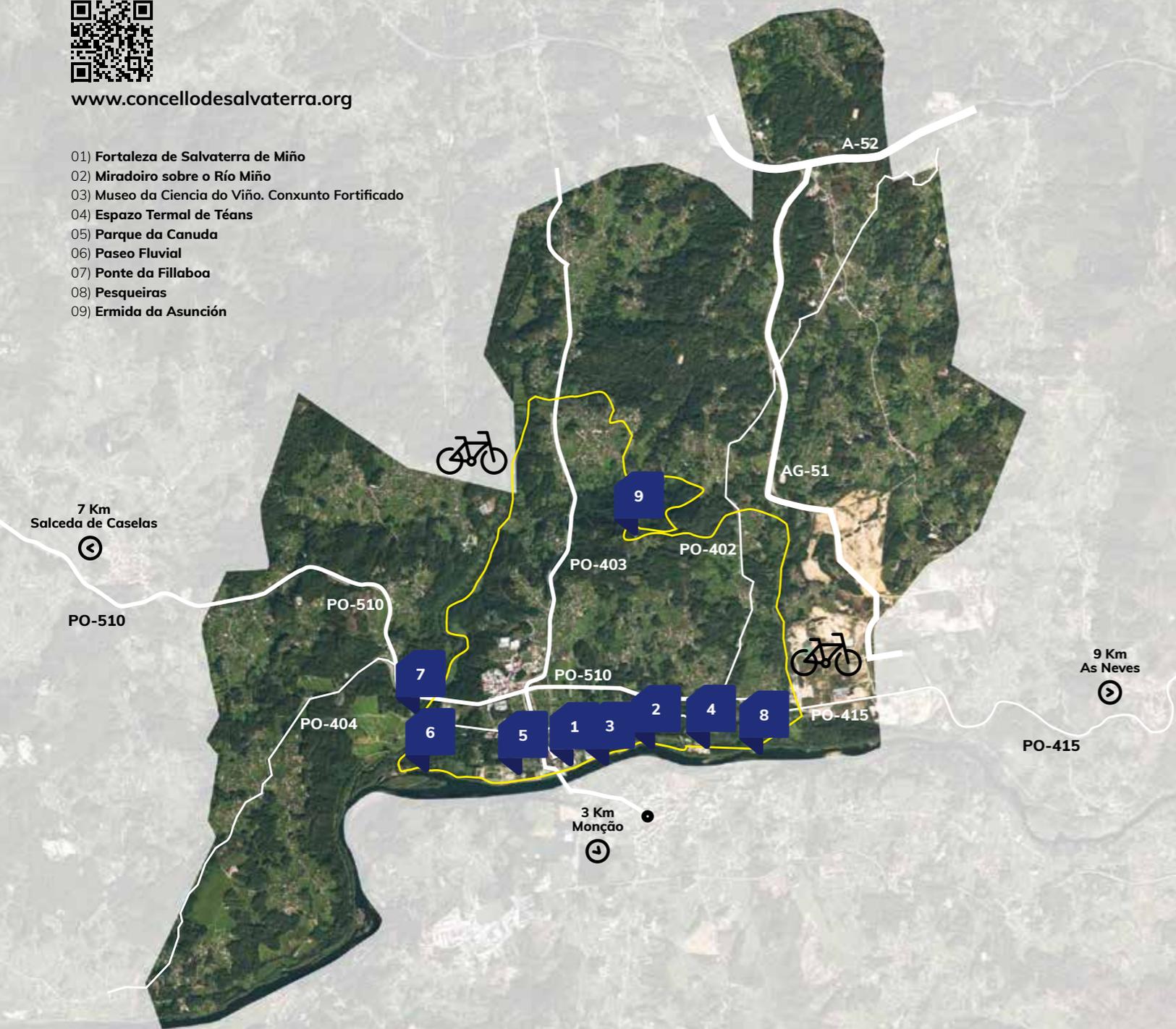
SALVATERRA DO MIÑO





www.concellodesalvaterra.org

- 01) Fortaleza de Salvaterra de Miño
- 02) Miradoiro sobre o Río Miño
- 03) Museo da Ciencia do Viño. Conxunto Fortificado
- 04) Espazo Termal de Téans
- 05) Parque da Canuda
- 06) Paseo Fluvial
- 07) Ponte da Fillaboa
- 08) Pesqueiras
- 09) Ermida da Asunción



Fortaleza de Salvaterra de Miño

42° 04'49.4" N 8° 29'50.5" W



GL Declarada Ben de Interese Cultural en 1949, é considerada unha das fortalezas máis imponentes de Galicia. Aínda que ten a súa orixe no século XII, a súa estrutura moderna pertence a mediados do século XVII, construída polos portugueses como consecuencia da "Guerra da Restauración Portuguesa".

PT Declarada local de interese cultural em 1949, é considerada uma das fortalezas mais imponentes da Galiza. Embora tenha as suas origens no século XII, foi edificada por Fernando II, rei da Galiza e Leão, a sua estrutura mais recente pertence a meados do século XVII, construída pelos portugueses como resultado da "Guerra da Restauração Portuguesa".

EN Declared a place of cultural interest in 1949, it is considered one of the most imposing fortresses in Galicia. Although it has its origins in the 12th century, it was built by Fernando II, king of Galicia and Leão, its most recent structure belongs to the first half of the 17th century, built by the Portuguese as a result of the "War of Portuguese Restoration".



Miradoiro sobre o río Miño

42° 04'53.9" N 8° 29'22.7" W



GL Unha vez atravesada a Ponte Internacional é posible pasear á beira do Río Miño, tanto a pé coma en bicicleta. En dirección á fortaleza de Salvaterra, nun ascenso a pé a través dunha pasarela e escaleiras é posible contemplar unha espectacular panorámica sobre o río Miño e a vila portuguesa de Monção. No punto máis alto deste miradoiro hai un pequeno observatorio para descubrir e interpretar as estrelas no ceo nocturno.

PT Depois de atravessar a Ponte Internacional, pode-se caminhar na margem do rio Minho, tanto a pé como de bicicleta. Em direcção à fortaleza de Salvaterra, subindo um passadiço é possível contemplar uma espetacular panorâmica sobre o rio Minho e a vila portuguesa de Monção. No ponto mais alto deste miradouro está um pequeno observatório para descobrir e interpretar as estrelas no céu noturno.

EN This trail, an old fishermen's path, is found in the municipality of Neves along 6.5 km from the bank of the river Minho. On this route, we can appreciate the beauty of the landscape belonging to the Natura 2000 Network, as well as old buildings that show local uses and customs, such as the lime kiln or the fishing grounds used for fishing species such as the famous lamprey.



Museo da Ciencia do Viño. Conxunto fortificado

42° 04'50.2" N 8° 29'43.9" W



GL É un dos edificios máis representativos de toda a comarca e parte do antigo castelo medieval que deu cobizo a monarcas como dona Urraca. No seu interior aínda se pode contemplar unha curiosa escaleira de caracol de dobre rampla, exemplar único en España, que comunica as súas dúas amplas estancias abovedadas. Na actualidade acolle o Museo da Ciencia do Viño do Condado do Tea.

PT É um dos edifícios mais representativos de toda a região e faz parte do antigo castelo medieval que albergava monarcas como Dona Urraca. No interior ainda se pode ver uma curiosa escada em espiral em rampa dupla, exemplo único em Espanha, que liga as suas duas grandes salas abobadadas. Atualmente é o "Museo da Ciencia do Viño do Condado do Tea".

EN It is one of the most representative buildings in the entire region and is part of the old medieval castle that housed monarchs like Dona Urraca. Declared a place of cultural interest in 1949, it is still possible to see a curious spiral staircase with a double ramp, a unique example in Spain, which connects two large vaulted rooms. It currently houses the Tea County Wine Science Museum.

4

Espazo Termal de Teáns

42° 04'55.4" N 8° 28'52.7" W

GL Consideranse as termas ao aire libre máis grandes de toda Galicia. As súas augas mineiro-medicinais e termais resultan útiles en procesos respiratorios e dermatolóxicos pola acción das súas augas sulfuradas. Ademais, tamén serven para combater enfermidades respiratorias e dixestivas, grazas ó efecto das súas augas clorudas e sulfatadas, respectivamente.

PT São consideradas as fontes termais mais quentes de toda a Galiza. As suas águas termais e medicinais são indicadas para tratamentos respiratórios e dermatológicos, devido à ação de suas águas sulfurosas, bem como no combate a doenças respiratórias e digestivas, graças ao efeito de suas águas cloradas e sulfatadas, respetivamente.

EN They are considered the hottest hot springs in all of Galicia. Its thermal and medicinal waters are indicated for respiratory and dermatological treatments, due to the action of its sulfurous waters, as well as in the fight against respiratory and digestive diseases, due to the effect of its chlorinated and sulfated waters, respectively.



5

Parque da Canuda

42° 04'46.2" N 8° 30'22.1" W

GL É un dos parques máis grandes de Galicia e constitúe un auténtico atractivo para os amantes da natureza, o lecer e o deporte. Ademais da súa atractiva situación á carón do río Miño, dispón dun gran número de instalacións recreativas: xogos infantís, pistas deportivas, recinto de aves, animais de granxa, área de cultivo e plantas medicinais, lago navegable e un senlleiro xardín de orquídeas.

PT É um dos maiores parques da Galiza e é uma verdadeira atração para os amantes da natureza, lazer e desporto. Além de sua localização apelativa ao longo do rio Minho, possui um grande número de instalações recreativas: jogos infantís, áreas desportivas, santuário de pássaros, animais de quinta, área de cultivo, plantas medicinais, lago navegável e jardim de orquídeas.

EN It is one of the largest parks in Galicia and a real attraction for lovers of nature, leisure and sport. In addition to its appealing location along the river Minho, it has a large number of recreational facilities: children's games, sports areas, bird sanctuary, farm animals, cultivation area, medicinal plants, navigable lake and an orchid garden.



6

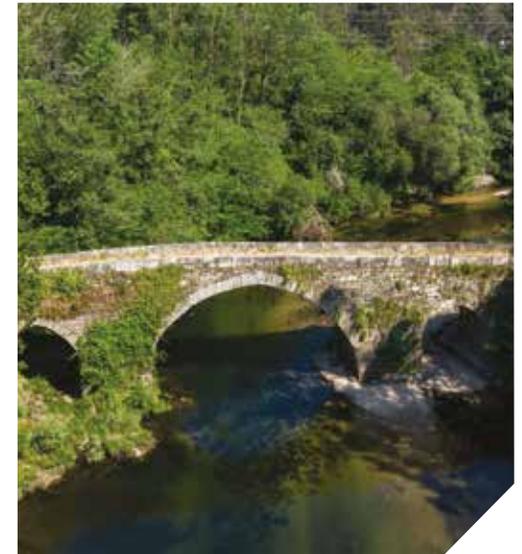
Paseo fluvial

42° 04'44.2" N 8° 30'34.0" W

GL Pasando o parque da Canuda, e seguindo a senda fluvial, chegamos á illa da Fillaboa, unha das dúas illas que se atopan na confluencia dos ríos Miño e Tea. Este recoñecido espazo natural, de augas limpas, conta con gran diversidade de plantas e un hábitat ideal para especies migratorias como a anguía, a lamprea ou o salmón atlántico.

PT Passando o parque da Canuda, e seguindo o caminho do río, chegamos à ilha de A Fillaboa, uma das duas ilhas que se encontram na confluência dos rios Minho e Tea. Este conhecido espaço natural, com águas límpidas, possui uma grande diversidade de plantas e um habitat ideal para espécies migratórias como a enguia, a lampreia ou o salmão do Atlântico.

EN Passing the park of the Canuda, and following the river path, we arrive at the island of A Fillaboa, one of the two islands that meet at the confluence of the Minho and Tea rivers. This well-known natural space, with clear waters, has a great diversity of plants and an ideal habitat for migratory species such as eel, lamprey or Atlantic salmon.



7

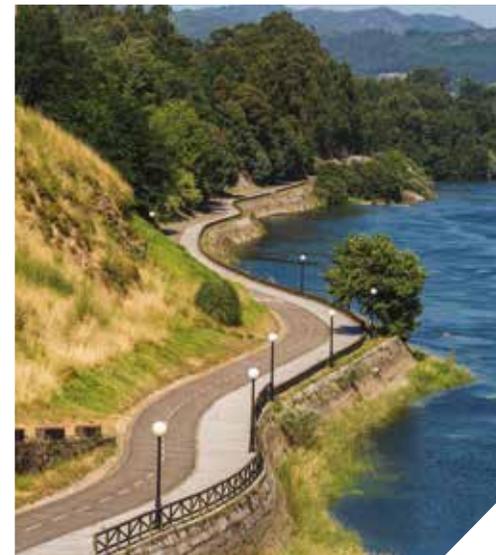
Ponte da Fillaboa

42° 05'04.3" N 8° 31'05.8" W

GL A súa estrutura actual é de 1615. É posible que antigamente houbera unha ponte de creación romana, pero os restos actuais son medievais. Os constantes conflitos entre galegos e portugueses provocaron continuas reconstrucións. Hoxe consta de 4 arcos, o central de directriz semicircular e os 3 menores rematados en punta.

PT A sua estrutura atual é de 1615, mas é possível que no passado houvesse uma ponte romana, embora os restos atuais sejam medievais. Nos constantes conflitos entre galegos e portugueses, provocando reconstruções contínuas. Hoje é constituída por quatro arcos, o central semicircular e três menores em ogiva.

EN Its current structure is from 1615, but it is possible that in the past there was a Roman bridge, although the current remains are medieval. In the constant conflicts between Galicians and Portuguese, provoking continuous reconstructions were made. Today it consists of four arches, the central semicircular and three smaller ones in wardhead.





9

Ermida da Asunción

42° 06'14.6" N 8° 29'25.4" W

GL É unha construción peculiar polo seu emprazamento, practicamente encravada nunha gran rocha de granito. Accédese, ó seu interior, mediante un pórtico de pedra con arco de medio punto e torre pertencentes ao século XVIII. Mencionada, xa, en libros no ano 1592, arredor dela, recóllense diversas lendas. Ademais, dende este privilexiado enclave é posible divisar espectaculares panorámicas do Val do Tea.

PT É uma construção peculiar pela sua localização, praticamente encaixada numa grande rocha de granito. Acedesse ao interior por um pórtico de pedra em arco e torre semicircular do século XVIII. Já mencionada em livros datados de 1592, contam-se diversas lendas. Além disso, a partir desta localização privilegiada é possível ter uma vista panorâmica espetacular do Vale do Chá

EN It is a peculiar construction due to its location, practically embedded in a large granite rock. Access the interior through an 18th century stone arch portico and semicircular tower. Already mentioned in books dated 1592, several legends are told. In addition, from this privileged location, you can enjoy spectacular panoramic views of the Tea valley.



Pesqueiras

42° 05'01.3" N 8° 31'04.3" W

8

GL O gran valor da lamprea non se atribúe só a calidade do seu produto, senón tamén ó método artesanal da súa captura. Aparecen documentados no século XI, aínda que é posible que moitos se remonten á época romana. As pesqueiras que podemos visitar en Salvaterra, á beira do río Miño, son tres: Mon, Bucheira e Maximina.

PT O grande valor da lampreia não é atribuído apenas à qualidade do seu produto, mas também ao método artesanal da sua captura. Aparecem documentadas desde o século XI, embora seja possível que muitas datem da época romana. As pesqueiras que podemos visitar em Salvaterra, junto ao rio Minho, são três: Mon, Bucheira e Maximina.

EN The great value of lamprey is not only attributed to its quality, but also to the artisanal method of its capture. Already documented since the 11st century, it is possible that there are references in Roman times. There are three fisheries that can be visited in Salvaterra, beside the river Minho: luns, Bucheira and Maximina.

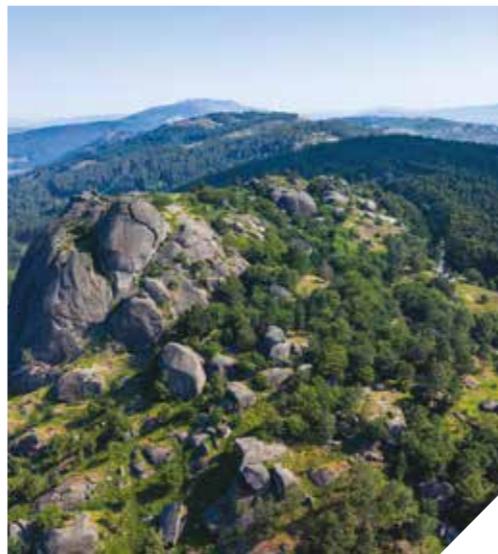
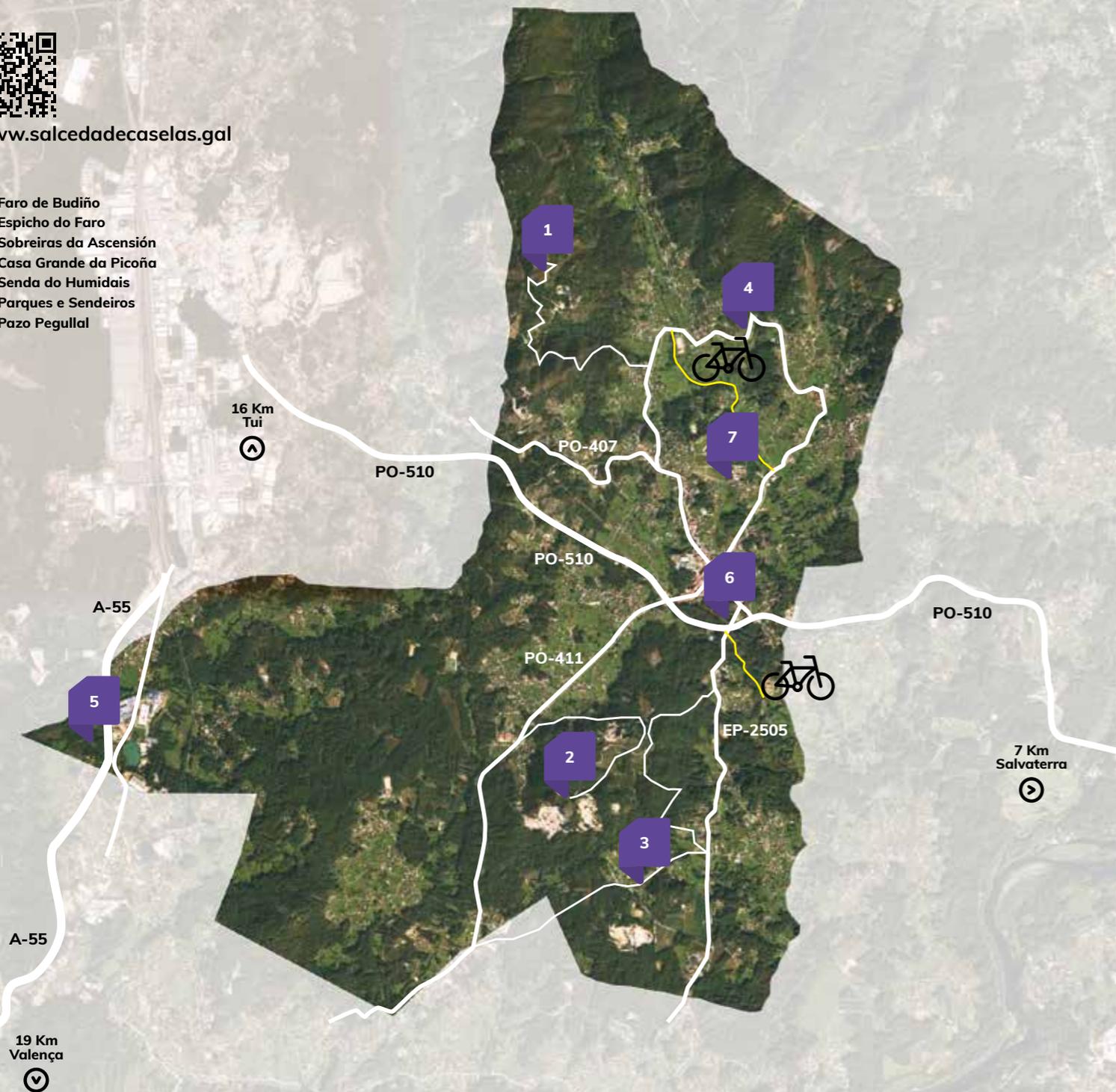
SALCEDA DE CASELAS





www.salcedadecaselas.gal

- 01) Faro de Budiño
- 02) Espicho do Faro
- 03) Sobreiras da Ascensión
- 04) Casa Grande da Picoña
- 05) Senda do Humidais
- 06) Parques e Sendeiros
- 07) Pazo Pegullal



Faro de Budiño

42°07'43.4"N 8°35'05.4"W



GL Enormes rochas de formas peculiares, que dan lugar a enormes murallas que servían de defensa insalvable. Este e o abrigo ofrecido polas innumerables cavidades que se atopan aquí, fixeron a zona inmillorable para calquera tipo de asentamento humano. E así foi. Durante séculos, varias civilizacións ocuparon o xacemento.

PT Enormes rochas de formas peculiares, dão origem a enormes paredes que serviam como uma defesa natural insuperável. Estas características juntamente com o abrigo fornecido pelas inúmeras cavidades, tornaram a área imbatível para qualquer tipo de assentamento humano. E assim foi. Durante séculos, várias civilizações ocuparam o local.

EN Large rocks of peculiar shapes, give rise to huge walls that served as an unsurpassed natural defense. These characteristics, together with the shelter provided by the countless cavities, made the area unbeatable for any type of human settlement. And so it was. For centuries, several civilizations occupied the place.



Espicho do Faro

42°04'59.6"N 8°34'31.5"W



GL Un alto que sobe 235 metros sobre o nivel do mar rodeado de canteiras de granito, onde atoparemos xacementos moi singulares e vistas impresionantes. En 2007 leváronse a cabo labores de preparación do Espicho do Faro en forma de área recreativa, con varias rocas únicas, fontes con estanques, mesas e a plantación de diversas árbores.

PT Uma elevação a 235 metros acima do nível do mar, cercada por pedreiras de granito, encontra-se um local único de vistas deslumbrantes. Em 2007, foram realizados trabalhos para preparar o Espicho do Faro como área de lazer, com diversas rochas únicas, fontes com lagoas, mesas e plantação de diversas árvores.

EN An elevation that rises to 235 meters above sea level, surrounded by granite quarries, is a unique place with stunning views. In 2007, work was carried out to prepare Espicho do Faro as a leisure area, with several unique rocks, fountains with ponds, tables and planting of several trees.



Sobreiras da Ascensión

42°04'34.2"N 8°33'60.0"W



GL Unha capela bautizada co mesmo nome cunha espectacular formación de sobreiras na súa cercanía, con idade estimada destas árbores de 400 anos. Ademais do valor ecolóxico, dado o seu gran tamaño e espectacular porte, hai que destacar o seu valor histórico, pois posiblemente as sobreiras foran plantadas na época en que se construíu a capela ala polo 1604.

PT Uma capela batizada com o mesmo nome que caracteriza uma espetacular formação de sobreiros à sua volta, com a idade estimada de 400 anos. Além de seu valor ecológico, devido ao seu grande porte, é necessário destacar seu valor histórico, pois possivelmente foram plantados na mesma altura em que foi construída a capela por volta de 1604.

EN A chapel named after the same name that features a spectacular formation of cork trees around it, with an estimated age of 400 years. In addition to its ecological value, due to its large size, it is necessary to highlight its historical value, as they were possibly planted at the same time that the chapel was built around 1604.



5

Senda do Humidais

42° 5'14.26"N 8°37'31.76"W

GL Cunha denominación de Lugar de Interese Comunitario (LIC) e integrada na Rede Natura, as "Gándaras do Budiño" teñen a auga como denominador, acollendo a biodiversidade en harmonía co cultivo agrícola e áreas recreativas que promoven a socialización e o descanso. nun ambiente Ambiente natural de gran beleza.

PT Com uma designação de Lugar de Interesse Comunitário (LIC) e integrado na Rede Natura, as "Gándaras do Budiño" tem a água como elemento denominador, albergando uma biodiversidade em harmonia com o cultivo agrícola e áreas recreativas, promovendo o convívio e o descanso num meio ambiente natural de grande beleza.

EN With a designation of Place of Community Interest "Lugar de Interesse Comunitário"(LIC) and integrated in the Natura Network, the "Gándaras do Budiño" has water as its denominator, hosting a biodiversity in harmony with agricultural cultivation and recreational areas, promoting socializing and rest in a natural environment of great beauty.

Casa Grande da Picoña

4

42°07'16.2"N 8°33'23.6"W

GL Fundada en 1543 por D. Morguete Rodríguez e a súa xurisdición foi outorgada por Felipe II.

O pazo composto por varios edificios, presentados en forma de "L", ten un vestiario ao longo da fachada principal. Ten unha zona de balcón de dobre arcada composta por sete arcos semicirculares na zona soleada e cinco na base.

PT Fundada em 1543 por D. Morguete Rodriguez, sua jurisdição foi concedida por Felipe II.

A quinta composta por vários edifícios, apresentam forma de "L", possuindo um balcão ao longo da fachada principal. Possui uma varanda com arcada dupla composta por sete arcos semicirculares e cinco na base do balcão.

EN Founded in 1543 by D. Morguete Rodríguez, its jurisdiction was granted by Felipe II.

The farm, composed of several buildings, has an "L" shape, with a balcony along the main facade. It has a balcony with a double arch consisting of seven semicircular arches and five at the base of the balcony.



6

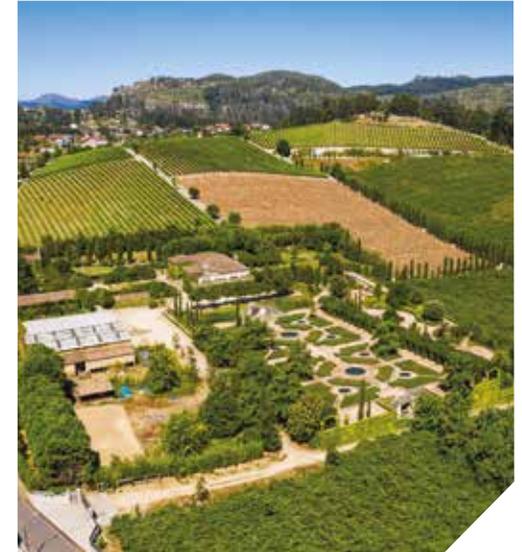
Parques e Sendeiros

42°05'47.5"N 8°33'27.5"W

GL En todo o municipio hai rutas para todas as preferencias, dende as máis grandes do territorio, como Sendeiro das Greas, con 250 quilómetros circulares entre municipios veciños, ata os máis pequenos e interesantes, como os do río Landres e o río Caselas cos seus parques. Traballos etnográficos dedicados aos muiños, baños e figuras públicas conectados á terra.

PT Em todo o concelho existem trilhos para todas as preferências, desde o maior do território, como o trilho das Greas, com 250km circulares entre os municípios vizinhos, até aos mais pequenos e interessantes, como os do Río Landres e Río Caselas com os seus parques etnográficos dedicados aos moinhos, lavadouros e a figuras públicas ligadas à terra.

EN Throughout the county there are trails for all preferences, from the largest in the territory, such as the Greas trail, with 250 km circulars between neighboring municipalities, to the smallest and most interesting ones, such as those on the Río Landres and Río Caselas with their ethnographic parks dedicated to the mills, washhouses and public figures connected to the land.



7

Pazo Pegullal

42°06'33.4"N 8°33'26.2"W

GL Construído no século XVIII, rodeado dun monumental muro que rodea a súa finca e presidido por unha maxestuosa porta de entrada coroada cun escudo.

Os viñedos están baixo a denominación de orixe Rías Baixas, proporcionan ao albariño un sabor característico que seduce e envolve. Tanto os viñedos como as granxas de kiwi e aceite están abertas todo o ano.

PT Construído no século XVIII, cercado por um muro monumental à volta da propriedade é presidido por um majestoso portal coroado com escudo.

As vinhas estão sob a denominação de origem Rías Baixas, dando ao "albariño" um sabor característico que seduz e envolve.

As vinhas e plantações de kiwi e azeitona estão abertas o ano todo.

EN Built in the 18th century, surrounded by a monumental wall around the property, it is chaired by a majestic portal crowned with a shield. The vineyards are under the Rías Baixas appellation of origin, giving the "albariño" a characteristic flavor that seduces and envelops. The vineyards and kiwi and olive plantations are open all year round.



Entroido



Gastronomía y viños



GL Entroido

A celebración máis singular do Entroido ten lugar o martes, cando prodúcese o histórico enfrontamento entre os barrios de A Feira e Castro Barreiro, con máis de cen anos de antigüidade. A rivalidade de estes dous barriosponse de manifesto coa presentación das súas carrozas e comparsas nas que se compite dende o vestiario, carrozas, número de compoñentes, ata os decibelios do son... Todo isto enmarcado nun ambiente lúdico e satírico propio destas festas.

PT Carnaval

Na terça-feira de carnaval, ocorre o confronto histórico entre os bairros de A Feira e Castro Barreiro, com mais de cem anos de antigüidade, os dois bairros desfilam no centro da cidade com carros alegóricos e comparsas, competindo entre si.

Tudo isso é enquadrado numa atmosfera festiva e lúdica típica do carnaval, com verbenas atípicas onde os figurinos são os protagonistas, sem faltarem as atividades infantis.

EN Carnival

On Carnival Tuesday, there is a historical confrontation between the neighborhoods of A Feira and Castro Barreiro, with more than one hundred years of antiquity. The rivalry of these two neighborhoods is evident with the presentation of their floats and troupes, in which they compete from clothing, floats, number of participants, to the decibels of sound produced ...

All of this framed in a playful and satirical atmosphere, typical of these festivities.



GL Gastronomía y viños

O primeiro domingo de setembro celébrase a Festa dos Callos, unha festa que reúne a milleiros de persoas que se achegan para degustar este manxar que se sirve acompañado de viños do Condado.

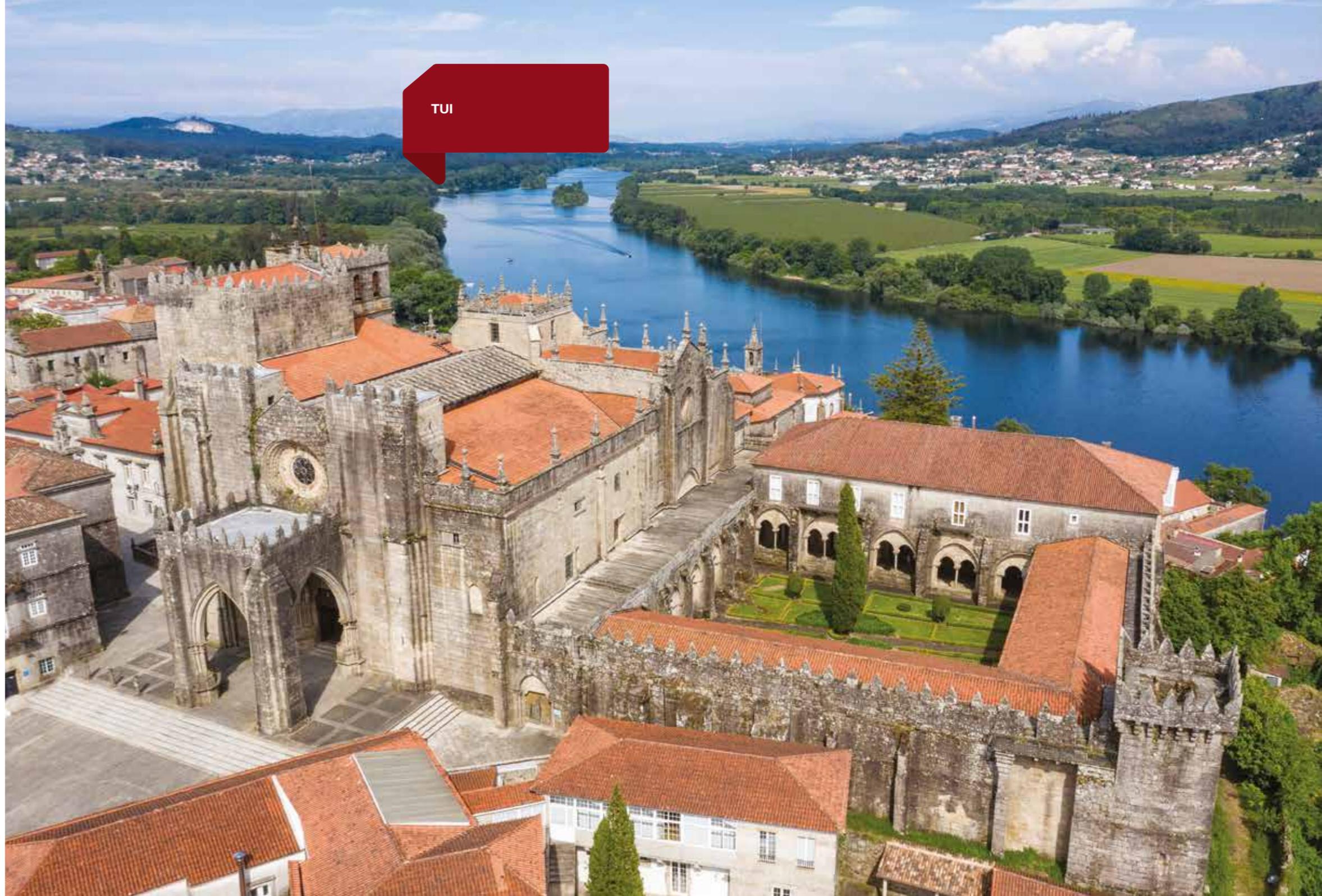
PT Gastronomia e vinhos

No primeiro domingo de setembro, celebra-se a "Festa dos Callos, festa que reúne milhares de pessoas que vêm provar esta iguaria servida com vinhos do Condado.

EN Gastronomy and wines

On the first Sunday in September, the "Festa dos Callos" is celebrated, a festival that brings together thousands of people who come to taste this delicacy that is served with County wines.

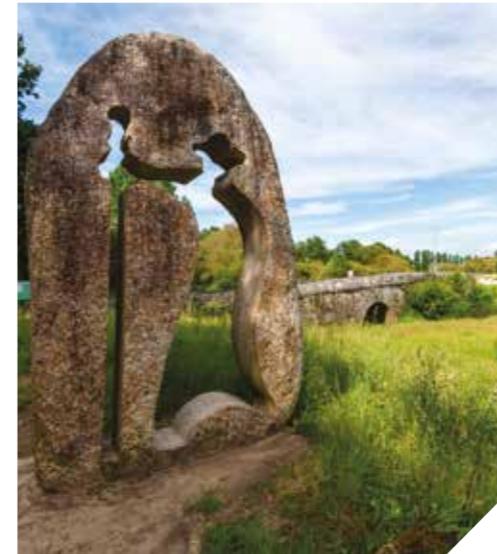
TUI





www.tui.gal

- 01) Camiño de Santiago
- 02) Conxunto Histórico
Catedral de Santa María
Patrimonio Xudeu
Igrexa de san Telmo
- 03) Paseo Fluvial Marina
- 04) Igrexa San Bartolomeu de Rebordáns
- 05) Centro de Interpretación da
Natureza do Monte Aloia



Camiño de Santiago

42°02'15.2"N 8°38'53.6"W

GL Tui é a porta de entrada do camiño Portugués a Galicia. A distancia ata Santiago é de 115,4 km. Tras pasar a vella ponte, a avenida de Portugal, o barrio da Barca e o Arrabal de Freanxo, son os primeiros puntos que percorre o peregrino. A continuación o camiño adentrase no conxunto histórico onde atopamos a Catedral de Santa María, o convento das Clarisas, a Igrexa de Santo Domingos e a Igrexa de San Bartolomeu de Rebordáns, e a Ponte das Febres, de época medieval.

PT Tui é a porta de entrada do caminho português para a Galiza. A distância até Santiago é de 115,4 km. Depois de atravessar a ponte velha, a Avenida Portugal, o bairro da Barca e o Arrabal de Freanxo, são os primeiros pontos que o peregrino atravessa. Depois o caminho entra no complexo histórico onde encontramos a Sé Catedral de Santa Maria, o Convento das Clarissas, a Igreja de Santo Domingos e a Igreja de São Bartolomeu de Rebordáns, e a Ponte das Febres, do período medieval.

EN Tui is the gateway to the Portuguese road to Galicia. The distance to Santiago is 115.4 km. After crossing the old bridge, Portugal Avenue, the Barca neighborhood and the Arrabal de Freanxo, are the first points that the pilgrim crosses. Then the path enters the historic complex where we find the Cathedral of Santa María, the convent of the Poor Clares, the Church of Santo Domingos and the Church of San Bartolomeu de Rebordáns, and the Ponte das Febres, from the medieval period.



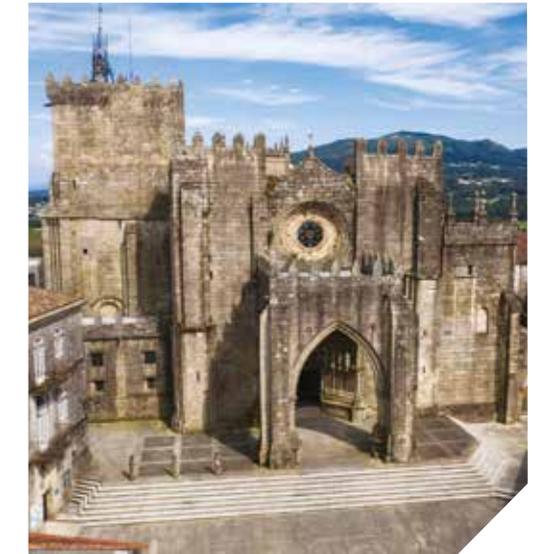
Conxunto Histórico

42°02'46.2"N 8°38'41.8"W

GL Declarado Ben de Interese Cultural no ano 1.967, é un singular exemplo de urbe medieval, con igrexas, conventos, vivendas blasonadas ou con arcos conopiales dos séculos XV e XVI. O conxunto histórico de Tui é o segundo en extensión despois do de Santiago, e conserva a súa estrutura medieval, de ruas, canellas, túneles...

PT Declarada Bem de Interesse Cultural em 1967, é um exemplar único de urbe medieval, com igrejas, conventos, casas brasonadas ou arcos de dossel dos séculos XV e XVI. O conjunto histórico de Tui é o segundo maior depois do de Santiago e mantém a sua estrutura medieval, com ruas, sarjetas e túneis.

EN Declared a Site of Cultural Interest in 1967, it is a unique example of a medieval city, with churches, convents, emblazoned houses or canopy arches from the 15th and 16th centuries. The historical ensemble of Tui is the second largest after that of Santiago, and retains its medieval structure, with streets, gutters and tunnels.



Catedral de Santa Maria

42°02'45.8"N 8°38'39.4"W

GL Co seu aspecto fortificado, este templo preside o conxunto histórico. Foi iniciada en 1120 sobre as ruínas dun templo anterior e consagrada en 1225. O románico domina a construción inicial do templo, destacando a portada norte e os muros exteriores. A culminación da nave central e a tribuna corresponde a un gótico nascente, así como tamén a fachada principal, primeira deste estilo realizada na Península Ibérica.

O seu claustro gótico, da segunda metade do século XIII é o maior claustro medieval conservado en Galicia.

PT Com o seu aspecto fortificado, este templo preside o conjunto histórico. Foi iniciado em 1120 sobre as ruínas de um templo anterior e consagrado em 1225. O românico domina a construção inicial do templo, destacando-se o portal norte e as paredes exteriores. O culminar da nave central e da arquibancada corresponde a um gótico nascente, assim como a fachada principal, a primeira do género na Península Ibérica. O seu claustro gótico, da segunda metade do século XIII, é o maior claustro medieval preservado na Galiza.

EN With its fortified appearance, this temple presides over the historic complex. It was started in 1120 on the ruins of an earlier temple and consecrated in 1225. The Romanesque dominates the initial construction of the temple, highlighting the north doorway and the outer walls. The culmination of the central nave and the grandstand corresponds to a nascent Gothic, as well as the main façade, the first of its kind in the Iberian Peninsula. Its Gothic cloister, from the second half of the 13th century, is the largest medieval cloister preserved in Galicia.



Patrimonio Xudeu

42°02'43.0"N 8°38'38.7"W

2

GL Tui atesoura un importante patrimonio vinculado á presenza na cidade da comunidade xudía. Tras a súa expulsión mantense a presenza de conversos como testemuñan os "Sambenitos" únicos en Europa conservados no Museo Diocesano. Outros elementos destacados son a "Menorá" do claustro catedralicio, a Casa de Salomón, etc. Tui forma parte da Red de Juderías de España que agrupa a 21 cidades que conservan un amplo legado xudeu.

PT Tui guarda um importante património ligado à presença da comunidade judaica na cidade. Após a sua expulsão, mantém a presença dos convertidos, como testemunham os "Sambenitos" únicos na Europa, conservados no Museu Diocesano. Outros elementos marcantes são o "Menorá" do claustro da catedral e a Casa de Salomón. Tui faz parte da rede de Juderías de España, que reúne 21 cidades e mantém um amplo legado judaico.

EN Tui treasures an important heritage linked to the presence in the city of the Jewish community. After his expulsion, he maintained the presence of converts as witnessed by the "Sambenitos" unique in Europe, preserved in the Diocesan Museum. Other outstanding elements are the "Menorá" of the cathedral cloister and the House of Salomón. Tui is part of the Red de Juderías de España, which brings together 21 cities and preserves a broad Jewish legacy.



Igrexa de san Telmo

42°02'45.6"N 8°38'36.8"W

2

GL É un exemplar único do barroco portugués en Galicia, edificada sobre a casa onde morreu este Santo dominico no século XIII, iniciándose a súa construción sobre o ano 1769. Destaca a súa planta circular, a súa cúpula gallonada e os frescos de principios do XIX.

PT É um exemplar único do barroco português na Galiza, edificado sobre a casa onde morreu este santo dominicano no século XIII, e a sua construção iniciou-se por volta do ano 1769. Destaca-se a planta circular, a cúpula de galões e os frescos do início do século XIX.

EN It is a unique example of the Portuguese Baroque in Galicia, built on the house where this Dominican Saint died in the 13th century, and its construction began around the year 1769. Its circular floor plan, its galled dome and the frescoes from the early 19th century stand out.

3

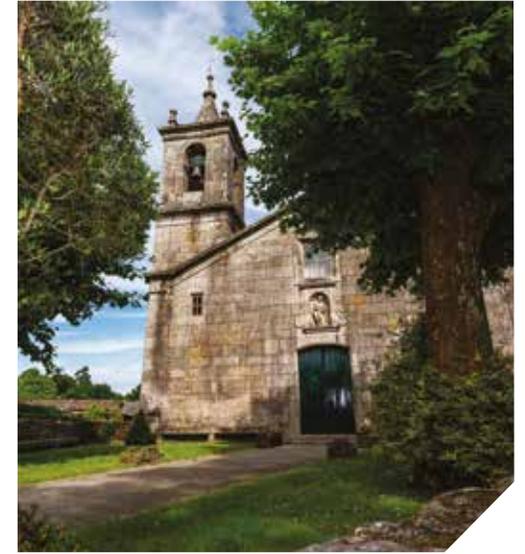
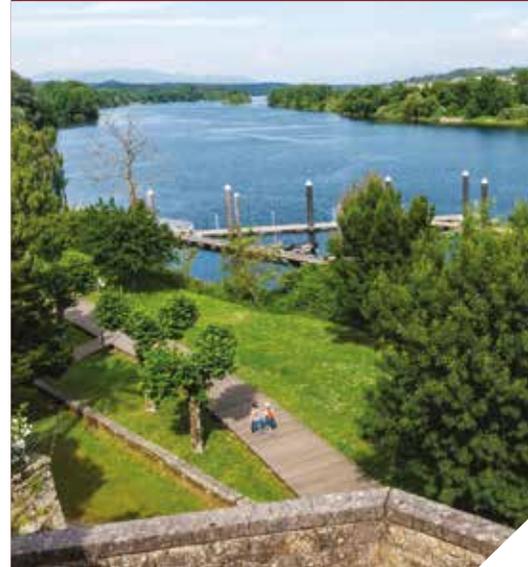
Paseo Fluvial Marina

42°02'46.0"N 8°38'31.2"W

GL Descorre aos pes do conxunto histórico, flanqueado pola muralla e o río Miño. Permite ao excursionista a desfrutar da natureza e ofrece magnificas vistas sobre a fortaleza de Valença e o conxunto histórico e a Catedral de Tui. Na beira do paseo encontrase o porto de San Xoán, que existe desde o século XII. Continuando o paseo percorreremos a desembocadura do río Tripes e poderemos chegar ata a vella Ponte Internacional.

PT Situado perto do complexo histórico, é ladeado pela muralha e pelo río Minho. Permite ao caminhante desfrutar da natureza e ofrece magnificas vistas sobre a fortaleza de Valença, conjunto histórico e a Sé Catedral de Tui. Na orla do passeio está o porto de San Juan, que existe desde o século XII. Continuando a caminhada cruza-se a foz do río Tripes e pode-se chegar até a velha Ponte Internacional.

EN It runs at the foot of the historic complex, flanked by the wall and the river Miño. It allows the hiker to enjoy nature and offers magnificent views over the fortress of Valença and the historic complex and the Cathedral of Tui. On the edge of the promenade is the port of San Juan, which has existed since the 12th century. Continuing the walk we will cross the mouth of the river Tripes and we will be able to arrive until the old Bridge the International.



Igrexa de San Bartolomeu de Rebordáns

42°03'12.1"N 8°38'21.1"W

4

GL Erixida sobre precedentes romanos e suevos, data do século XI. Conserva moitos elementos desta época como a súa planta basilical, destacando os seus capiteis de rudo primitivismo. Na capela maior consérvanse unhas magnificas pinturas murais do século XVI. Esta igrexa foi sede episcopal nos primeiros tempos medievais.

PT Construída sobre vestígios romanos e suevos, data do século XI. Preserva moitos elementos desse período, como a planta da basílica, destacando suas capitais de rude primitivismo. Na capela-mor, magníficas pinturas murais do século XVI. Esta igreja foi uma sé episcopal nos primeiros tempos medievais.

EN Built on Roman and Suevo precedents, it dates from the 11th century. It preserves many elements of this period such as its basilica plan, highlighting its capitals of rude primitivism. In the main chapel there are magnificent mural paintings from the 16th century. This church was an episcopal see in the early medieval times.

Centro de Interpretación da Natureza do Monte Aloia

5

42°04'31.6"N 8°40'47.4"W

GL Este parque natural de 746 hectáreas é o mais antigo de Galicia e presenta moitos atractivos paisaxísticos, históricos, naturais e ata relixiosos. As distintas repoboacións de especies vexetais permiten desfrutar dun frondoso bosque que reúne arborese senlleiras do monte galego. O seu centro de interpretación daranos unha idea exacta da importancia do mesmo. Posúe diversas rutas de sendeirismo. No seu perímetro está o xacemento castrexo do Alto dos Cubos e o inicio da rutas dos muíños do río Tripes. A romaría das Angustias, o primeiro domingo de xullo, remarca a importancia relixiosa deste enclave, así como a festa de San Xiao o 27 de xaneiro.

PT Este parque natural de 746 hectares é o mais antigo da Galiza e possui muitos atrativos paisagísticos, históricos, naturais e até religiosos. Os diferentes repovoamentos de espécies vegetais permitem desfrutar de uma exuberante floresta que reúne árvores únicas da serra galega. Seu centro de interpretação dá uma ideia exata de sua importância. Possui vários trilhos para caminhadas. No seu perímetro encontra-se o conjunto castrejo do Alto dos Cubos e o início do percurso dos moinhos do rio Tripes.

EN This 746-hectare natural park is the oldest in Galicia and has many scenic, historical, natural and even religious attractions. The different restocking of plant species allows you to enjoy an exuberant forest that brings together unique trees from the Galician mountains. Its interpretation center gives an accurate idea of its importance. It has several hiking trails. In its perimeter there is the Alto dos Cubos castro set and the beginning of the tripes windmills.



Gastronomía y viños

GL Gastronomía y viños

En Tui existe unha alongada tradición de gastronomía baseada nos produtos do río Miño: as angulas, a lamprea, o sábalo, etc. Recoñecidos tamén son os doces elaborados polas monxas clarisas ou "Encerradas": os peixiños de amêndoa de posible tradición sefardí. Tui forma parte do territorio da "Denominación de orixe Rias Baixas". No concello existen distintas adegas que producen excelentes viños albariños, destacando os albariños de produción ecolóxica.

PT Gastronomia e vinhos

Em Tui existe uma longa tradição gastronómica baseada nos produtos do rio Minho: "angulas", lampreia, sável, etc. Também são reconhecidos os doces feitos pelas freiras Clarisas ou "Encerradas": os "peixiños" de amêndoa, possivelmente de tradição sefardita. Tui faz parte do território da "Denominación de orixe Rias Baixas". No concelho existem diferentes adegas que produzem excelentes vinhos "albariños", destacando-se os "albariños" de produção orgânica.

EN Gastronomy and wines

In Tui there is a wide gastronomy tradition based on the products of the river Minho: elvers, lamprey, shad, etc. Also recognized are the sweets made by the Clarisas nuns, "En-cerradas": almond "peixiños" of possible Sephardic tradition. Tui is part of the territory of the "Rias Baixas Designation of Origin". In the council there are different wineries that produce excellent "Albariño" wines, highlighting the "Albariños" of organic production.



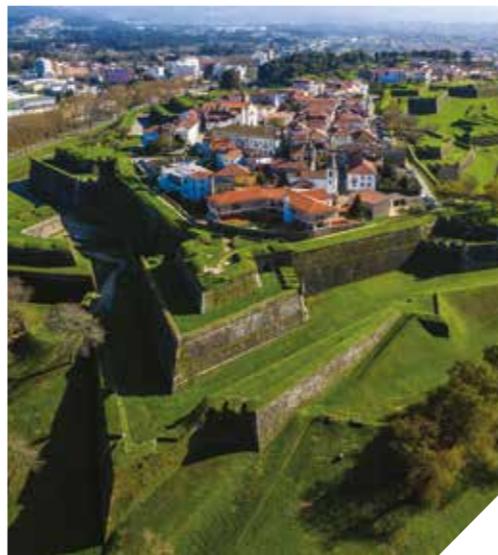
VALENÇA





www.cm-valenca.pt

01) Fortaleza
 Igreja de Santa Maria dos Anjos
 Igreja de Santo Estevão ou Colegiada
 Capela do Bom Jesus
 Paiol de Marte
 Marco Miliário
 Núcleo Museológico Municipal
 Estátua S. Teotónio



Fortaleza

42°01'46.2"N 8°38'39.2"W

PT Obra de Arquitetura Militar Gótica e Barroca. Primeiros muros construídos no século XIII (1200). Fortaleza abaluartada composta por 10 baluartes e 2 meios baluartes, construídos nos séculos XVII e XVIII. É formada por dois polígonos: a Praça ou Recinto Magistral e a Obra Coroa ou Coroadá.

GL Obra gótica e barroca de arquitectura militar. Primeiras murallas construídas no século XIII (1200). Fortaleza bastionada composta por 10 baluartes e 2 medios baluartes, construída nos séculos XVII e XVIII. Está composto por dous polígonos: a Praza ou Recinto Maxistral e a Coroa Obreira ou Coroadá.

EN Work of Gothic and Baroque Military Architecture. First walls were built in the 13th century (1200). Bastioned fortress composed of 10 bastions and 2 half bastions, built in the 17th and 18th centuries. It is made up of two polygons: the Plaza or Magistral Enclosure and the Obra Coroa or Coroadá.



Igreja de Santa Maria dos Anjos

42°01'57.3"N 8°38'43.9"W

PT Igreja Românica de 1276, com planta longitudinal, composta de nave única e capela-mor, retangulares, torre sineira, quadrangular, capela e sacristia, em corpo único retangular, adossados a Sul.

GL Igrexa românica de 1276, de planta lonxitudinal, composta por unha soa nave e presbiterio, rectangulares, campanario, cuadrangular, capela e sancristia, nun só corpo rectangular, cara ao sur.

EN Romanesque Church of 1276, with longitudinal plan, composed of a single nave and chancel, rectangular, bell tower, quadrangular, chapel and sacristy, in a single rectangular body, south oriented.



Igreja de Santo Estevão ou Colegiada

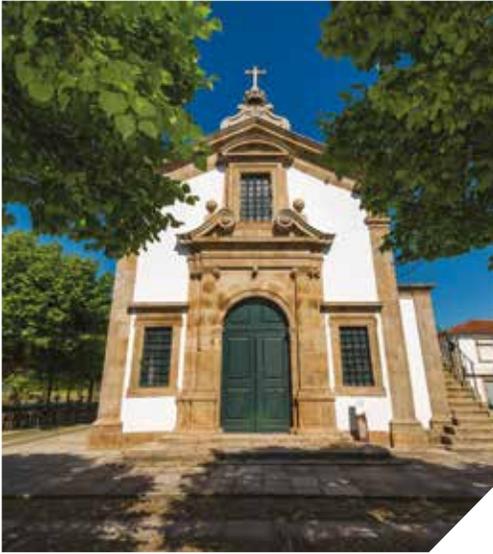
42°01'54.1"N 8°38'41.2"W

PT Igreja Românica de 1283, com reconstrução neoclássica (1792) de planta longitudinal, de 3 naves e 3 tramos, separados por pilares quadrangulares e cabeceira tripla. No interior cadeirais confrontantes na capela-mor e retábulos em talha policroma neoclássicos e cadeira episcopal gótico-mudéjar, do séc. XV.

GL Igrexa românica de 1283, de reconstrución neoclásica (1792) de planta lonxitudinal, con 3 naves e 3 seccións, separadas por pilares cuadrangulares e unha cabeza triple. No seu interior, cadeiras opostas no presbiterio e retablos en talla policromada neoclásica e unha cadeira episcopal gótico-mudéjar, do século XV.

EN Romanesque Church of 1283, with neoclassical reconstruction (1792) of longitudinal plan, with 3 naves and 3 spans, separated by quadrangular pillars and a triple headboard. Inside, fronting chairs in the chancel and altarpieces in neoclassical polychrome carving and Gothic-Mudejar episcopal chair, from the 15th century.





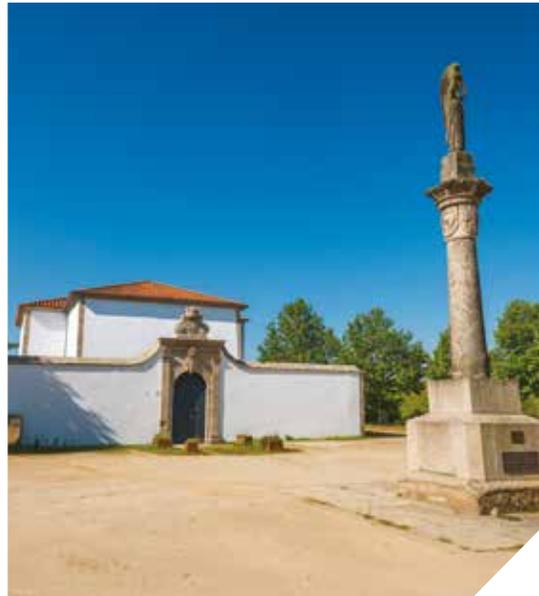
Capela do Bom Jesus

42°01'42.4"N 8°38'43.6"W

PT Capela barroca e neoclássica de planta longitudinal e nave única. Frontispício terminado em empena com cornija e portal de arco pleno, enquadrado por moldura definida por duplas pilastras jónicas suportando frontão interrompido; no interior, decoração neoclássica, com retábulos laterais em talha policroma.

GL Capela barroca e neoclásica de planta lonxitudinal e nave única. Frontispicio rematado en frontón con cornixa e portal de arco completo, enmarcado por un marco definido por dobre pilastras jónicas que soportan un frontón interrompido; decoración interior, neoclásica, con retablos laterais e esculturas policromadas.

EN Baroque and neoclassical chapel with longitudinal plan and single nave frontispiece finished in gable with cornice and full arch portal, frame defined by double ionic pilasters supporting an interrupted pediment; inside, neoclassical decoration, with side altarpieces in polychrome carving.



Paiol de Marte

42°01'40.5"N 8°38'45.8"W

PT Datado de 1715 este antigo armazém de pólvora apresenta duas salas de planta retangular, envolvidas por muro alto. No seu interior, sob uma laje sepulcral, jaz o Tenente-General João Vitoria Miron de Sabione, Governador da Praça e fundador da Aula Real de Artilharia.

GL Este antigo almacén de pólvora data de 1715 e ten dúas habitacións rectangulares rodeadas de altos muros. No interior, baixo unha lápida, está o tenente xeral João Vitoria Miron de Sabione, gobernador da praza e fundador da clase de artillería real.

EN Dating from 1715, this former gunpowder warehouse has two rectangular rooms, surrounded by high walls. Inside, under a sepulchral slab, lies Lieutenant-General João Vitoria Miron de Sabione, Governor of the Square and founder of the Royal Artillery Class.



Marco Miliário

42°01'53.5"N 8°38'41.6"W

PT Do Séc. I d. C. (Ano 43 d. C.) adaptado a Pelourinho, com cerca de 2.15 m de altura e 54 cm de diâmetro, marca 42 milhas de distância de Braga a Tui. Mandado construir pelo imperador Cláudio, quando procedeu a beneficiações na Via IV do Itinerário de Antonino. Transferido para o atual local em 1680.

GL Dende o século I d.C. C. (AD 43) adaptado a Pelourinho, duns 2,15 m de alto e 54 cm de diámetro, marca 42 millas de Braga a Tui. Mandado construír polo emperador Cláudio, cando procedeu á mellora da vía IV do Itinerario de Antonino. Trasladado á súa localización actual en 1680.

EN From the 1st century d. C. (Year 43 d. C.) adapted to Pillory, about 2.15 m high and 54 cm in diameter marks 42 miles away from Braga to Tui. Built by Emperor Cláudio, when it proceeded to improvements on Via IV of Antonino's itinerary. Moved to its current location in 1680.



Núcleo Museológico Municipal

42°01'53.1"N 8°38'42.2"W

PT Antiga Domus Municipalis, a sua construção remonta ao séc. XIV, altura em que as reuniões do concelho se passam a fazer em recintos fechados. No séc. XVII este edifício volta a albergar as Assembleias Municipais, juntamente com as Prisões. Ostenta, na fachada, uma Esfera Armilar.

GL Antiga Domus Municipalis, a súa construción data do século XIX. XIV, cando as reunións do concello pasan a facerse en interiores. No século XVII este edificio volve a albergar as Asembleas municipais, xunto cos cárceres. Ten unha esfera armilar na fachada.

EN Former Domus Municipalis, its construction dates back to the 14th century, when council meetings were held indoors. In the 12th century this building once again housed the Municipal Assemblies, together with the Prisons. It has an Armillary Sphere on the facade.



Património Imaterial



PT Lanço da Cruz

Tradição transfronteiriça da travessia do compasso pascal. Os padres das aldeias de Cristelo Côvo, em Valença, e Sobrada, em Tomiño, cruzam o rio Minho de barco para cumprir a tradição do “Lanço da Cruz” - ritual que junta milhares de peregrinos dos dois países. Realiza-se todos os anos na segunda-feira de Páscoa às 17h00.

GL Lanzo da cruz

Tradición transfronteiriça de cruzar o compás pascual. Os sacerdotes das vilas de Cristelo Côvo, en Valença, e Sobrado, en Tomiño, cruzan o río Minho en barco para cumprir a tradición de “Lanço da Cruz”, un ritual que reúne miles de peregrinos de ambos os países. Ten lugar todos os anos o luns de Pascua ás 17 horas.

EN Cast of the Cross

Easter cross-border tradition. The priests of the villages of Cristelo Côvo, in Valença, and Sobrada, in Tomiño, cross the river Minho by boat to fulfill the tradition of blessing the nets of fishermen. Once “thrown” into the river, the result of the fishery reverts to the priests as a tribute for the blessing. It takes place every year on Easter Monday at 5 pm, bringing together thousands of residents from both countries.

S. Teotónio (Estátua)

1

42°01'42.3"N 8°38'43.1"W

PT Escultura do Séc. XX representando o Primeiro Santo Português (1082 – 1162), nascido no lugar de Tardinhade na Freguesia de Ganfei. Foi confessor e conselheiro do Rei D. Afonso Henriques e o primeiro Prior do Mosteiro de Santa Cruz de Coimbra, onde se encontra sepultado. É canonizado pelo Papa Alexandre III um ano após a sua morte.

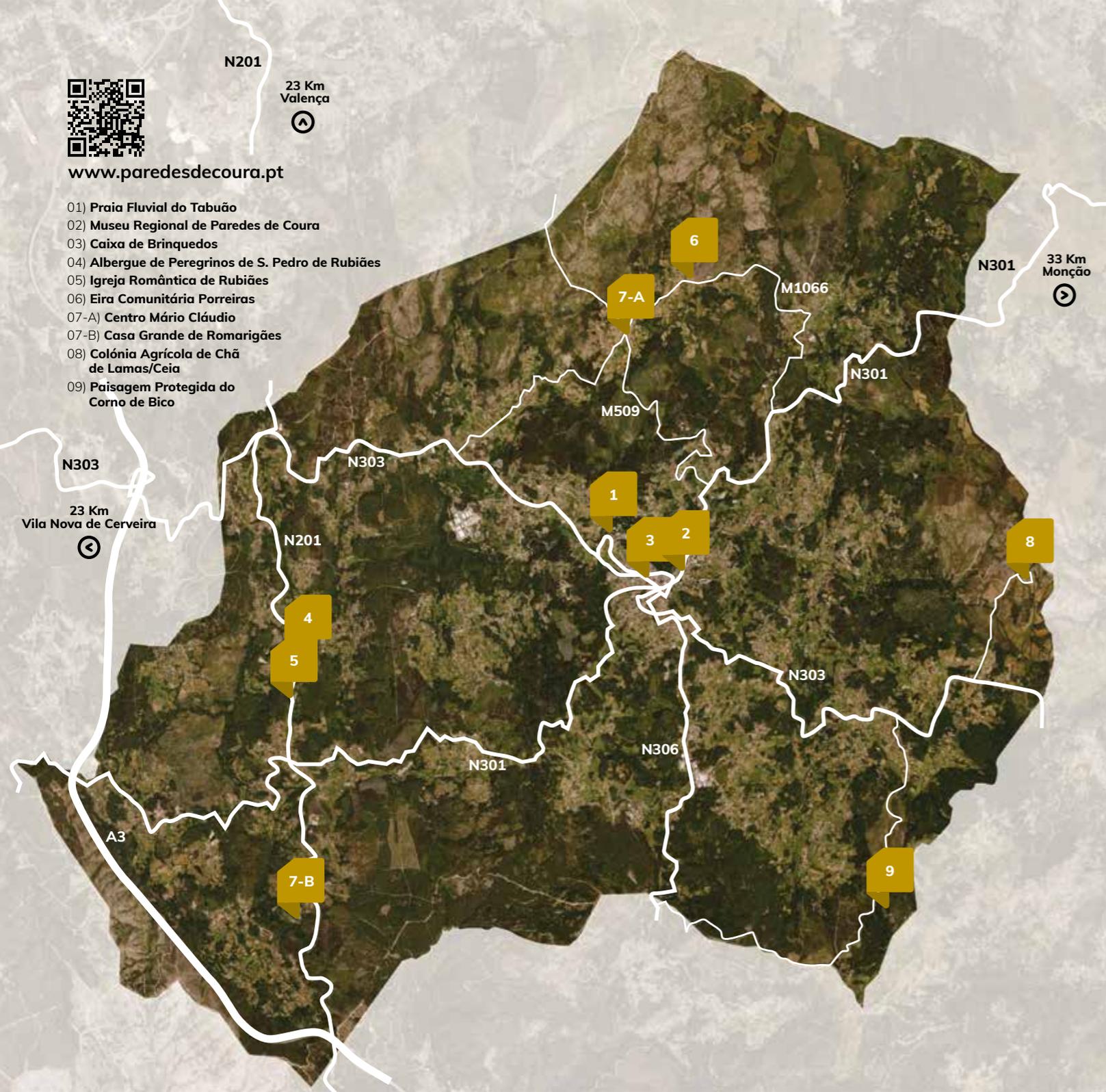
GL Escultura do século XX que representa ao primeiro santo português (1082-1162), nado no lugar de Tardinhade na parroquia de Ganfei. Foi confesor e asesor do rei D. Afonso Henriques e primeiro prior do mosteiro de Santa Cruz de Coimbra, onde está enterrado. É canonizado polo papa Alexandre III un ano despois da súa morte.

EN 20th century sculpture representing the first Portuguese Saint (1082 – 1162), born in the place of Tardinhade in the parish of Ganfei. He was confessor and advisor to King Afonso Henriques and the first Prior of the Monastery of Santa Cruz de Coimbra, where he is buried. He was canonized by Pope Alexander III a year after his death.



PAREDES DE COURA





www.paredesdecoura.pt

- 01) Praia Fluvial do Tabuão
- 02) Museu Regional de Paredes de Coura
- 03) Caixa de Brinquedos
- 04) Albergue de Peregrinos de S. Pedro de Rubiães
- 05) Igreja Romântica de Rubiães
- 06) Eira Comunitária Porreiras
- 07-A) Centro Mário Cláudio
- 07-B) Casa Grande de Romarigães
- 08) Colónia Agrícola de Chã de Lamas/Ceia
- 09) Paisagem Protegida do Corno de Bico



Praia Fluvial do Tabuão

41°55'07.1"N 8°34'09.7"W

PT Local de realização do Festival de Música de Paredes de Coura, tem como elemento de maior relevo o rio Coura, onde é possível ir a banhos, para depois desfrutar de um vasto espaço verde, ideal para usufruir do sol ou fazer um pic-nic. Equipada com casas de banho públicas, parque de estacionamento e café/restaurante, onde poderá desfrutar de uma paisagem sem igual.

GL Local de realización del Festival de Música de Paredes de Coura, o río Coura o río Coura é o elemento máis importante, onde é posíbel bañarse e logo gozar dun amplo espazo verde, ideal para tomar o sol ou facer un picnic. Equipada con baños públicos, aparcadoiro e café/restaurante permite gozar dunha paisaxe única.

EN The site of the Paredes de Coura Music Festival, the Coura River is the most important element, where you can go bathing, then enjoy a vast green space, ideal for sunbathing or having a picnic. Equipped with public bathrooms, car park and café / restaurant, where you can enjoy a unique landscape.



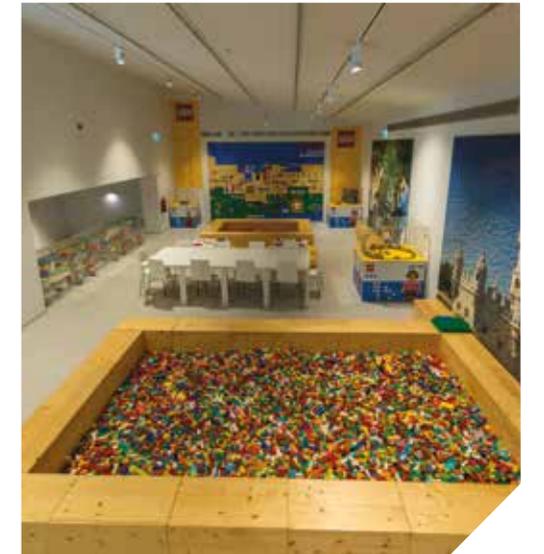
Museu Regional de Paredes de Coura

41°54'45.9"N 8°33'31.8"W

PT Implantado na antiga quinta da Veiga, traça uma panorâmica sobre as fortes tradições agrícolas de Coura. Casa rural inteiramente recuperada, permite mostrar toda a vida familiar de uma moradia rica nos finais de 1800. O espaço também dedicado à arqueologia, mostrando, com recurso a mapas e maquetes, a interessante e rica coleção do município.

GL Implantado na antiga Quinta da Veiga, ofrece unha visión xeral das fortes tradicións agrícolas de Coura. Unha casa rural totalmente recuperada, permite mostrar toda a vida familiar dunha casa rica a finais de 1800. O espazo dedicado tamén á arqueoloxía, mostrando, utilizando mapas e maquetas, a interesante e rica colección do municipio.

EN Set in the old Quinta da Veiga, it provides an overview of the strong agricultural traditions of Coura. A fully recovered rural house, where it allows to show the whole family life of a rich house in the late 1800s. The space also dedicated to archeology, shows used maps and models and also the interesting and rich collection of the municipality.



Caixa de Brinquedos

41°54'39.7"N 8°33'37.5"W

PT Um espaço infantil e juvenil, com um projeto pedagógico em parceria com a Comunidade 0937, em que o jogo é o um caminho para um desenvolvimento infantil mais equilibrado e abrangente, no qual os adultos também se divertem. Com milhares de peças à disposição para serem experimentadas e com múltiplas atividades.

GL Un espazo infantil e xuvenil, cun proxecto pedagóxico en colaboración coa Comunidade 0937, no que o xogo é o camiño para un desenvolvemento infantil máis equilibrado e completo, no que os adultos tamén se divirten. Con miles de pezas dispoñibles para probarse e con múltiples actividades.

EN A children's and youth space, with a pedagogical project in partnership with the 0937 Community, in which the game is the path to a more balanced and comprehensive child development, in which adults also have fun. With thousands of pieces available to be tried and with multiple activities.

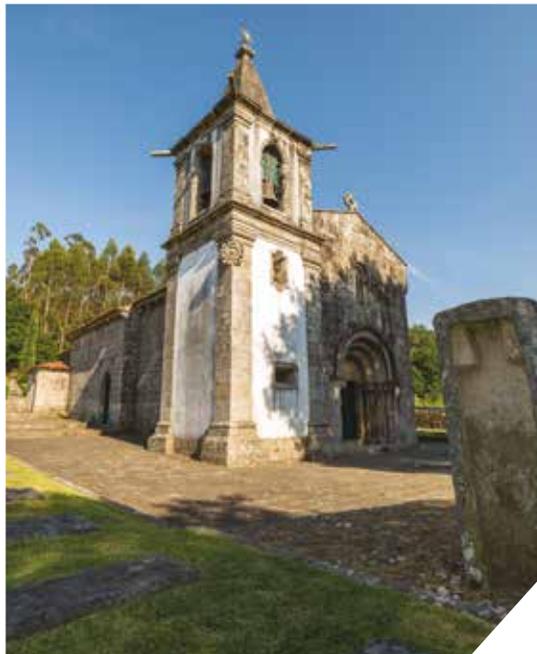


Caminho de Santiago (Albergue de Peregrinos de S. Pedro de Rubiães.)

4

41°53'58.2"N 8°37'28.3"W

- PT Milhares de peregrinos de todo o mundo atravessam o concelho almejando visitar o túmulo com os restos mortais do primeiro apóstolo a ser morto. O caminho é antes de mais um canal de intercâmbio entre culturas e vidas. Instalado na antiga Escola Primária de Rubiães, o albergue acolhe os peregrinos para o merecido descanso.
- GL Miles de peregrinos de todo o mundo atravessan o concello coa esperanza de visitar o túmulo cos restos do primeiro apóstolo a ser morto. O camiño é ante todo unha canle de intercambio entre culturas e vidas. Instalado na antiga escola primaria de Rubiães, o albergue acolle aos peregrinos para un merecido descanso.
- EN Thousands of pilgrims from all over the world cross the county, hoping to visit the tomb with the remains of the first apostle to be killed. The path is first and foremost a channel of exchange between cultures and lives. Installed in the old Primary School of Rubiães, the hostel welcomes pilgrims for a well-deserved rest.



5

Igreja Românica de Rubiães

41°53'46.6"N 8°37'31.4"W

- PT Construída em 1295, trata-se de uma igreja românica integrada no roteiro dos peregrinos de Santiago, classificada como Monumento Nacional. É um edifício de uma só nave onde sobressai o dintel com a representação do Pantocrator (Cristo). No adro encontra-se um marco miliário da via militar romana Braga-Astorga, que apresenta no verso uma sepultura medieval.
- GL Construída en 1295, é unha igrexa románica integrada na ruta de peregrinos de Santiago, clasificada como Monumento Nacional. É un edificio cunha soa nave onde destaca o lintel coa representación do Pantocrator (Cristo). No xardín atópase marco miliário da via romana Braga-Astorga, que conta cunha tumba medieval na parte de atrás.

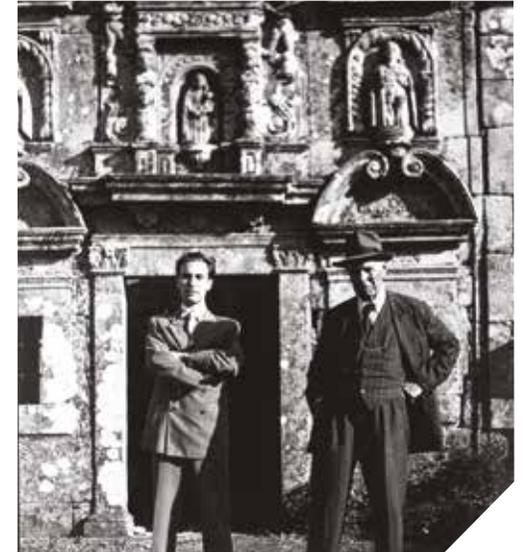
- EN Built in 1295, it is a Romanesque church integrated in the itinerary of pilgrims from Santiago, classified as a National Monument. It is a building with a single nave where the lintel with the representation of the Pantocrator (Christ) stands out. In the churchyard is a milestone of the Roman military route Braga-Astorga, which features a medieval grave on the back.

6

Eira Comunitária Porreiras

41°57'09.2"N 8°33'13.3"W

- PT Na localidade de Porreiras, o conjunto de moinhos e espigueiros são testemunho de uma vida comunitária secular, conhecida como o "Celeiro do Alto Minho". Entre fevereiro e março, a envolvente oferece um espetáculo único de cor e aroma de narcisos que abundam nessa época do ano.
- GL Na localidade de Porreiras, o conxunto de muíños e hórreos son testemuño dunha vida secular en comunidade, coñecida como o "Celeiro do Alto Minho". Entre febreiro e marzo, a contorna ofrece un espectáculo único de cor e aroma de narcisos que abundan nesta época do ano.
- EN In the town of Porreiras, the group of mills and granaries are testimony to a secular community life, known as the "Celeiro do Alto Minho". Between February and March, the surroundings offer a unique show of colour and aroma of daffodils that abound at this time of year.



7

Paisagens Literárias

41°52'00.5"N 8°37'31.7"W
41°56'49.5"N 8°33'50.4"W

- PT O concelho de Paredes de Coura evoca um conjunto significativo de paisagens literárias que se podem traduzir em diversos percursos construídos pela literatura. De Aquilino Ribeiro a Mário Cláudio, da Casa Grande de Romarigães ao Centro Mário Cláudio, distintos estilos e universos literários se cruzam e permitem ao visitante conhecer espaços e personagens que evocam este território.
- GL O concello de Paredes de Coura evoca un conxunto significativo de paisaxes literarias que se poden traducir en diferentes percorridos construídos pola literatura. De Aquilino Ribeiro a Mário Cláudio, de Casa Grande de Romarigães ao Centro Mário Cláudio, diferentes estilos e universos literarios se cruzan e permiten ao visitante coñecer espazos e personaxes que evocan estes territorios.
- EN The municipality of Paredes de Coura evokes a significant set of literary landscapes that can be translated into different paths constructed by literature. From Aquilino Ribeiro to Mário Cláudio, from Casa Grande de Romarigães to the Centro Mário Cláudio, different styles and literary universes intersect and allow the visitor to know spaces and characters that evoke these territories.





9

Paisagem Protegida do Corno de Bico

41°52'03.3"N 8°31'08.7"W

PT A Paisagem Protegida do Corno de Bico, com a sua gestão confiada ao Município de Paredes de Coura, constitui um pequeno santuário natural constituído por paisagens naturais, seminaturais e humanizadas, cujas características e valores naturais ou culturais lhe conferem um especial interesse a nível da região e do país.

GL A paisaxe protexida do Corno de Bico, coa súa xestión confiada ao concello de Paredes de Coura, é un pequeno santuario natural composto por paisaxes naturais, seminaturais e humanizadas, cales trazos e valores naturais ou culturais outorganle un especial interese na rexión e no país.

EN The Corno de Bico Protected Landscape, with its management entrusted to the Municipality of Paredes de Coura, constitutes a small natural sanctuary consisting of natural, semi-natural and humanized landscapes, whose characteristics and natural or cultural values give it a special interest in the region and the country.

Colónia Agrícola de Chã de Lamas/ CEIA

8

41°54'49.2"N 8°29'32.9"W

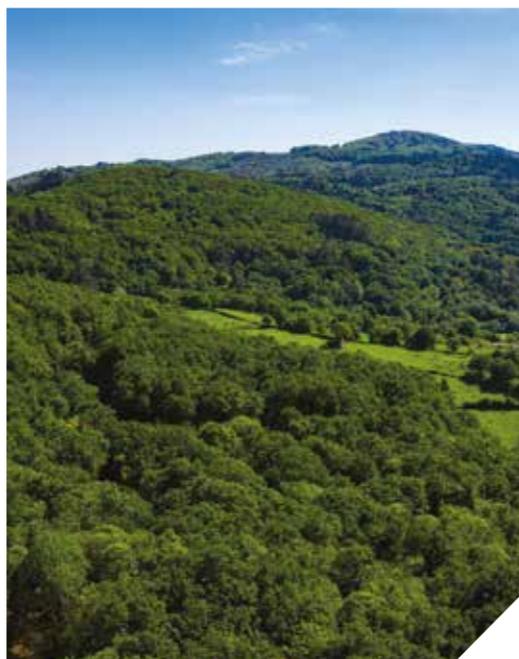
PT Criada pelo Estado Novo, no âmbito da política de reestruturação agrária, conduzida pela Junta de Colonização Interna, que tornou cultiváveis extensas áreas de terreno baldio.

O Centro de Educação e Interpretação Ambiental do Corno de Bico (CEIA), desenvolve a sua ação no âmbito da divulgação científica, da educação para a sustentabilidade e da promoção da participação pública.

GL Creada polo Estado Novo, no âmbito da política de reestruturación agraria, dirixida polo Consello de Colonización Interior, que tornou cultivável extensas áreas de terreo baldío.

O Centro de Educación e Interpretación Ambiental do Corno de Bico (CEIA) desenvolve a súa acción no campo da divulgación científica, a educación para a sostiabilidade e a promoción da participación pública.

EN Created by the Estado Novo, within the scope of the agrarian restructuring policy, conducted by the Board of Internal Colonization, which made extensive areas of wasteland cultivable. The Corno de Bico Environmental Education and Interpretation Centre (CEIA), develops its action in the scope of scientific dissemination, education for sustainability and the promotion of public participation.



VILA NOVA DE CERVEIRA



www.cm-vncerveira.pt

- 01) Bienal Internacional de Arte de Cerveira
- 02) Aquamuseu do rio Minho
- Fortificações
- 03-A) Castelo de Cerveira
- 03-B) Forte de Lovelhe
- 03-C) Fortim da Atalaia
- 04) Ecopista do rio Minho
- 05) Núcleo Interpretativo dos Moinhos da Gávea
- 06) Parque da Amizade Cerveira-Tomiño
- 07) Convento Sanpayo



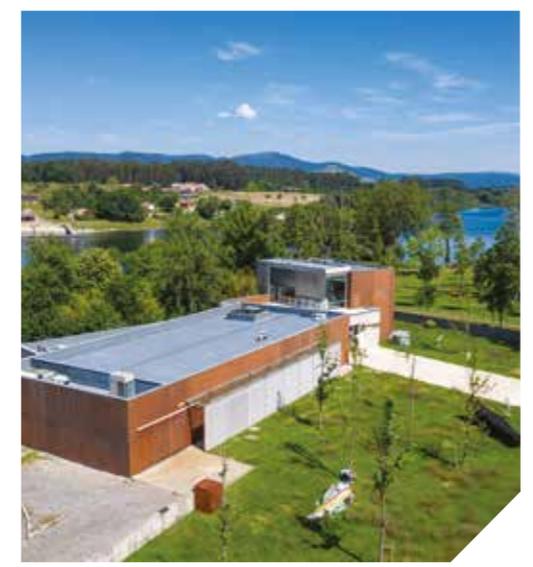
Bienal Internacional de Arte de Cerveira

41°56'46.1"N 8°44'33.3"W

1 **PT** Palco de uma verdadeira revolução cultural, a realização, desde 1978, conferiu a Vila Nova de Cerveira o título de 'Vila das Artes'. Aqui, encontram-se duas das mais importantes coleções de Portugal abertas ao público, num espaço de encontro, interação, divulgação de ideias e uma oportunidade de projeção para artistas nacionais e internacionais. Instalado no Fórum Cultural, um espólio com mais de 500 obras dos últimos 40 anos.

GL Palco dunha verdadeira revolución cultural, a realización, dende 1978, deulle a Vila Nova de Cerveira o título de "Vila das Artes". Aquí, atoparás dúas das coleccións máis importantes de Portugal abertas ao público, nun espazo de encontro, interacción, difusión de ideas e unha oportunidade de proxección para artistas nacionais e internacionais. Instalado no Foro Cultural, conta con unha colección de máis de 500 obras dos últimos 40 anos.

EN In 1978, to present day, Vila Nova de Cerveira has been named "Vila das Artes, due to its cultural revolution. Here, you will find two of the most important collections in Portugal open to the public, in a space for meeting, interaction, dissemination of ideas and an opportunity for projection for national and international artists. Installed at the Cultural Forum, there is a collection of more than 500 works from the last 40 years.



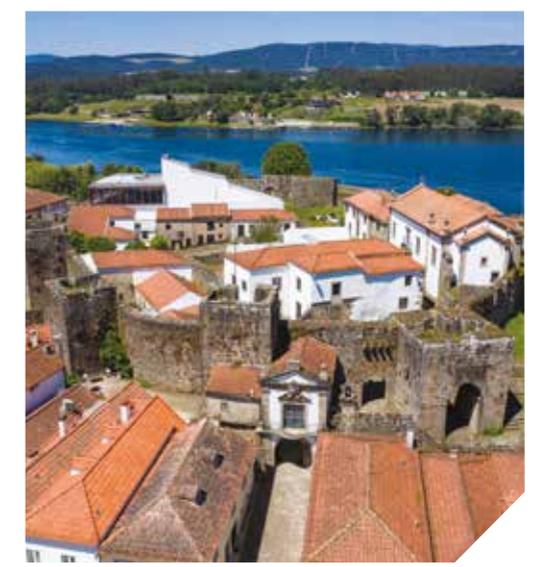
Aquamuseu do Rio Minho

41°56'16.9"N 8°44'57.4"W

2 **PT** Junto à margem do rio Minho, apresenta características inovadoras ao nível turístico, pedagógico e de investigação, sendo considerado de interesse supramunicipal e transfronteiriço. Trata-se de um equipamento único a nível nacional dedicado à bacia hidrográfica do rio Minho, estando dividido em 3 áreas fundamentais: Lontrário, Aquário e Museu das Pescas.

GL Ao longo das marxes do río Minho, presenta características innovadoras a nivel turístico, educativo e de investigación, sendo considerado de interese supramunicipal e transfronteiriço. É un equipamento nacional único dedicado á cunca do río Minho, que se divide en 3 áreas fundamentais: Lontrário, Aquário e Museu das Pescas.

EN This Aquarium, situated along the banks of the river Minho, has innovative features at the tourist, educational and research levels, being considered of supramunicipal and cross-border interest. It has unique equipment at national level dedicated to the hydrographic basin of the river Minho, being divided into 3 fundamental areas: Otter, Aquarium and Fisheries Museum.



Fortificações

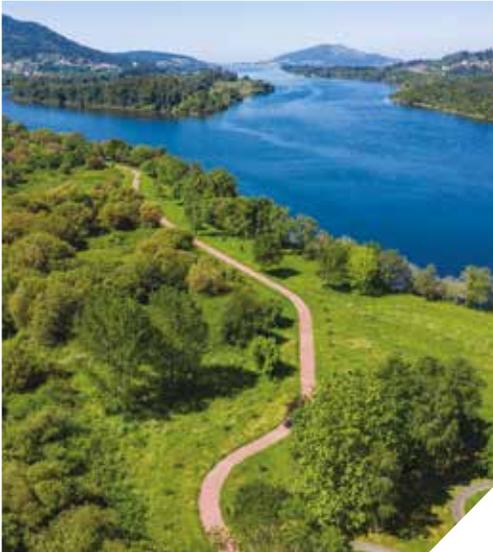
Castelo de Cerveira 41°56'25.3"N 8°44'41.5"W
 Forte de Lovelhe 41°57'04.8"N 8°44'31.6"W
 Fortim da Atalaia 41°56'43.0"N 8°44'11.3"W

3 **PT** Durante o processo de reconquista, e após as invasões árabes, Vila Nova de Cerveira ganha expressão territorial como Terras de Cerveira. O rio Minho passa a assumir, em definitivo, o papel de fronteira através da edificação de pontos fortificados. Contam-se três de referência, o Castelo de Cerveira, Forte de Lovelhe e o Fortim da Atalaia.

GL Durante o proceso de reconquista e despois das invasións árabes, Vila Nova de Cerveira adquiriu expresión territorial como Terras de Cervaria. O río Minho asume definitivamente o papel fronteirizo mediante a construción de puntos fortificados. Hai tres puntos de referencia, Castelo de Cerveira, Forte de Lovelhe e Fortín da Atalaia.

EN During the reconquest process, and after the Arab invasions, Vila Nova de Cerveira gained the territorial expression as Terras de Cervaria. The Minho River takes on, definitively, the role of frontier through the construction of fortified points. There are three reference points, Castelo de Cerveira, the Lovelhe Fort and the Fortim da Atalaia.



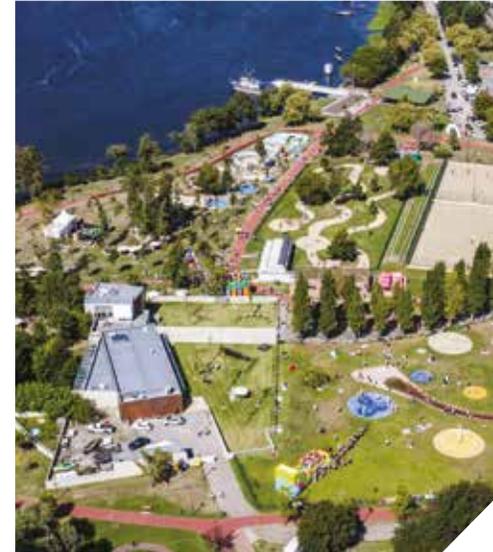


5 Núcleo Interpretativo dos Moinhos da Gávea ✓

41°56'54.0"N 8°43'01.3"W

PT O Núcleo Interpretativo dos Moinhos da Gávea, localizado na freguesia de Reboreda é uma importante infraestrutura, que resultou da recuperação de 5 moinhos de água, que se encontram intercalados em socalcos numa pequena elevação onde passa um curso de água. Neste local poderá conhecer o ciclo do milho e as formas tradicionais de moagem, com particular atenção para os sistemas hidráulicos e para os moinhos de rodízio.

GL O Centro de Interpretativo Moinhos da Gávea, situado na parroquia de Reboreda, é unha importante infraestrutura, froito da recuperación de 5 muíños de auga, intercalados en socalcos nunha pequena elevación por onde pasa un curso de auga. Aquí podes coñecer o ciclo do millo e as formas tradicionais de moenda, con especial atención aos sistemas hidráulicos e aos muíños xiratorios.



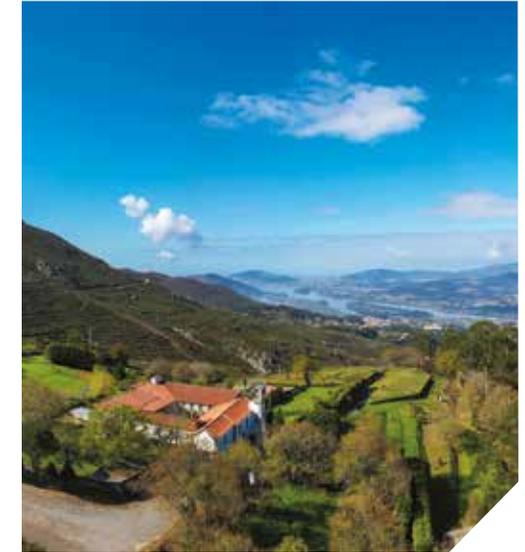
6 Parque da Amizade Cerveira-Tomiño

41°56'19.7"N 8°44'56.4"W

PT Lugar perfeito para as crianças se divertirem e a família viver uma experiência de contemplação da natureza. Trata-se de um espaço que engloba diversas propostas desportivas e recreativas com uma componente pedagógica ligada à natureza e aos recursos hídricos, onde a arte ocupa lugar de destaque. Localizado às portas do centro histórico e das margens do rio Minho, permite um encontro ímpar com a beleza natural, proporcionando um inesquecível e agradável relaxamento.

GL Un lugar perfecto para que os nenos se divirtan e a familia experimente a contemplación da natureza. É un espazo que inclúe diversas propostas deportivas e lúdicas cunha compoñente pedagóxica ligada á natureza e aos recursos hídricos, onde a arte ocupa un lugar destacado. Situado ás portas do centro histórico e á beira do río Miño, permite un encontro único con a beleza natural, proporcionando unha relaxación inesquecible e agradable.

EN Perfect place for children to have fun and the family to experience nature contemplation. It is a space that includes several sports and recreational proposals with a pedagogical component linked to nature and water resources, where art occupies a prominent place. Located at the gates of the historic centre and on the banks of the river Minho, it allows a unique encounter with natural beauty, providing a pleasant, relaxed and unforgettable environment.



7 Convento Sanpayo

41°55'48.9"N 8°42'26.9"W

PT Construído no séc. XIV por franciscanos galegos, é hoje um museu, edifício de turismo de habitação e espaço para organização de eventos unindo, numa única experiência, Arte, Cultura e Natureza. Contém um espólio de obras artísticas de todo o mundo somadas às obras do artista José Rodrigues, responsável pela reabilitação do convento no final do século XX.

GL Construído no século. XIV por franciscanos galegos, hoxe é un museo, un edificio de turismo rural e un espazo para organizar eventos que unan, nunha única experiencia, Arte, Cultura e Natureza. Contén unha colección de obras artísticas de todo o mundo engadidas ás obras do artista José Rodrigues, responsable pola rehabilitación do convento a finais do século XX.

EN Built in the XIV century by Galician Franciscans, today it is a museum, a residential tourism building and space for organizing events uniting, in a single experience, Art, Culture and Nature. It contains a collection of artistic works from around the world added to the works of the artist José Rodrigues, responsible for the rehabilitation of the convent at the end of the 20th century.

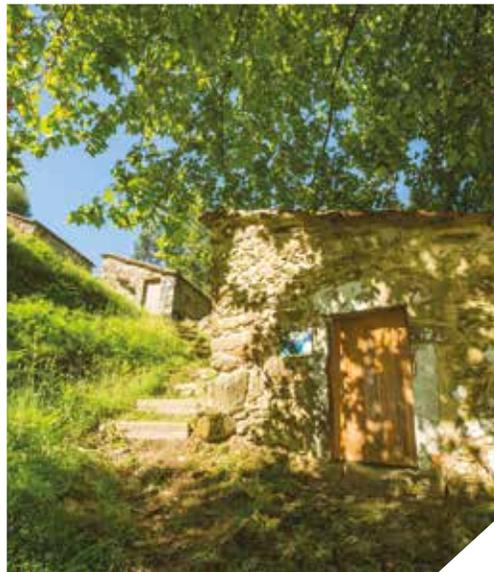
4 Ecopista do Rio Minho

41°56'22.2"N 8°44'50.1"W

PT A Ecopista do Rio Minho desenvolve-se num local de grande beleza cénica e de grande valor ecológico ao nível florístico e faunístico. É pela sua importância e diversidade natural que o Caminho do Rio está integrado na Rede Natura 2000 e na Zona de Proteção para as Aves Aquáticas do estuário do rio Minho. Em Vila Nova de Cerveira, perfaz cerca de 13,5kms de pleno contacto com o rio Minho e natureza envolvente.

GL A Ecovia do Río Miño desenvólvese nun lugar de grande beleza paisaxística e de grande valor ecolóxico en termos de flora e fauna. Pola súa importancia e diversidade natural, o Camiño do Rio forma parte da Rede Natura 2000 e da Área de Protección das Aves Acuáticas do estuario do Miño. En Vila Nova de Cerveira, hai no total 13,5 km en pleno contacto co río Miño e a natureza circundante.

EN The "Ecovia" of the river Minho develops in a place of great scenic beauty and of great ecological value of floristic and fauna level. It is due to its importance and natural diversity that the path of the river is integrated in the Natura 2000 Network and in the Protection Area for Aquatic Birds of the Minho River estuary. In Vila Nova de Cerveira, it is about 13.5 km in full contact with the river Minho and surrounding nature.



Roteiro das Artes

41°56'20.7"N 8°44'39.0"W

PT A veia artística do concelho encontra-se refletida no seu quotidiano, um pouco por toda a parte, com destaque para o Fórum Cultural de Cerveira, a Casa do Artista, a Casa do Artesão, a Casa do Turismo, as escolas com vertente artística, as galerias de arte e as dezenas de esculturas que se encontram espalhadas por toda a vila.

GL A vea artística do municipio reflíctese na súa vida cotiá, un pouco por todas partes, facendo fincapé no Foro Cultural de Cerveira, a Casa do Artista, a Casa do Artesán, a Casa de Turismo, as escolas con vertente artística, as galerías de arte e asdecenas de esculturas espalladas pola vila.

EN The artistic vein of the county is reflected in their daily lives, a little everywhere, with emphasis on the Cultural Forum of Cerveira, "Casa do Artista" the Artist's House, "Casa do Artesão" the Craftsman's House and "Casa do Turismo" the Tourism House, also schools with artistic aspects, the art galleries and the dozens of sculptures that are scattered throughout the village.

Gastronomia

PT A gastronomia tradicional cerveirense tem sabor a rio. A pesca do Sável, foi outrora o suporte económico da população ribeirinha. O Debulho de Sável, prato típico de Cerveira, é atualmente o ex-libris da restauração local, assim como o arroz de lampreia e a lampreia à bordalesa. Do cultivo da terra, surge a secular receita do doce de milho, tão característico da época pascal.

GL A gastronomía tradicional de Cerveira ten sabor a río. A pesca de Sável foi outrora o soporte económico da poboación ribeirá. O "Debulho de Sável", un prato típico de Cerveira, é na ac-tualmente o ex-libris da restauración local, así como o arroz de lamprea e a lamprea á "bordalesa". Do cultivo da terra procede a receita centenaria do doce de millo, tan característico da época de Semana Santa.

EN The traditional gastronomy of Vila Nova de Cerveira has a river flavor. Shad fishing was once the economic support of the riverside population. Shad Threshing, a typical dish from Cerveira, is currently the hallmark of local restaurants, as well as Lamprey Rice and Bordeaux Lamprey. From the cultivation of the land comes the centuries-old recipe for sweet corn, so characteristic of the Easter season.



TOMIÑO





- 01) Praza do Seixo
- 02) Mercado de Tomiño
- 03) Monte Téton
- 04) Fortaleza de San Lourenzo (Parque da Amizade)
- 05) Senda do Miño
- 06) Aula Museo Antonio Fernández
- 07) Escola Fundación Peirópolis
- 08) Escola Unión del Porvenir



Praza do Seixo

41°59'29.4"N 8°44'35.7"W

1 GL Esta Praza é o eixo que vertebra a vila do Tomiño. Nela atópanse os edificios máis emblemáticos do núcleo como son a Casa do Concello e o Mercado Municipal. A Praza do Seixo destaca pola combinación de espazos verdes con outros pavimentados destinados a actividades de rúa como o mercadillo semanal ou actividades culturais. A actual fisonomía responde a un proxecto de humanización levado a cabo no ano 2015.

PT Esta praça é a espinha dorsal da vila de Tomiño. Aquí encontrám-se os edificios máis emblemáticos do centro urbano, como a câmara e o mercado municipal. A Praza do Seixo destaca-se pola combinación de espazos verdes e zonas pedestres, destinados a actividades de rua, como o mercado semanal ou actividades culturais. O urbanismo actual responde a un projeto de humanização iniciado em 2015.

EN This square is the backbone of the city of Tomiño. Here are the most emblematic buildings in the urban center, such as the town hall and the municipal market. Praza do Seixo stands out for the combination of green spaces and pedestrian zones, intended for street activities, such as the weekly market or cultural activities. The current urbanism responds to a humanization project started in 2015.



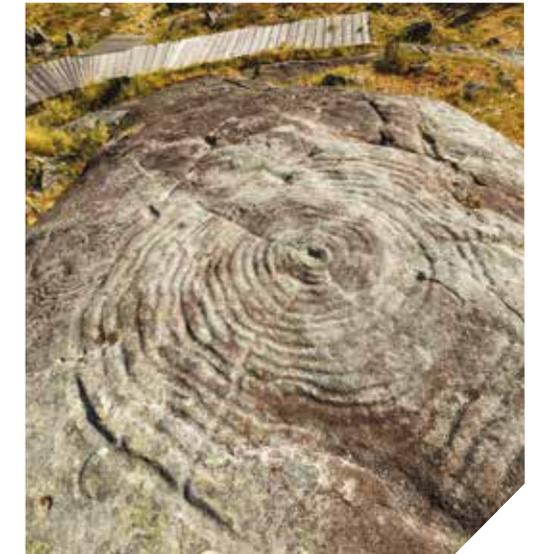
Mercado de Tomiño

41°59'27.9"N 8°44'36.1"W

2 GL O Mercado Municipal é un dos edificios máis destacados da vila de Tomiño. Foi construído nos anos cincuenta do século pasado para dar servizo ao crecemento económico e demográfico do municipio. O Concello conta, ademais, cun mercado en Goián remodelado no que se atopan produtos da zona distinguidos pola súa calidade.

PT O Mercado Municipal é um dos edifícios mais destacados da vila de Tomiño. Foi construído nos anos cinquenta do século passado respondendo ao crescimento económico e demográfico do município. O concelho também conta com um mercado remodelado em Goián, onde se podem encontrar produtos de qualidade da região.

EN The Municipal Market is one of the most outstanding buildings in the village of Tomiño. It was built in the fifties of the last century responding to the economic and demographic growth of the municipality. The municipality also has a remodeled market in Goián, where quality products from the region can be found.



Monte Téton

42°03'18.1"N 8°43'35.7"W

3 GL O monte Tetón, situado na parroquia tomiñesa de Tebra, ten un dos conxuntos de arte rupestre máis importantes do sur de Europa, no que se atopan preto de 200 gravados en rochas da época do Calcolítico – Idade de Bronce (2500 – 900 a. C). Un enclave único no que as persoas visitantes poden gozar de retazos de historia a través de espléndidos petróglifos e facelo nunha contorna paisaxística inigualable. Destacan os petróglifos de Portaxes e de Real Seco.

PT Localizado na paróquia de Tebra, possui uma das coleções de arte rupestre mais importantes do sul da Europa, com cerca de 200 esculturas em pedra do período calcolítico - Idade do Bronze (2500 - 900 aC). Um enclave único, onde os visitantes podem apreciar partes da história através de esplêndidos petróglifos numa paisagem singular. Destacam-se os petróglifos de Portajes e Real Seco.

EN Located in the parish of Tebra, it has one of the most important rock art collections in southern Europe, with around 200 stone sculptures from the Chalcolithic period - Bronze Age (2500 - 900 BC). A unique enclave, where visitors can enjoy parts of history through splendid petroglyphs in singular landscape. The petroglyphs of Portajes and Real Seco stand out. Was left behind, due to the beauty and grandeur of what surrounds us.



Fortaleza de San Lourenzo (Parque da Amizade)

4

41°56'27.7"N 8°45'12.0"W

GL Un espazo diferente, con praia fluvial, embarcadiiro e terrazas dende onde contemplar as augas do río Miño. A fortaleza, feita en pedra, ten forma case cadrada, con baluartes nos ángulos e tres medias lúas defensivas, adquirindo así unha forma estrelada e rodeada toda ela por un foso ben conservado, un dos aspectos máis interesantes pola súa perfección na planta.

PT Um espaço diferente, com praia fluvial, cais e terraços para contemplar as águas do rio Minho. A fortaleza, de pedra, com uma forma quase quadrada, baluartes nos cantos e três crescentes defensivos, adquirindo assim uma forma estrelada e rodeada por um fosso bem conservado, um dos aspectos mais interessantes pela sua perfeição na planta.

EN A different space, with a river beach, pier and terraces from which to contemplate the waters of the river Minho. The fortress, made of stone, has an almost square shape, with bastions at the corners and three defensive crescents, thus acquiring a starry shape and surrounded all by a well-preserved moat, one of the most interesting aspects for its perfection in plan.



Senda do Miño

5

41° 52'21.4"N 8° 52'12.6" W

GL Tomiño e O Rosal están xa conectados por unha senda que une a praia de Goián (Tomiño) coa de Eiras (O Rosal). Con este proxecto, o Concello de Tomiño deu continuidade á apertura do municipio ao río Miño, cuxo primeiro paso foi a "Recuperación ambiental do entorno da Fortaleza de San Lourenzo e da Praia de Goián". A senda xa da continuidade cara novas parroquias de Tomiño podendo ir ata Forcadela.

PT Tomiño e O Rosal estão ligados por um trilho que liga a praia de Goián (Tomiño) à praia de Eiras (O Rosal). Com este projeto, o concelho de Tomiño continuou a abertura ao rio Minho, cujo primeiro passo foi a "Recuperação ambiental ao redor da Fortaleza de San Lourenzo e da Praia de Goián". O trilho continua em direção a novas freguesias de Tomiño até Forcadela.

EN Tomiño and O Rosal are connected by a trail that links the beach of Goián (Tomiño) to the beach of Eiras (O Rosal). With this project, the county of Tomiño continued to open the river Minho, whose first step was the "Environmental recovery around the Fortaleza de San Lourenzo and Praia de Goián". The trail continues towards new parishes from Tomiño to Forcadela.

Aula del Museo Antonio Fernández

6

41°56'48.1"N 8°46'24.2"W

GL Esta Aula Museo ofrece as diferentes facetas da vida do pintor goiánés, expoñendo documentos e obxectos persoais. O percorrido expositivo da aula céntrase nas súas facetas persoal, periodística, arqueolóxica, artística, fotográfica e filantrópica que permiten afondar un pouco máis na vida e personalidade do artista. Unha vida, que o igual que a sua obra, foi minuciosa, ordenada, paciente, humilde, sincera e honrada. Visitas con cita previa.

PT Esta "aula museo" oferece as diferentes facetas da vida do pintor originário de Goián, exibindo documentos e objetos pessoais. A visita à exposição concentra-se nas diferentes facetas pessoais, jornalísticas, arqueológicas, artísticas, fotográficas e filantrópicas que permitem conhecer um pouco mais a vida e personalidade do artista. Uma vida que, como seu trabalho, era meticulosa, organizada, paciente, humilde, sincera e honrada. Visitas por marcação.

EN This "museum class" offers the different facets of the life of the painter from Goián, displaying documents and personal objects. The visit to the exhibition focuses on the different personal, journalistic, archaeological, artistic, photographic and philanthropic aspects that allow to learn a little more about the artist's life and personality. A life that, like his work, was meticulous, organized, patient, humble, sincere and honourable. Visits by appointment only.



Escola Fundación Peirópolis

7

41°58'21.0"N 8°45'35.5"W

GL Tomiño conta con varias escolas deste tipo: construcións financiadas por emigrantes, co fin de crear, escolas de educación primaria para a veciñanza, e centros dinamizadores socioculturales, para a poboación en xeral. Serán na súa maioría escolas gratuítas, laicas e con programas de estudos modernos, inspirados nos modelos das repúblicas americanas. Na actualidade é un colexio de educación infantil, e ten parte musealizada, do antigo material escolar, que se pode visitar solicitando cita previa.

PT Tomiño possui várias escolas desse tipo: construções financiadas por emigrantes, com o objetivo de criar escolas de ensino básico e centros de revitalização sociocultural para a população em geral. Na maioria era um ensino gratuito e laico, com currículos modernos, inspirados nos modelos americanos da altura. Atualmente, é um jardim de infância e possui uma parte do material escolar antigo musealizado, que pode ser visitado por marcação.

EN Tomiño has several schools of this type: buildings financed by emigrants, with the objective of creating basic education schools and centers of socio-cultural revitalization for the general population. Most were free and secular education, with modern curricula, inspired by the American models of the time. Currently, it is a kindergarten and has part of the old school supplies, which can be visited by appointment only, was left behind, due to the beauty and grandeur of what surrounds us.



Escola Unión del Porvenir

42°00'50.31"N 8°42'39.1"W

8

GL Esta escola de ensino primario foi promovida por unha sociedade de emigrantes tomiñeses establecidos en Nova York, no ano 1918, "Unión del Porvenir para Instrucción, protección y Recreo", co obxectivo de promover a formación dos escolares e con fins lúdicos recreativos para familiares dos asociados.

O 28 de xuño de 2013, oitenta anos despois da súa primeira apertura, o edificio foi reinaugurado tras as obras de rehabilitación executadas polo Concello de Tomiño.

PT Esta escola primária foi financiada por uma sociedade de emigrantes de Tomiño estabelecida em Nova York, em 1918, "Unión del Porvenir para Instrucción, protección y Recreo", com o objetivo de promover a formação de crianças em idade escolar e com fins recreativos para familiares dos associados. Em 28 de junho de 2013, oitenta anos após sua primeira inauguração, o prédio foi reaberto após os trabalhos de reabilitação realizados pelo Concello de Tomiño.

EN This primary school was financed by a Tomiño emigrant society established in New York in 1918, "Unión del Porvenir para Instrucción, protección y Recreo", with the aim of promoting the training of schoolage children and for recreational purposes for family members of associates. On June 28, 2013, eighty years after its first inauguration, the building was reopened after the rehabilitation works carried out by the Municipality of Tomiño.



Treboadas

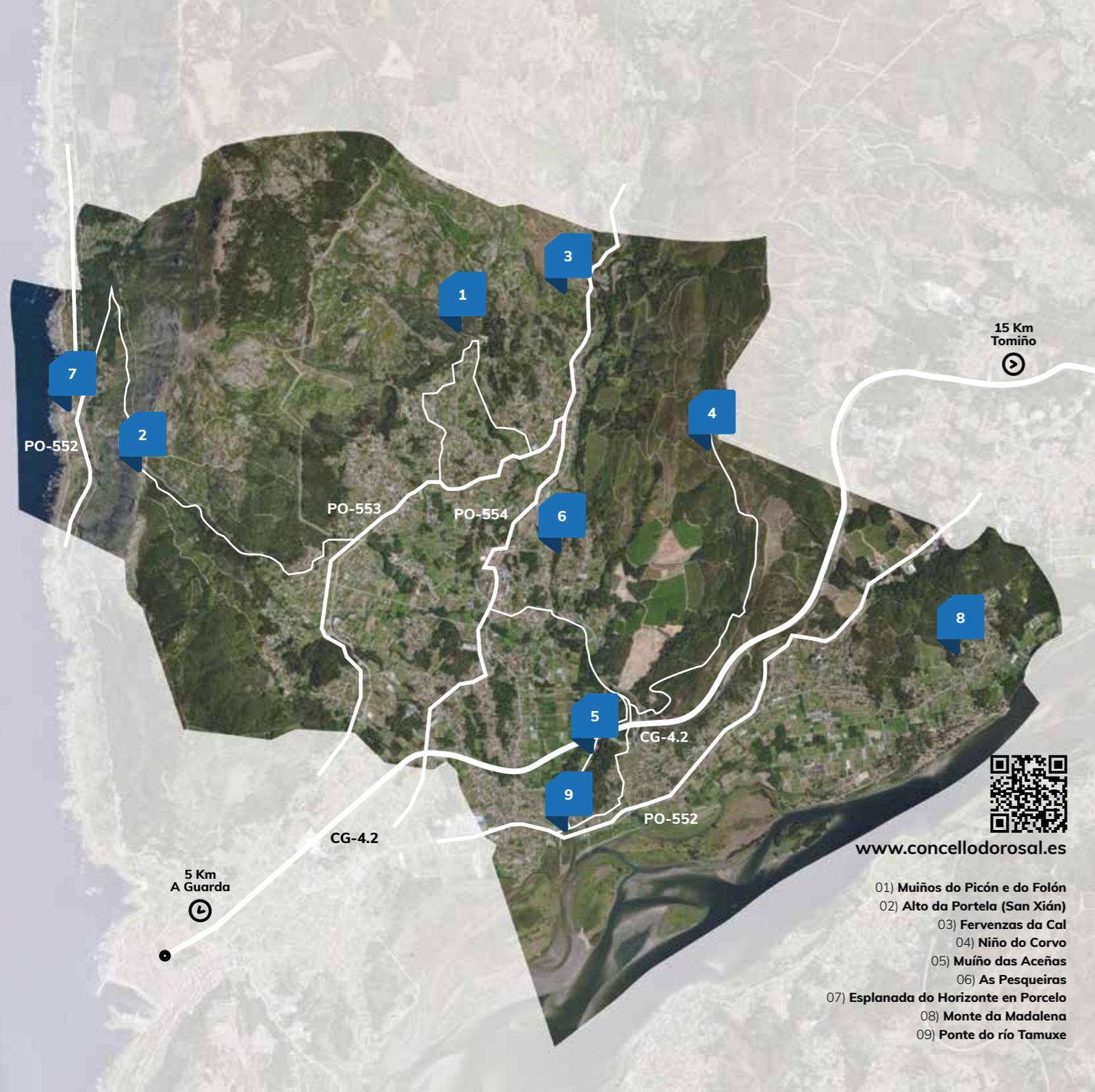
GL Tomiño é unha terra especial polo seu rico patrimonio cultural e inmaterial. Claro exemplo desa riqueza a constitúen as "treboadas", unhas das manifestacións culturais, musicais e etnográficas máis características do concello. Trátase dunha agrupación instrumental caracterizada por un instrumento: o bombo de mallada. Na actualidade existen sete treboadas tomiñesas, que en momentos puntuais se reuniron para tocar xuntas pezas memorables, coma "A Primeira" ou a "Danza da Peregrina".

PT Tomiño é uma terra especial pelo seu património cultural e imaterial. Um exemplo claro dessa riqueza são as "treboadas", uma das manifestações culturais, musicais e etnográficas mais características do município. É um agrupamento instrumental caracterizado por um único instrumento: o tambor de malha. Atualmente, existem sete "treboadas" em Tomiño, que pontualmente reúnem-se para tocar peças memoráveis, como "A Primeira" ou "Danza da Peregrina".

EN Tomiño is a special land for its cultural and immaterial heritage. A clear example of this wealth is the "treboadas", one of the most characteristic cultural, musical and ethnographic manifestations of the municipality. It is an instrumental grouping characterized by a single instrument: the mesh drum. Currently, there are seven "treboadas" in Tomiño, who occasionally come together to play memorable pieces, such as "A Primeira" or "Danza da Peregrina".



O ROSAL



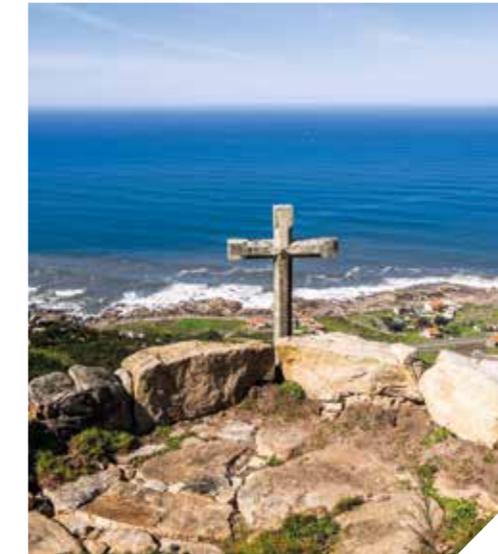
- 01) Muíños do Picón e do Folón
- 02) Alto da Portela (San Xíán)
- 03) Fervenzas da Cal
- 04) Niño do Corvo
- 05) Muíño das Aceñas
- 06) As Pesqueiras
- 07) Esplanada do Horizonte en Porcelo
- 08) Monte da Madalena
- 09) Ponte do río Tamuxe



Muíños do Picón e do Folón

41°57'23.2"N 8°50'14.1"W

- 1**
- GL 67 muíños dan un percorrido de 3 km, moitos deles escalonados para aproveitar a auga procedente dunha canle ou do río. Asistimos a técnicas antigas para aproveitar o poder da auga para moer cereais, apoiando ás familias durante xeracións nun sistema comunitario.
- PT Numa rota de 3 km encontramos 67 moinhos, moitos deles contíguos em socalcos, aproveitando a água de um canal ou do rio. Assiste-se às técnicas antigas de aproveitamento do poder da água para moer cereais, tendo fornecido alimento a gerações de famílias, num sistema comunitário.
- EN In a 3 km route we find 67 windmills, many of them adjoining terraces, taking advantage of the water from a canal or river. We can witness the old techniques of harnessing the power of water to grind cereals, which provided food to generations of families, in a community system



Alto da Portela (San Xíán)

41°56'42.0"N 8°52'34.8"W

- 2**
- GL Na zona da Cruz da Portela ábrese un espazo de lecer arborado con bancos e mesas de pedra e cunha zona de miradoiro a modo de balcón ao Atlántico no que se sitúa unha cruz feita en pedra. Desde este punto observaremos a rochosa e rectilínea franxa costeira do Rosal. A aproximadamente 1,5 km de distancia cara o centro do Rosal, atopamos a capela de San Vicente de Marzán xunto con dous interesantes sepulcros antropomorfos (con forma humana) de época visigótica.
- PT Na área da Cruz da Portela, há uma área de lazer com bancos e mesas de pedra e um miradouro em forma de varanda com vista para o Atlântico, na qual se localiza uma cruz de pedra. A partir deste ponto, observa-se rochosa e linear faixa costeira do Rosal. Aproximadamente a 1,5 km do centro de O Rosal, encontra-se a capela de San Vicente de Marzán, juntamente com dois túmulos antropomórficos interessantes (em forma de homem) do período visigótico.
- EN In the area of A Cruz da Portela, there is a leisure area with stone benches and tables and a viewpoint in the form of a balcony overlooking the Atlantic, in which a stone cross is located. From this point, there is a rocky and linear coastal strip of the Rosal. Approximately 1.5 km from the center of O Rosal, you will find the chapel of San Vicente de Marzán, along with two interesting anthropomorphic tombs (in the shape of a man) from the Visigothic period.



Fervenzas da Cal

41°57'40.7"N 8°49'41.3"W

- 3**
- GL O río da Cal nace en Oia, na parroquia de Loureza, a unha altura aproximada de 400 metros, moi preto do chamado Monte de Valga. A continuación veremos fascinantes piscinas e fervenzas que nas tempadas de choiva fanse impresionantes. Unha delas forma un dobre salto espectacular.
- PT O rio Cal nasce em Oia, na freguesia de Loureza, a uma altura aproximada de 400 metros, muito perto do chamado Monte de Valga. Ao longo do percurso do rio, fascinantes piscinas e cascatas que nas estações mais chuvosas tornam-se impressionantes. Uma delas forma uma espetacular queda dupla.
- EN The river Cal rises in Oia, in the parish of Loureza, at an approximate height of 400 meters, very close to the so-called Monte de Valga. Along the course of the river, fascinating pools and waterfalls in the rainiest seasons become impressive. One of them forms a spectacular double fall.



5

Muíño das Aceñas

41°55'21.6"N 8°49'31.1"W

GL Este recinto de lecer á beira do río Tamuxe bríndanos espazos de descanso á sombra de frondosas árbores. A área recreativa das Aceñas dispón dun espazo con mesas e bancos, unha zona para baño e sendas para explorar cada recanto deste tranquilo lugar. Seguindo esta senda, tras camiñar durante uns 10 ou 15 minutos, atoparemos outra área recreativa, a do parque do Tamuxe.

PT Esta área de lazer nas margens do río Tamuxe ofrece descanso à sombra de frondosas árbores. A área recreativa possui um espaço com mesas e bancos, uma zona de banhos e trilhos para explorar todos os recantos deste espaço bucólico. Percorrendo o trilho, após caminhar 10 ou 15 minutos, encontraremos outra área de lazer, o parque Tamuxe.

EN This leisure area on the banks of the Tamuxe River offers rest in the shade of leafy trees. The recreational area has a space with tables and benches, a bathing area and trails to explore all corners of this bucolic space. Walking along the trail towards Rio Minho, after walking for 10 or 15 minutes, you will find another leisure area, the Tamuxe park.



Niño do Corvo

41°56'55.8"N 8°48'39.2"W

4

GL Case no límite entre os concellos do Rosal e Tomiño, unha montaña ascende ata os 312 metros, un lugar estratéxico para observar unhas maravillosas vistas e unha sorprendente panorámica, dende os Montes do Rosal e O Val do Tamuxe cara ao oeste.

PT Quase na fronteira entre os concellos de O Rosal e Tomiño, uma montanha com 312 metros, um lugar estratégico para observar paisagens maravilhosas num panorama surpreendente, desde os Montes do Rosal até ao O Val do Tamuxe a oeste.

EN Almost on the border between the counties of O Rosal and Tomiño, this mountain measuring 312 meters, is a strategic place to observe wonderful landscapes in a surprising panorama, from Montes do Rosal to O Val do Tamuxe in the west.

6

As Pesqueiras

41°56'22.5"N 8°49'42.5"W

GL A Pesqueira é unha das zonas de baño que o río Tamuxe ofrece dentro do concello do Rosal. Un tranquilo espazo moi preto do centro da vila perfecto para gozar do lecer en familia e con sombra garantida no verán, grazas a masa arborada de bosque autóctono que abunda no lugar. Ademais do seu valor paisaxístico e como zona de recreo, a contorna tamén alberga mostras de patrimonio etnográfico como diversos muíños hidráulicos.

PT A Pesqueira é uma das áreas balneares que o rio Tamuxe oferece dentro do concelho do Rosal. Uma zona tranquila, muito perto do centro da vila, perfeita para desfrutar em família e com sombra garantida no verão, graças à área arborizada de floresta nativa que abunda no local. Além do valor paisagístico e zona de recreio, ao seu redor encontram-se elementos do património etnográfico, como vários moinhos hidráulicos.

EN Pesqueira is one of the bathing areas that the Tamuxe River offers within the county of Rosal. A quiet area, very close to the center of the village, perfect for gatherings with family and with guaranteed shade in summer, due to the wooded area of native forest that abounds the place. In addition to the scenic value and recreational area, around it are elements of ethnographic heritage, such as several hydraulic mills.



7

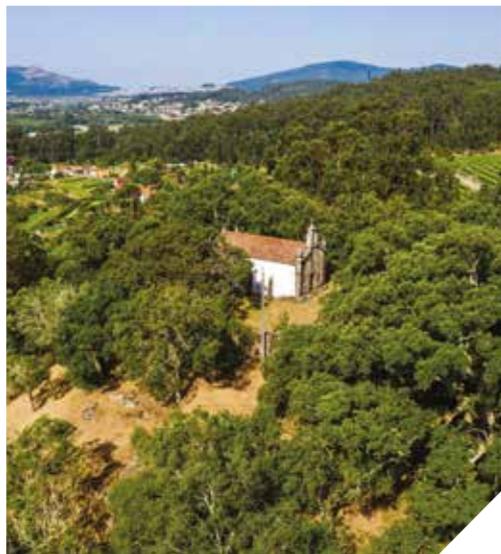
Esplanada do Horizonte en Portecelo

41°57'01.2"N 8°53'04.4"W

GL A esplanada do Horizonte sitúase nun tramo do Camiño de Santiago pola Costa ao seu paso polo Concello do Rosal. Este espazo ofrécenos unhas fermosas vistas á inmensidade do océano Atlántico, sendo ademais un lugar idílico para observar e fotografar o solpor.

PT A esplanada do Horizonte está localizada numa parte do caminho de Santiago da costa, na passagem pelo concelho do Rosal. Este espaço oferece espectaculares vistas da vastidão do Oceano Atlântico, sendo também um local idílico para observar e fotografar o pôr do sol.

EN The Horizonte esplanade is located on a part of the Santiago da costa path, passing through the municipality of Rosal. This space offers spectacular views of the vastness of the Atlantic Ocean, and is also an idyllic place to watch and photograph the sunset.



Monte da Madalena

41°55'46.3"N 8°46'57.2"W

GL No Monte Real, sitúase a ermida da Madalena, un pequeno templo construído directamente sobre a rocha. Ademais dos puntos de interese arquitectónico, paisaxístico e natural, o Alto da Madalena tamén alberga un xacemento arqueolóxico. A capeliña atópase na croa dun castro que, como é habitual neste tipo de recintos da Idade de Ferro, aséntase nunha zona de importante control visual do territorio.

PT Em Monte Real, situa-se a ermida da Madalena, um pequeno templo construído sobre a rocha. Além do interesse arquitetónico, paisagístico e natural, o Alto da Madalena também possui um achado arqueológico. A capela está localizada na coroa de um castro que, como é habitual neste tipo de recinto da Idade do Ferro, situa-se numa área de importante controle visual do território.

EN In Monte Real, there is the hermitage of Madalena, a small temple built on the rock. In addition to its architectural, landscape and natural interest, Alto da Madalena is also an archaeological find. The chapel is located in the crown of a castro which is usual in this type of Iron Age enclosure, an area of important visual control of the territory.



Ponte do Ríu Tamuxe

41°54'53.7"N 8°49'41.2"W

GL Preto do punto onde os ríos Tamuxe e Miño unen as súas augas atópase esta área recreativa, un espazo ao aire libre onde a natureza e os equipamentos de lecer conviven con singulares mostras do patrimonio cultural. A poucos metros deste lugar atópase a histórica Ponte do Tamuxe, de posible orixe romana, tense constancia documental desta infraestrutura desde o século XV. A construción actual é do século XIX (1845).

PT Onde os rios Tamuxe e Minho juntam as suas águas, encontra-se uma área de lazer, um espaço ao ar livre onde a natureza e os equipamentos de lazer coexistem com exemplos únicos do património cultural. A poucos metros deste local situa-se a histórica Ponte do Tamuxe, possivelmente de origem romana, existindo evidências documentais desde o século XV. A construção atual é do século XIX (1845).

EN Where the Tamuxe and Minho rivers join their waters, there is a leisure area, an outdoor space where nature and leisure facilities coexist with unique examples of cultural heritage. A few meters from this location is the historic Tamuxe Bridge, possibly of Roman origin, with documentary evidence dating back to the 15th century. The current construction is from the 19th century (1845).





www.cm-caminha.pt

- 01) Praia de Moledo
- 02) Igreja Matriz de Caminha | Nossa Senhora da Assunção
- 03) Anta ou Dólmen da Barrosa | Lapa dos Mouros
- 04) Mosteiro de S. João d'Arga
- 05) Torre do Relógio
- 06) Miradouro e Capela de Nossa Senhora das Neves (Dem)
- 07) Monte do Calvário - Via Sacra e Capela
- 08) Forte da Lagarteira
- 09) Praia Fluvial das Azenhas de Vilar de Mouros



Praias Atlânticas

41°50'54.6"N 8°52'00.8"W

PT Reconhecidas pelas excelentes qualidades terapêuticas, de extensos areais de areia branca, as suas paisagens conduzem a experiências sensoriais entre a foz do rio Minho e a praia da Gelfa em Âncora. Apresenta as condições ideais para a prática do Surf, Kite Surf, Bodyboard e Windsurf, o que justifica a visita em qualquer época do ano.

GL Coñecidas polas súas excelentes calidades terapêuticas, con extensas praias de area branca, as súas paisaxes levan a experiencias sensoriais entre a desembocadura do río Miño e a Praia da Gelfa en Vila Praia de Âncora. Presenta as condicións idóneas para practicar Surf, Kite Surf, Bodyboard e Windsurf, o que xustifica a visita en calquera época do ano.

EN Recognized for its excellent therapeutic qualities, with extensive white sand beaches, its landscapes lead to sensory experiences between the mouth of the river Minho and the Gelfa beach in Âncora. It presents the ideal conditions for the practice of Surfing, Kite Surfing, Bodyboarding and Windsurfing, which justifies the visit at any time of the year.



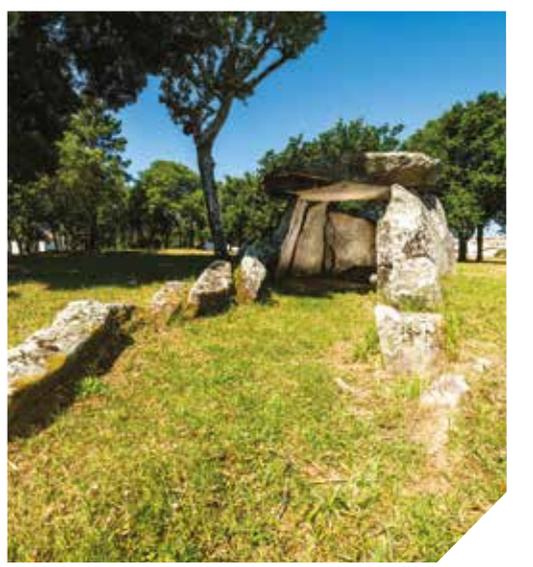
Igreja Matriz de Caminha Igreja de Nossa Senhora da Assunção

41°52'41.2"N 8°50'20.1"W

PT Situada no interior da cerca medieval, foi edificada sobre vestígios de uma primitiva capela românica. Esta edificação persistiu durante 68 anos, tendo começado no ano de 1488 e terminado em 1556, apresentando por isso uma arquitetura religiosa de grande e complexa mistura de estilos e influências, desde o gótico final ao renascimento. Inscrita na lista dos Monumentos Nacionais desde 1910.

GL Situada dentro da cerca medieval, foi construída sobre os restos dunha primitiva capela românica. Este edificio persistiu durante 68 anos, comezando en 1488 e rematando en 1556, presentando así unha arquitectura relixiosa cunha gran e complexa mestura de estilos e influencias, dende o gótico final ata o renacemento. Inscrito na lista de Monumentos Nacionais desde 1910.

EN Located inside the medieval fence, it was built on the remains of a primitive Romanesque chapel. This building persisted for 68 years, having started in the year 1488 and ended in 1556, thus presenting a religious architecture of great and complex mixture of styles and influences, from the final Gothic to the Renaissance. Inscribed on the list of National Monuments since 1910.



Anta ou Dólmen da Barrosa Lapa dos Mouros

41°48'36.1"N 8°51'02.6"W

PT Localizado no lugar da Barrosa, em Vila Praia de Âncora é um monumento fúnebre megalítico de notável valor, com a sua datação a situar-se no terceiro milénio a. C. É constituído por uma câmara (área sepulcral) com oito esteios que suportam uma mesa de grandes dimensões e um corredor formado por quatro lajes. Foi classificado monumento nacional em 1910.

GL Situado no lugar de Barrosa, en Vila Praia de Âncora, é un monumento funerario megalítico de notable valor, que data do terceiro milenio a.C. Consta dunha cámara (zona sepulcral) con oito piares que apoian unha gran mesa e un corredor formado por catro lousas. Clasificado como monumento nacional en 1910.

EN Located in Barrosa, in Vila Praia de Âncora, it is a megalithic funeral monument of remarkable value, with its dating to the third millennium a. C. It consists of a chamber (sepulchral area) with eight pillars that support a large table and a corridor composed of four slabs. It was classified a national monument in 1910.





Torre do Relógio

5

41°52'33.8"N 8°50'19.8"W

PT A Torre do Relógio, símbolo emblemático da malha urbana de Caminha, é o único torreão subsistente das muralhas medievais da vila. Exemplar de arquitetura militar gótica, esta torre passou a ser denominada de Torre do Relógio após a instalação de um relógio público em 1673. No cimo encontramos um sino fundido no século XVII. Classificado como Monumento Nacional desde 1951.

GL A Torre do Relojo, símbolo emblemático do tecido urbano de Caminha, é a única torre que queda das murallas medievais da cidade. Como exemplo de arquitectura militar gótica, esta torre foi renomeada como Torre do Relojo despois da instalación dun reloxo público en 1673. Na parte superior atopamos un campanario no século XVII. Clasificado como Monumento Nacional desde 1951.

EN The Clock Tower, an emblematic symbol of the urban fabric of Caminha, is the only remaining tower of the medieval walls of the village. An example of Gothic military architecture, this tower was renamed the Clock Tower after the installation of a public clock in 1673. At the top we find a bell cast in the 17th century. Classified as a National Monument since 1951.



Mosteiro de S. João d'Arga

4

41°50'18.5"N 8°43'57.6"W

PT Restaurado na Idade Média por frades beneditinos, a primeira referência ao Mosteiro provém de 1258, sendo um dos mais importantes testemunhos medievais da região. De arquitetura românica, insere-se no grupo das pequenas igrejas rurais. Anualmente, nos dias 28 e 29 de agosto, celebra-se a genuína Romaria de S. João d'Arga, conhecida pelas suas danças regionais e cantares ao desafio, e pela tipicidade dos trajes romeiros.

GL Restaurada na Idade Media por monxes beneditinos, a primeira referencia ao mosteiro vén de 1258, sendo un dos máis importantes testemunhos medievais da rexión. Románico en arquitectura, pertence ao grupo de pequenas igrexas rurais. Anualmente, o 28 e 29 de agosto celébrase a auténtica peregrinación de S. João d'Arga, coñecida polas súas danzas rexionais e o canto do desafío e polos traxes típicos dos peregrinos.

EN Restored in the Middle Ages by Benedictine monks, the first reference to the Monastery comes from 1258, being one of the most important medieval testimonies in the region. Of Romanesque architecture, it belongs to the group of small rural churches. Annually, on the 28th and 29th of August, the genuine Pilgrimage of S. João d'Arga is celebrated, known for its regional dances and singing to the challenge, and for the typical costumes of the pilgrims.

Miradouro e Capela de Nossa Senhora das Neves (Dem)

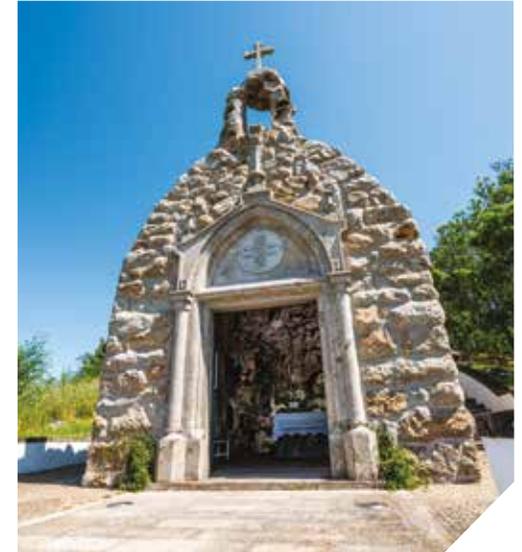
6

41°50'30.9"N 8°47'24.6"W

PT Com uma vista deslumbrante sobre a bacia da foz dos rios Coura e Minho, a vila de Caminha e os povoados galegos do outro lado do rio Minho. Entre esta Serra e o Monte de Santa Tecla (em Espanha) ergue-se o Monte de Santo Antão, onde se avistam as povoações que se implantaram em redor. O Santuário da Senhora das Neves, com uma capela barroca, é um dos templos sagrados mais conhecidos do concelho.

GL Cunha vista impresionante sobre a desembocadura dos ríos Coura e Minho, a vila de Caminha e as vilas galegas do outro lado do río Minho. Entre esta montaña e o Monte de Santa Tegra (en A Guarda – Galicia) destaca o Monte de Santo Antão, onde podes ver as cidades que se asentaron ao seu redor. O santuario de Senhora das Neves, cunha capela barroca, é un dos templos sagrados máis coñecidos do municipio.

EN With a breath taking view over the mouth of the Coura and Minho river mouth, the village of Caminha and the Galician villages on the other side of the river Minho. Between this mountain and Monte de Santa Tecla (in Spain) rises Monte de Santo Antão, where you can see the villages that have been implanted around it. The Sanctuary of Senhora das Neves, with a Baroque chapel, is one of the best known sacred temples in the municipality.



Monte do Calvário - Via Sacra e Capela

7

41°49'01.2"N 8°51'15.2"W

PT Monte localizado em Vila Praia de Âncora, foi recuperado em 1904, juntamente com a capela de S. Salvador do Mundo e Calvário de finais do séc. XVII e princípios do séc. XVIII aqui existentes. Neste local podemos usufruir de uma vista ímpar sobre o Vale do Âncora. Daqui os contrastes são fortes, o verde fértil do vale contrasta com o azul forte do Oceano... estamos entre a Serra e o Mar, num local contemplativo e quase místico.

GL Monte situado en Vila Praia de Âncora, foi recuperado en 1904, xunto coa capela de S. Salvador do Mundo e Calvário de finais do século. XVII e principios do século XX. XVIII existentes aquí. Neste lugar podemos gozar dunha vista única sobre o val do Ancora. A partir de aquí os contrastes son fortes, o verde fértil do val contrasta co forte azul do océano... estamos entre as montañas e o mar, nun lugar contemplativo e case místico.

EN This Monte is located in Vila Praia de Âncora and was recovered in 1904, together with the chapel of S. Salvador do Mundo and Calvário at the end of the 17th and early 18th century. In this place we can enjoy a unique view over the Âncora valley. From here the contrasts are strong, the fertile green of the valley contrasts with the strong blue of the Ocean ... we are between the mountains and the sea, in a contemplative and almost mystical place.





Forte da Lagarteira

41°48'56.3"N 8°52'04.0"W

PT Fortaleza de arquitetura militar seiscentista, de planta estrelada construída no Portinho de Vila Praia de Âncora durante o século XVII, sob a ordem do Rei D. Pedro II. Teve como principal objetivo proteger a costa dos espanhóis no período da Guerra da Restauração e as populações locais das frequentes incursões de pirataria, estando classificado como Imóvel de Interesse Público desde 1967.

GL Fortaleza de arquitectura militar do século XVII, cun plano estrelado construído no Portiño de Vila Praia de Âncora durante o século XVII, baixo o mando do rei D. Pedro II. O seu principal obxectivo era protexer a costa dos españois durante a Guerra de Restauración e as poboacións locais de frecuentes ataques de piratería, clasificándose como Propriedade de Interese Público desde 1967.

EN Fortress of 17th century military architecture, with a starry plan built in Portinho de Vila Praia de Âncora during the 17th century, under the order of King Pedro II. Its main objective was to protect the Spanish coast during the War of the Restoration and the local populations from frequent pirate incursions, being classified as a Property of Public Interest since 1967.



9

Praia Fluvial das Azenhas de Vilar de Mouros

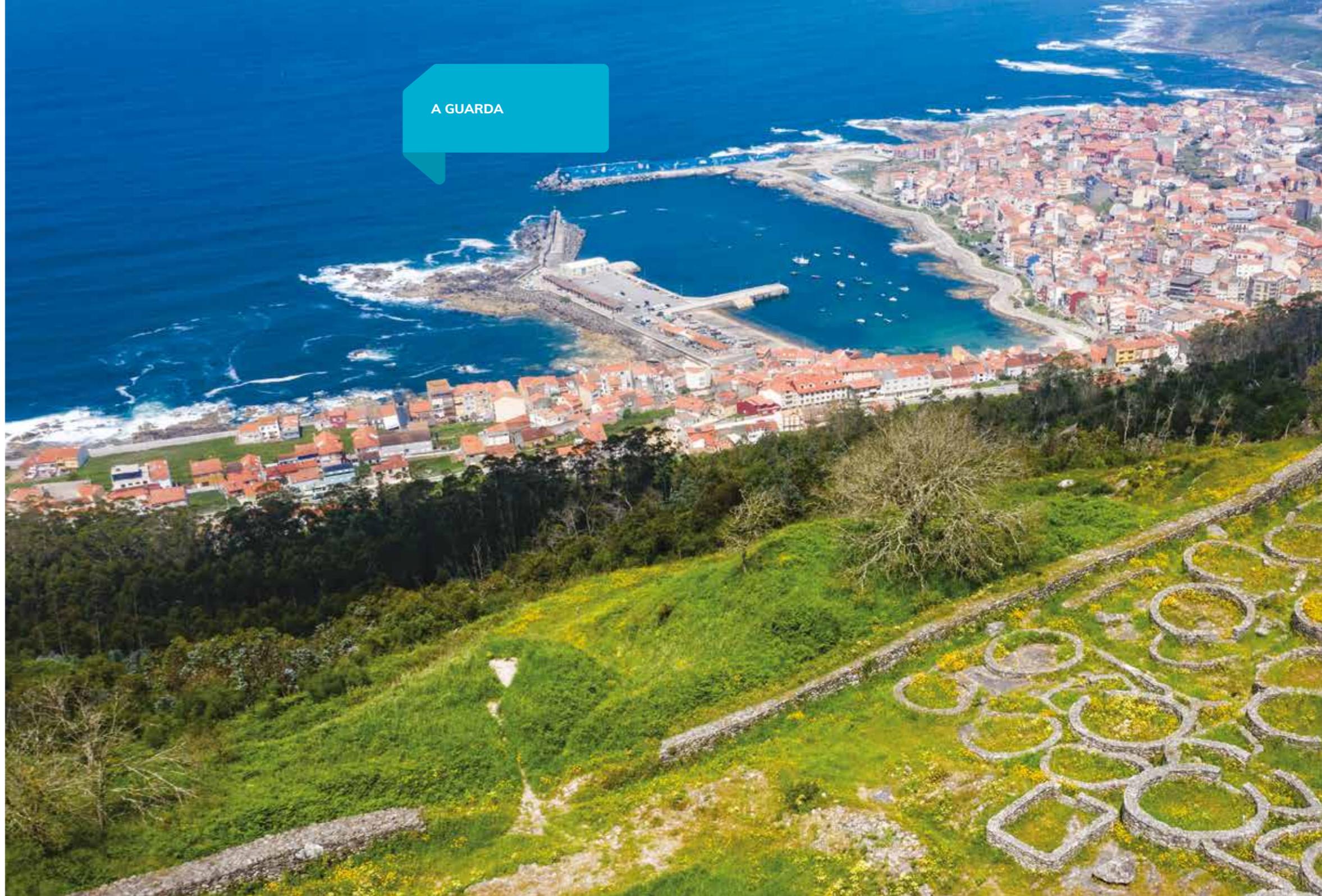
41°53'19.6"N 8°47'01.5"W

PT Esta praia Fluvial está próxima da Ponte Romana de Vilar de Mouros, área também dotada de zona de lazer, com parque de merendas, espaços de convívio ao ar livre. A área envolvente a jusante da praia fluvial faz parte integrante da área classificada como Rede Natura 2000, conferindo características particulares no enquadramento paisagístico do local.

GL Esta praia fluvial está preto da ponte romana de Vilar de Mouros, unha zona tamén equipada cunha área de lecer, con zona de picnic, espazos de vida ao aire libre. A área circundante río abaixo da praia fluvial é parte integrante da área classificada Rede Natura 2000, dando características particulares á paisaxe do lugar.

EN This Fluvial beach is close to the Roman Bridge of Vilar de Mouros, an area also equipped with a leisure area, with a picnic area and outdoor living spaces. The surrounding area downstream of the river beach is an integral part of the area classified as Natura 2000 Network, giving particular characteristics to the landscape of the place.

A GUARDA






www.turismoaguarda.es

- 01) Monte Santa Trega
- 02) Castelo de Santa Cruz
- 03) Casco Histórico
- 04) Porto Pesqueiro
- 05) Praias Fluviais e Marítimas
- 06) Esteiro do Miño
- 07) PR-160 Ruta da Desembocadura do Miño
- 08) Senda Litoral e Salinas Romanas
- 09) Praias Fluviais e Marítimas



Monte Santa Trega

41° 53'15.8" N 8° 52'16.3" W

GL É unha visita obrigada polos seus interesantes valores arqueolóxicos, relixiosos e paisaxísticos. O castro de Santa Trega está considerado como un dos exemplos máis importantes da cultura castrexa-romana no noroeste peninsular, ademais da ruta de sendeirismo e as impresionantes vistas do esteiro do Miño, Portugal e o océano. Na cima do monte localízase o MASAT (Museo Arqueolóxico de Santa Trega) a capela de Santa Trega e os principais miradouros.

PT É uma visita obrigatória pelas suas riquezas arqueológicas, religiosas e paisagísticas. O castro de Santa Trega é considerado um dos exemplos mais importantes da cultura castreja-romana no noroeste da península, além de trilhos para caminhadas possui vistas deslumbrantes sobre o estuário do Minho, Portugal e o oceano. No topo da montanha localiza-se o MASAT (Museu Arqueológico de Santa Trega) a capela de Santa Trega e os principais miradouros.

EN It is a mandatory visit for its archaeological, religious and landscape riches. The Santa Trega castro is considered one of the most important examples of Castro-Roman culture in the northwest of the peninsula, in addition to hiking trails with stunning views of the Minho estuary, Portugal and the ocean. At the top of the mountain is located the MASAT (Archaeological Museum of Santa Trega), the chapel of Santa Trega and the main viewpoints.



Castelo de Santa Cruz

41° 54'15.6" N 8° 52'23.3" W

GL O Castelo de Santa Cruz está situado preto do centro da cidade e desde 2013 está aberto como espazo público. Esta fortaleza foi construída arredor de 1664 e forma parte das fortalezas e sistemas defensivos construídos no tramo final do río Miño desde España e Portugal durante a Guerra da Independencia no sec. XVII.

PT O Castelo de Santa Cruz está localizado perto do centro da cidade e, desde 2013, está aberto como espaço público. Esta fortaleza foi construída por volta de 1664 e faz parte das fortalezas e sistemas defensivos construídos no percurso final do rio Minho entre Espanha e Portugal, durante a Guerra da Independência no sec. XVII.

EN Castelo de Santa Cruz is located close to the city center and, since 2013, has been open as a public space. This fortress was built around 1664 and is part of the fortresses and defensive systems built on the final course of the River Minho between Spain and Portugal, during the War of Independence in the second half of the 17th century.



Casco Histórico

41° 54'04.7" N 8° 52'26.9" W

GL A zona urbana sitúase arredor do porto pesqueiro, reflexo da importancia mariñeira da vila. Nun agradable paseo pode-se coñecer o patrimonio de A Guarda como as casas indianas, o mosteiro beneditino e a praza do Reló onde se atopa o Concello, a oficina de turismo e a Torre do Reló, unha antiga torre medieval.

PT A área urbana envolve o porto de pesca, um reflexo da importância marítima da cidade. Numa agradável caminhada, pode-se conhecer o património da A Guarda, as casas estilo colonial, o mosteiro beneditino e a Praça do Relógio, onde se localiza a câmara municipal, o posto de turismo e a Torre do Relógio, uma antiga torre medieval.

EN The urban area involves the fishing port, a reflection of the city's maritime importance. In a pleasant walk, you can discover the heritage of A Guarda, the colonial style houses, the Benedictine monastery and Praça do Relógio, where the town hall, the tourist office and the Torre do Relógio are located, an old medieval tower.





Porto Pesqueiro

41° 53'54.9" N 8° 52'36.7" W

4

GL “O porto destaca polo seu carácter pesqueiro coas embarcacións e as casas mariñeiras. No peirao pódense observar as tarefas diarias dos mariñeiros, a súa chegada a porto e incluso a venda de marisco e peixe na lota. A partir do porto parten sendas que permiten coñecer a característica costa e o patrimonio da Guarda. Ao final do paseo marítimo e xunto ao novo dique pintado localízase o Museo do Mar coa súa colección etnográfica.”

PT O porto destaca-se pelo carácter pesqueiro, com as embarcações e as casas dos pescadores. No cais, pode-se assistir às tarefas diárias dos pescadores, sua chegada ao porto e até a venda de marisco e peixe na lota. A partir do porto há trilhos que permitem conhecer o passeio marítimo e o património de A Guarda. No final do passeio, ao lado do novo paredão pintado localiza-se o Museu do Mar com sua coleção etnográfica.

EN The port stands out for its fishing character, with boats and fishermen’s houses. On the pier, you can watch the daily tasks of the fishermen, their arrival at the port and even the sale of seafood and fish at the fish market. From the port there are trails that allow you to know the promenade and the heritage of A Guarda. At the end of the tour, next to the new painted seawall is the Museum of the Sea with its ethnographic collection.



Praiais Fluviaes e Marítimas

41° 52'21.4" N 8° 52'12.6" W
41° 54'36.1" N 8° 52'35.4" W

5

GL A Guarda está rodeada en gran parte por auga. Conta co privilexio de dispor de praias de río Miño nos últimos 4 km nun areal continuo e rodeadas dun pinar. Tamén conta con praias marítimas que son pequenas calas de area rodeadas de rochas onde destaca as propiedades iodadas da auga.

PT A Guarda está rodeada maioritariamente por água. Tem o privilegio de ter praias nos últimos 4 km do rio Minho protegidas por pinhal. Também possui praias marítimas, pequenas enseadas de areia cercadas por rochas, onde se destacam as propriedades do iodo na água.

EN Guarda is mostly surrounded by water. It has the privilege of having beaches in the last 4 km of the river Minho protected by pine forest. It also has maritime beaches, small sandy coves surrounded by rocks, where the properties of iodine in the water stand out.

6

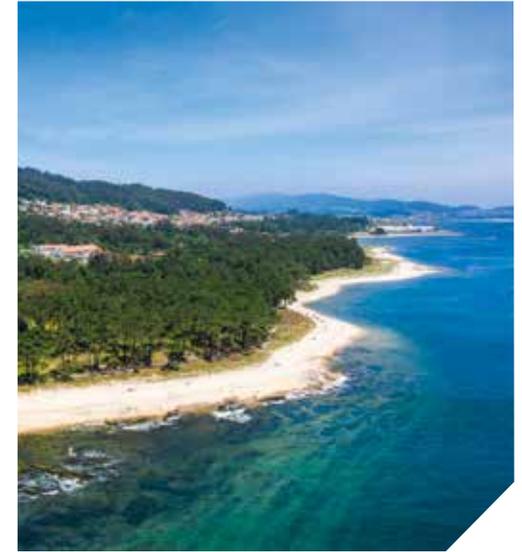
Esteiro do Miño

41° 54'14.0" N 8° 50'43.3" W

GL O esteiro do Miño é o espazo natural máis interesante de A Guarda. O seu valor ecolóxico é grazas as augas doces do río e salgadas do mar que entran pola desembocadura do Miño. Estas condicións permiten que esta zona húmeda sexa o espazo escollido dunha interesante variedade de aves para invernar.

PT O estuário do Minho é o espaço natural mais interessante da A Guarda. O seu valor ecológico é graças às águas doces e salgadas do rio que entram pela foz do rio Minho. Essas condições permitem que esse pântano seja o espaço escolhido por uma grande variedade de aves no inverno.

EN The Minho estuary is the most interesting natural space in A Guarda. Its ecological value is due to the fresh and salty waters of the river that enter through the mouth of the river Minho. These conditions allow this swamp to be the space chosen by a wide variety of birds in winter.



PR-160 Ruta da Desembocadura do Miño

41° 54'05.7" N 8° 50'41.8" W

7

GL Ruta con 11 km devidamente sinalizada, o que permite coñecer os valores naturais observando a maior concentración de aves na desembocadura do río Minho e a costa atlántica. Ademais dos valores naturais e ornitolóxicos tamén destaca o patrimonio deste percorrido como o antigo Colexio dos Xesuítas, as pesqueiras ou as salinas romanas e as rupestres.

PT Rota com 11 km devidamente sinalizada, que permite conhecer o património natural observando a maior concentração de aves na foz do rio Minho e costa atlântica. Além da paisagem natural e observatórios ornitológicos, destaca-se também o património deste percurso, como o antigo Colégio dos Jesuítas, as pesqueiras ou as salinas romanas e cavernas.

EN An 11 km route duly signposted, allows to know the natural heritage by observing the largest concentration of birds at the mouth of the river Minho and the Atlantic coast. In addition to the natural landscape and ornithological observatories, the heritage of this route also stands out, such as the old Jesuit College, the fishing grounds or the Roman salt flats and caves.



Senda Litoral e Salinas Romanas

41° 52' 57.0" N 8° 52' 53.7" W

8

GL A senda litoral permite coñecer a costa sur da Guarda dende o porto ata a desembocadura do río Miño, rematando na praia de O Muíño. Esta sinxela ruta de case 4 km permite gozar da paisaxe e tranquilidade do mar. Ademais dunha interesante patrimonio como a cetaría, antigo viveiro de marisco construída no mar, ou mesmo as salinas romanas do Seixal, considerada como unha das máis salientables industrias de sal mariña de Galicia.

PT O caminho litoral permite ver a costa sul da A Guarda desde o porto até a foz do rio Minho, terminando na praia de O Muíño. Esta rota de quase 4 km permite que se aprecie a paisagem e a tranquilidade do mar. Além de um património arqueológico interessante como a cetária, um antigo viveiro de mariscos construído no mar, ou mesmo as salinas romanas de O Seixal, considerada uma das indústrias de sal marinho mais importantes da Galiza.

EN The coastal path allows you to see the south coast of A Guarda from the port to the mouth of the river Minho, ending at O Muíño beach. This route of almost 4 km allows you to appreciate the landscape and the tranquillity of the sea. In addition to an interesting archaeological heritage such as the cetaria, an old seafood nursery built on the sea, or even the Roman salt pans of O Seixal, are considered as one of the most important sea salt industries in Galicia.

Gastronomía y Producto Local

GL A tradición pesqueira e o bo facer dos restaurantes ao longo dos anos favoreceu unha gastronomía baseada principalmente en marisco e peixe. A Festa da Langosta e a Festa do Peixe Espada son o reflexo desta recoñecida gastronomía. Como produto local é preciso destacar a Rosca de Xema da Guarda, un doce que tan só se elabora no concello e que foi creado por un pasteleiro local, nos anos 50.

PT A tradição piscatória e o bom trabalho dos restaurantes ao longo dos anos têm privilegiado uma gastronomia baseada principalmente no marisco e no peixe. O Festival da Lagosta e o Festival do Peixe-Espada são um reflexo desta conceituada gastronomia. Como produto local, é necessário destacar a "Rosca de Xema da Guarda", um doce que só é feito no concelho e que foi criado por um pasteleiro local, nos anos 50.

EN The fishing tradition and the good work of the restaurants over the years have privileged a cuisine based on seafood and fish. The Lobster Festival and the Espadarte Festival are a reflection of this conceived gastronomy. As a local product, it is necessary to highlight the "Rosca de Xema da Guarda", a sweet that is only made in the municipality and that was created by a local confectioner in the 50s.





Edição/edición/edition
CIM-Alto Minho

Coordenação de textos/ coordinación de textos/ coordination of texts
Concelhos do Alto Minho / Concellos do Baixo Miño

Tradução/ Tradución/ Translation
Ludovina Sousa
Carla Teixeira

Fotografia/ Fotografía/ Photography
Patrick Esteves
Arquivos municipais/ municipal archives
Arquivo Fotomiño

Design Gráfico/ Deseño Gráfico/ Graphic Design
Valdemar Porto

Tiragem/ Tirada/ Circulation
3.000 exemplares/ copias / copies

Produção Gráfica/ Producción Gráfica/ Graphic Production
Gráfica Vilaverdense

CIM-Alto Minho
Av. Miguel Dantas 69
4930-678 Valença

(+351) 251 800 550
www.cim-altominho.pt
geral@cim-altominho.pt



